



Co-funded by the
European Union

(Project 101193137)

State Analysis Report

SUMMARY

Introduction to the Summary of the State Analysis Report

During the development of the proposal for the CivPro-LiNC project, it was decided to classify the State Analysis Report as a sensitive document. This decision was based on the understanding that the State Analysis Report — drawing on interviews and official governmental documents— could contain information not intended for public dissemination. Because parts of the content are sensitive, the State Analysis Report cannot be shared openly.

However, since the State Analysis Reports contains various insights and examples that may be valuable for emergency agencies working with, or considering working with, cross-border liaisons, this Summary of the State Analysis Report has been created. In this way, the outcomes and conclusions from the research phase that led to the State Analysis Report can be shared more broadly within the civil protection community.

For further information regarding the CivPro-LiNC project and the State Analysis Report itself, we refer to the introduction of the State Analysis Report.

Frank Cools, LL.M.
Netherlands Institute for Public Safety, Netherlands
Katharina Kahl, M.A.
Institute of the Fire Service of North Rhine-Westphalia, Germany

Münster/Arnhem, October 31st, 2025

Table of Contents

Summary of the State Analysis Report.....	5
Terminology.....	5
1. Introduction.....	6
2. The Civil Protection – Liaison Network Concept (CivPro-LiNC).....	7
3. The Liaison Officer.....	8
4. Methods.....	10
5. Results.....	14
6. State Analysis.....	23
Annexes.....	27

Summary of the State Analysis Report

This State Analysis Report is part of the EU co-funded project Civil Protection – Liaison Network Concept (CivPro-LiNC), which aims to enhance cross-border disaster response in EU border regions by professionalising the role of the cross-border liaison officer. These officers facilitate coordination between emergency services in neighbouring countries during small to medium-scale disasters that do not trigger the Union Civil Protection Mechanism (UCPM). The report investigates how liaison officers are organised, trained, and deployed in cross-border regions which work with cross-border liaisons. It serves as a foundation for developing a Liaison Manual and a Liaison Course Curriculum, both of which will be publicly available. The project also includes a pilot course and a tabletop exercise to test these deliverables. The analysis combines qualitative interviews and a questionnaire distributed to experts in 14 countries. Despite challenges in reaching national contact points, the project engaged stakeholders in border regions of seven countries: Germany, the Netherlands, Belgium, Poland, France, Denmark, and the Czech Republic.

Findings:

- A general division can be made between operational liaisons and command post liaisons
- There is no unified framework for liaison roles, training, or competencies across Europe
- Liaison officers typically serve on a voluntary basis alongside their regular duties
- Liaisons are deployed at operational, tactical, or strategic levels depending on the incident and regional agreements
- Language proficiency, cultural awareness, and knowledge of both home and host systems are essential. Officers come from diverse backgrounds, including fire services, medical services, and administration
- No standardized training exists; regions develop their own programs

Terminology

Each country has its own structure for disaster response. In some countries the coordination of scaled-up multidisciplinary disaster response is assigned to the fire services. In other countries, there may be a dedicated Ministry for Civil Protection, or it can be a part of the Ministry of the Interior, or fall under the leadership of the President.

In this study, the term disaster response, refers to the management of incidents in which the lives and well-being of many people and material are at risk, and where a multidisciplinary deployment of various 'blue light services' is necessary.

Many countries have different structures for their disaster response organisations. In this study, we use the three-layer model commonly used by most countries and armed forces, consisting of a strategic, tactical, and operational level. Some countries apply variations of this or do combine levels.

This study assumes that professionals, based on their own knowledge and experience, can assess which of the three levels is most applicable to their national situation when they wish to apply the findings of this study or compare them with the situation in their own country.

1 Introduction

This State Analysis is part of the EU co-funded project Civil Protection – Liaison Network Concept, which focuses on the work of cross-border liaisons during disasters occurring on or near the border area of two (or more) neighbouring countries.

The goal of this project is to contribute to cooperation and coordination in border regions of EU member states, thereby strengthening preparedness and response during disasters that fall below the threshold for activation of the Union Civil Protection Mechanism, with the deployment of border liaisons being the central theme.¹

The State Analysis is conducted to identify how border liaison officers in disaster relief are organised, trained, and deployed for and during cross border disasters in border regions in Europe. The findings of this report will serve as input for a liaison manual and a curriculum for a liaison course to be developed within this project. Both the manual and the curriculum will be made (publicly) available on the internet so that all organisations working with or considering the use of border liaisons can benefit from this knowledge.

In addition to the State Analysis, liaison manual, and liaison course curriculum, the project also includes the implementation of a pilot liaison course and a tabletop exercise to test the delivered products.

In this text, the pronoun "he" is used for simplicity. However, it should be understood as gender-neutral, referring to both men and women. Any references to male individuals or roles are intended to be inclusive of all genders.

¹ See Annex 1: Text of the abstract of the project from the project proposal

2 The Civil Protection – Liaison Network Concept (CivPro-LiNC)

Over the past two decades, many initiatives have been undertaken in the German-Dutch border region to promote cooperation and coordination between emergency services from both countries during large incidents and disasters in their border area. Administrative and operational arrangements have been made by regional authorities between the neighbouring regions. One aspect that has received attention is the deployment of so-called cross-border liaisons who support and promote cooperation between the two countries during disaster response. In various German-Dutch border regions arrangements have been made regarding the mutual deployment of these border liaisons. Since these are region-specific, there are differences between the various border regions (within a country and between countries) in the concrete arrangements made with the neighbouring region regarding liaison deployment. A survey that was held among German-Dutch cross-border liaisons in 2022 lead to the following findings.

1. Lack of standardisation

There are no common standards for liaison roles, training, or required competences in cross-border disaster management.

2. Ad hoc presence

The existence of liaison officers during emergencies often depends on chance rather than systematic planning.

3. Uneven knowledge

Understanding of neighbouring country's disaster management structures varies greatly.

4. Missing framework

Although the need for liaison officers is widely recognised, small communities lack a clear framework or resources to establish and maintain such roles.

During many periodical (regional) cooperation meetings between bordering German and Dutch disaster relief authorities, the topic of liaisons has increasingly appeared on the agenda in recent years. The Institut der Feuerwehr Nordrhein-Westfalen (IdF NRW) in Germany and the Netherlands Institute for Public Safety (NIPV) were asked about the possibilities to jointly develop a multi-day binational course for border liaisons between the Netherlands and Germany. Driven by the desire of many involved parties to further professionalise and institutionalise the liaison role, all these discussions ultimately led to the submission of a grant proposal by a consortium led by Bezirksregierung Köln, consisting of IdF NRW, NIPV, and the International CBRNE Institute (ICI) from Belgium, to the EU's Knowledge for Action in Prevention and Preparedness (KAPP) funding program. The proposal was approved in early 2025.

3 The Liaison Officer

3.1 Introduction

When two or more organisations, each with their own organisational structure, need to collaborate, it is common to appoint one or more person(s) who connects both organisations. Such a person is often referred to using the French-English term *liaison*. The word *liaison* derives from the English verb to *liaise*, which dictionaries define as: to cooperate, to be in contact with, to provide the connection, to act as a link between, and to coordinate in the sense of aligning between groups. In French, the word has the same meaning. In German, the terms *Verbindungsperson* or *Verbindungsbeamte* are used, originating from the verb “*verbinden*” which means “connecting”.

A brief internet search reveals many types of liaisons. For example, when two companies develop a product together, it is common for employees from one company to be stationed at the other to promote cooperation and resolve issues between the two organisations. This can involve two companies within the same country or companies based in different countries. Liaisons are also used in the public sector. Police organisations, for instance, often send an officer abroad for several years to act as contact person between the police forces of both nations. The same applies in the military domain. When military organisations (within a country or, for example, within NATO) need to collaborate, liaisons are exchanged between units to facilitate cooperation. In the Commander and Staff Guide to Liaison Functions of the United States Army², four core functions are assigned to the liaison: monitoring, coordinating, advising, and assisting.

Most liaison job profiles include terms such as: point of contact, information broker, mediator, advisor, observer. A liaison is expected to be well-informed about the workings of their own organisation and to have solid knowledge of the “other organisation.” Additionally, a liaison should understand organisational culture, leadership styles, decision-making processes, and professional jargon of both organisations or countries.

3.2 The Liaison in CivPro-LiNC

As outlined above, the liaison role takes many forms. This State Analysis focuses on the liaison function in disaster response³ during on the one hand incidents where units of two (or more) countries are involved in managing the same disaster within the same geographical area and on the other hand in situations where a region requests assistance from the neighbouring border region. Below are the characteristics that define the context in which the CivPro-LiNC liaison operates.

A. Disaster Response

The liaison discussed in this document operates within the policy domain of disaster response⁴. Depending on how states have structured this internally, the liaison may be a representative from the fire service, police, medical services, or a civil protection organisation. This can be an operational, uniformed officer but also someone from an administrative (policy) organisation depending on the specific situation.

² Commander and Staff Guide to Liaison Functions, U.S. Army Combined Arms Center, Center for Army Lessons Learned, No. 20-05, <https://USACAC.ARMY.MIL>

³ In this report the choice has been made to use the word disaster. It is used as a synonym for various respective national expressions like: disaster relief, disaster response, disaster management, Katastrophenschutz, Civil Protection, Protection Civil, rampenbestrijding, crisisbeheersing etc. where fire services and medical emergency services often play a prominent role

⁴ See Annex 1

The focus is therefore not on crises primarily occurring in other sectors (policy domains) such as transport, energy, animal welfare, public health, environment, or economic crises. However, situations may arise that intersect with these sectors, in which the liaison can also play a connecting role.

B. Cross-border (Neighbouring Countries)

The liaison's work focuses on deployment during disasters occurring in and around the border area of two neighbouring regions. This may involve a situation where the national border runs directly through the crisis area and emergency services from both countries operate side by side. It is also possible that the disaster areas do not physically touch but are close enough that coordination between the emergency services of the two neighbouring regions is necessary. And finally, there is the situation that a region requests specific assistance from the neighbouring region.

In theory, it is conceivable that a disaster occurs on the border of two countries where each country can independently manage the situation without cooperation. In such cases, collaboration—and thus the deployment of a liaison—may not be necessary. In reality, however, it is still possible that contact between the two regions is established via liaisons.

C. Emergency

The liaison's work in this project pertains to incidents that pose an immediate threat to life (human and animal) and environment or cause significant damage. These are situations requiring urgent action under time pressure, where rapid coordination between emergency services from the involved countries is crucial. In practical terms, we are talking about emergency situations.

This does not include incidents where there is very low or no urgency and decision-making can take hours or days—for example, the period after the initial months of the COVID-19 pandemic. However, even in such long-term incidents, liaisons may be deployed in urgent phases or due to their expertise.

D. Regional Disaster

Within the European Union, the Union Civil Protection Mechanism (UCPM) exists⁵. Within this mechanism emergency response teams from EU-member states can provide assistance under the EU flag at the request of a disaster-stricken country. These teams are specialised in areas such as wildfires, floods, chemical incidents, environmental disasters, or urban search and rescue. To activate this mechanism, several criteria must be met—collectively referred to as the “threshold.” As stated in the CivPro-LiNC grant proposal, the project focuses on liaison deployment during “disasters under the threshold of UCPM activation” and “small and medium-sized local and regional disasters.” However, this does not exclude the possibility that a disaster initially considered “small,” where regional liaisons are deployed, may escalate into a larger event for which the affected country requests EU assistance and the mechanism is activated.

⁵ https://civil-protection-humanitarian-aid.ec.europa.eu/what/civil-protection/eu-civil-protection-mechanism_en

4 Methods

4.1 “State Analysis”

Since this report concerns situations in various European countries, it is helpful to briefly explain the title “State Analysis”. Given the international nature of this analysis, one might assume that “state” refers to “country” or “nation,” but that is not the case here. The word state should be understood as a translation of the German word “*Ist*”. In this context, it is comparable to phrases like “the current state of affairs” or “the state of the union”. This document therefore describes the situation as it currently exists.

4.2 Introduction

The methodological approach for this State Analysis was developed to identify existing experiences, initiatives, and organisational structures related to liaison functions with disaster relief across Europe. The research process was carried out in several phases, combining qualitative and quantitative methods to ensure both depth and comparability of results.

The initial phase focused on identifying regions and organisations with practical experience or initiatives related to liaison functions. The project group was already familiar with several regions—particularly along the Dutch-German border—where liaisons are used. These regions are described in this study. Additionally, the goal was to identify other regions in the European Union where liaison initiatives have been developed, in order to create a broader analysis of applications and experiences across multiple countries.

Initially, the plan was to identify these other, lesser-known border regions using a top-down approach. A questionnaire would be sent to national contact points who would be available via the EU network. Next to those introductory mails with requests for information to general institutional addresses or officials identified via public websites and online sources would also be sent out. Based on the responses, digital meetings and interviews would follow in regions where liaisons are used. These meetings would then be designed as a semi structured interview to explore the existing liaison practices, operational structures, and national-regional perspectives on the use of liaisons. The second step would then involve on-site visits to selected regions and institutions for in-depth interviews and observations. These visits provided additional contextual understanding and allowed the research team to validate and expand upon the digital findings through direct interaction with practitioners.

The first attempts to identify proper points of contact showed limited success. The EU rightly pointed out the risk of “survey fatigue” among national points of contact, who receive numerous information requests daily from EU bodies, universities, research institutions, students, etc. In relation to the introductory mails as mentioned above a key observation was that email responses were, for an overwhelming part, not received from individuals unfamiliar with the project or the project team, even when the EU project framework was mentioned. And then from first contacts it also turned out that national-level officials are not necessarily aware of initiatives taking place on the decentralised, regional level in their country. This led to the awareness that doing a first reach out to those officials by questionnaire could lead to a dead end at the first attempt⁶.

The new approach focused on reaching out directly to border regions, going around national level. This was done by building networks progressively through the (personal) networks of the project team members and institutional references, leveraging known contacts to reach new ones and so on. Also, a

⁶ There was a significant risk that if the first question in the survey— “Are you aware of initiatives involving the use of border liaisons in your country?”—would be answered with “No” the rest of the questionnaire would become obsolete

more extensive use was made of internet search engines with keywords such as “liaison,” “cross-border cooperation,” “civil protection,” “Verbindungsbeamte,” and “cooperation transfrontalière.” Additional efforts were made to find news reports about major cross-border incidents or fires. The project also accepted an offer from the Dutch National Training Coordinator to send an email via the EU NTC own email-network to all fellow NTCs requesting information. This call resulted in only one response—from the Bundesamt für Bevölkerungsschutz und Katastrophenhilfe (BBK) in Germany—which led to contacts with several German border regions. Through a contact in the German federal state of Brandenburg, a connection was made with Poland, which in turn led to contacts in Prague and then in the German state of Bavaria. Finally, contact was also established with several regions based on (digital) articles in professional journals describing examples of cross-border cooperation and liaison deployment. Once potential regions were identified, initial contact was made via email and phone to request a first digital interview or meeting as mentioned above. Based on the outcomes of that interview, it was then determined whether it was worthwhile to send the organisation a questionnaire. This sequence increased respondent engagement with the project and thus their willingness to complete the questionnaire. Despite the delays this approach caused, it proved fruitful, and several regions were identified, which are discussed in detail in Chapter 5. All interviewees expressed strong interest in the CivPro-LiNC project and indicated they would like to stay informed about its progress.

4.2.1 Interviews

A qualitative, semi-structured (focused) interview approach was selected as the primary research method. Given that the topic under investigation is both broad and relatively unexplored, a qualitative design was deemed particularly appropriate. The interview questions were formulated to guide discussions around key themes while allowing flexibility in the sequence of topics, depending on the course of the conversation and the responses of each participant. The interview guide⁷ ensured that all respondents were asked comparable questions, thereby maintaining consistency while still allowing for depth and elaboration. Compared to unstructured interviews, this method reduces the generation of peripheral information and enhances comparability between interviews. Moreover, the semi-structured format enables the interviewer to pose follow-up questions to explore specific points or perspectives in greater detail. Interview conduct followed a non-directive or “soft” interview style, encouraging participants to speak freely and spontaneously in response to the open-ended prompts.

Each interview lasted approximately one hour. Participants were initially contacted via email, where they were informed of the study’s topic and purpose, and interview appointments were scheduled according to mutual availability. Verbal consent was obtained at the beginning of each session. Interviews were conducted either online or in person, always within a confidential and comfortable setting.

At the start of each interview, participants received a short introduction outlining the purpose of the study, the structure of the interview, and how the collected information would be used. Only essential information was provided to clarify the relevance of their contribution and maintain focus on the discussion topics. The interview atmosphere was consistently relaxed and open, with participants expressing strong interest in the subject matter and a willingness to contribute to the study’s outcomes. The central focus of the interviews was the role and function of liaison officers within the context of cross-border disaster management. As liaison officers are not universally established, and where they do exist, they may differ in form, designation, or scope, the interviews first sought to determine whether comparable initiatives or roles already existed in the respective countries or organisations. Further

⁷ See Annex 3

questions addressed the skills, competencies, training, and existing job descriptions of liaison officers or similar positions. In addition, participants were asked to provide relevant documentation or references concerning existing liaison practices and to suggest potential contacts for follow-up interviews.

Interviewees were selected based on their expertise in cross-border communication and liaison initiatives. To ensure the reliability and diversity of perspectives, a range of organisations and professionals were contacted. In total, 25 individuals were interviewed, in the form of 15 online interviews and 3 on site interviews⁸. The participants selected for in-person interviews were chosen for their accessibility and the depth and quality of their knowledge regarding the liaison officer function. Furthermore, 2 on site visits took place in the form of liaison meetings, organised by other organisations outside of the project, to collect information on the development of liaison initiatives across countries in the EU.

In order to gain a broad understanding of liaison practices and related initiatives across Europe, contacts were established in 14 countries, identified through expert consultations and preliminary interviews. These included Germany, the Netherlands, Belgium, Poland, France, Denmark, Austria, the Czech Republic, Slovenia, Romania, Finland, Italy, Portugal, and Spain. However, not all contacts responded or were available for interviews. Ultimately, participants from seven countries—Germany, the Netherlands, Belgium, Poland, France, Denmark, and the Czech Republic—contributed to the study.

4.2.2 Questionnaire

A descriptive study design was employed to define and characterise the role of liaison officers in cross-border cooperation, particularly in regional and small- to medium-scale incidents and minor disasters that fall below the activation threshold of the Union Civil Protection Mechanism (UCPM). This approach allowed for the systematic observation and description of the evolving and diverse functions of the liaison officer role.

Quantitative information was collected through an unstructured questionnaire, designed to facilitate the comparison of participants' views and perceptions regarding the emerging liaison role. The questionnaire focused on current liaison practices and initiatives, which vary considerably across regions and countries. Its design was informed by data gathered during the preceding interview phase; insights obtained from the interviews—such as participants' expectations, perceived needs, and descriptions of existing practices—served as the basis for formulating the questions and their structure.

The questionnaire was developed using Adobe Acrobat Pro and distributed via email. It began with an introductory section explaining the purpose of the study and the expectations for participants⁹. The questions were organised into the following main categories:

1. Your Information (demographic questions),
2. General Questions,
3. Structure and Responsibilities,
4. Skills,
5. Education, Exercises, and Training, and
6. Experience (open-ended questions).

This structure was chosen to capture a broad range of perspectives on a relatively new and underexplored topic. All questions were open-ended, enabling participants to express their views in their own words

⁸ In a few cases colleagues in similar positions or from the same organisations were interviewed together, due to convenience

⁹ See Annex 4

and providing rich, detailed qualitative information. The questionnaire comprised 3 demographic questions, 4 general questions, 9 questions on structure and responsibilities, 1 skills question with 4 sub-questions, 2 education/exercise questions each with one sub-question, and 2 experience questions, one of which included 2 sub-questions. The questionnaire concluded with an explanation of how the data would be used and the researcher's contact details. Respondents were informed that their data would be handled confidentially, and completing the questionnaire required approximately 30 minutes.

The questionnaire was distributed to 20 experts and previous interview participants from various border regions across the European Union. To be eligible, participants were required to have prior knowledge or experience with liaison officer roles and to possess English language proficiency, as the questionnaire was only available in English. Consequently, the questionnaire was distributed to the interview participants using a convenience sampling approach, as their familiarity with liaison operations met the inclusion criteria.

A total of four participants completed and returned the questionnaire. This response rate was anticipated due to potential factors such as survey fatigue, competing professional commitments, and the limited time frame for data collection. Additionally, as many participants had already taken part in the preceding interviews, some may have perceived the questionnaire as redundant. The delay in identifying suitable participants also shortened the overall response period.

5 Results

5.1 Introduction

In this paragraph all the collected information from existing liaison initiatives that have been identified within this project are summarised. It forms the basis of the State Analysis in chapter 6. The information in this paragraph contains the most relevant outcomes of the interviews, the questionnaires and the on-site visits. As mentioned in the introduction to this summary of the State Analysis Report, all sensitive parts of the original State Analysis Report and its annexes have been omitted from this summary. Note that for that reason, there will be gaps in the numbering of pages, paragraphs, and annexes in this document.

5.2 Landkreis Südliche Weinstrasse, State of Rheinland-Pfalz, Germany and Département Bas-Rhin, France

Landkreis Südliche Weinstraße

During the online interview with Landkreis Südliche Weinstraße, it appeared that just 2 years ago the Landkreis started its own cross-border liaison initiative with their French border region. This was reason for the project team to conduct an on-site visit to have a broader and more in-depth conversation with the key role players of that initiative. This border region with France consists mainly of forested terrain, which increases the likelihood that cross-border fire service assistance will primarily focus on wildfire fighting.

For many years, the French département Bas-Rhin and the German Landkreis Südliche Weinstraße have cooperated across the border in the fields of firefighting, medical emergency response, and disaster management. For example, there is a long-standing legal agreement regarding the deployment of a French aerial ladder truck in the German border area north of the French town of Wissembourg. When an aerial ladder truck is needed for incidents in Germany, the one from Wissembourg is deployed because it is the closest one available for that German area. In such cases, when a French fire service unit is deployed on German territory, the Bas-Rhin département requires that a (French) liaison officer accompanies the unit. This liaison speaks German and performs duties at the incident site, where German and French units coordinate their operations (under German command).

This French practice of deploying liaison officers prompted the disaster response organisations of Landkreis Südliche Weinstraße to establish their own pool of liaison officers for situations where German fire service units are requested to provide assistance in the Bas-Rhin département. Under the title “Deutsch-französische Verbindungsbeamte”, a project was launched to create a group of liaison officers. Within the own crisis organisation, a call was made for colleagues who speak French to volunteer for the liaison role. In the absence of an EU or German standard for liaison officers on regional level, an own system was developed. The selection of volunteers focused not only on professional expertise and language proficiency but also on interpersonal communication skills. In July 2025, six voluntary liaison officers were appointed, originating from the fire brigade, administration, and one emergency doctor¹⁰.

There is no dedicated training course for these liaison officers; instead, they rely on on-the-job training that focuses on operational language, technical terminology, and understanding French techniques, tactics, and procedures. For knowledge of technical terminology, they also rely on the digital dictionary that is publicly available on the website of the Oberrheinkonferenz¹¹. In addition to cultural awareness and communication style, differences in decision-making and hierarchy between the two countries are

¹⁰ See the media article in Annex 6

¹¹ For more information see also paragraph 5.3

also points of attention. The intention is to organise exchange visits with French partner organisations to learn about each other's structures, working methods and to establish personal connections. Currently, liaison exchange at the tactical or strategic level is not yet part of the liaison structure. During incidents liaison officers are alerted by the call centre, and availability is determined on a voluntary basis. Since the liaison operates at the incident site in cooperation with his unit leader, there is no direct need for intensive communication with his own home organisation. In that sense, the liaison can be considered embedded within the operational unit he accompanies. National operational communication lines run through his unit leaders on-site and their own higher levels in the home country. The wish has been expressed that—especially during prolonged, multi-day deployments of fire service units—a contact person from the host country should be available to assist units with 'local bottlenecks' such as logistics, food, access to specific local areas, local network knowledge, etc. In Landkreis Südliche Weinstraße they refer to this role with the English title: "host liaison."

Département Bas-Rhin

A digital interview was conducted with representatives of the *Service d'incendie et de secours du Bas-Rhin*, France, in which their cross-border cooperation with both Landkreis Südliche Weinstraße and Regierungsbezirk Karlsruhe and Regierungsbezirk Breisgau-Hochschwarzwald (see paragraph 5.3) was discussed.

The organisation has liaison officers who are required to have a good knowledge of the German language. These liaisons can be deployed to accompany French fire service units during operations in Germany. Additionally, during cross-border incidents occurring with German units coming for assistance in France, the French liaison may advise the French on-scene commander, mayor, or prefect in their own country. According to the interviewee, coordination between German city-level services and the larger French departmental services remains challenging due to differences in responsibilities and mandates at both administrative and operational levels. There is no exchange of liaison officers at the tactical or strategic level between the two countries. In emergencies, the call centre contacts the nearest available liaison, who participates on a voluntary basis. Regarding education and skill maintenance, regular visits to call centres are organised for liaison officers on both sides of the border to maintain operational familiarity. Additionally, biannual workshops¹² bring together call centre staff, liaison officers, and other key personnel to discuss cross-border issues such as communication protocols, new procedures, and evaluations of previous operations.

5.3 Regierungsbezirk Karlsruhe and Regierungsbezirk Breisgau-Hochschwarzwald, State of Baden-Württemberg, Germany and Département Bas-Rhin, France

The CivPro-LiNC project team participated in the biannual meeting held in the German city of Kehl. The meeting was organised by the "Disaster Relief Working Group" of the Oberrheinkonferenz¹³. In addition to key personnel from call centres and liaison officers, representatives from the fire brigade, medical emergency services, mountain rescue, rescue helicopter services, and disaster response organisations were present. At the end of the meeting, six newly appointed liaison officers were presented with liaison high visibility vests.

In these regions, great importance is placed on key personnel from both countries knowing each other personally in the context of cross-border cooperation. The civil servant responsible for cross-border cooperation from the Département Bas-Rhin referred to the acronym K.K.K.K.: *Katastrophenschutz ist*

¹² See paragraph 5.3

¹³ The Oberrheinkonferenz is a Governmental organisation consisting of Germany, France and Switzerland that cooperates on various policy fields in the Rhine area under which disaster relief is also a topic, <https://www.oberrheinkonferenz.org/de/home.html>

Köpfen und Kompetenzen Kennen (Disaster protection is knowing people and competences). The tasks of liaisons in these regions are carried out at the incident site, where –just as mentioned in paragraph 5.2- the liaison is embedded with his own French emergency unit. Since no substantive contribution is expected from the liaison during deliberations between (unit leaders from) both countries, liaison officers are recruited from both fire service personnel and medical emergency services staff. If, during an operation, there is a need for substantive operational consultation or specific expertise from the liaison’s home country, the principle of *binôme*¹⁴ is applied.

That means that when the work of the unit leader or on scene commander overrides the tasks of the liaison a subject matter expert from the visiting region can be called in for assistance on a specific field of expertise. In such a case, two individuals are present with the unit leaders in the host country: the liaison and the subject matter expert¹⁵. The liaison is expected to be familiar with the disaster response organisation of the host country so that he understands the broader organisational context in which he operates. To support this a document has been developed comparing the (operational) functioning of organisations in both regions, which can be found on the website of the Oberrheinkonferenz¹⁶.

Regierungsbezirk Karlsruhe

As one of the three regions mentioned in the title of this paragraph—and a participant in the meeting referenced above—a representative from the disaster relief organisation of the Regierungsbezirk Karlsruhe was interviewed. In 2014, three identical legal agreements were signed between the French and German regions within the area of the Oberrheinkonferenz¹⁷. These agreements specifically regulate the exchange of liaisons between those three regions. Article 2 outlines the procedure for requesting a liaison, including a bilingual template of the required request form. Article 3 describes the tasks of the liaison, which can be considered (part of) a job description. It states that the liaison:

- Is a full-fledged member of the receiving staff;
- Participates in staff deliberations;
- May request any information relevant to their duties;
- Has access to all situational information, facts, and documents necessary to perform their role;
- Must be clearly identifiable to all (receiving) team members as a liaison (e.g., by wearing a vest, name badge, etc.);
- Informs their own (sending) staff or organisation about all developments and decisions made by the receiving staff;
- Is responsible for promptly exchanging and explaining information between the staffs of both countries;
- Responds to questions from the receiving staff and highlights the interests and potential risks for their own staff.

Article 3 also assigns the receiving staff the responsibility to support the incoming liaison by providing, where possible, a workspace equipped with a telephone and internet access. Article 4 outlines the desired competencies of the liaison and article 5 stipulates the requirement for an annual binational meeting involving all liaisons. Since the texts of all three agreements are identical, one agreement is included in Annex 7. Among all the information gathered for this State Analysis, this is the only example found

¹⁴ The English translation of *binôme* is pair or duo

¹⁵ In Germany the word *Fachberater* is used for this role

¹⁶ See PowerPoint presentation in Annex 8. Also available on:

<https://www.oberrheinkonferenz.org/de/katastrophenhilfe/uebersicht-news/aktuelle-informationen/das-zivilschutzsystem-in-frankreich.html>

¹⁷ See annex 7

where the exchange of liaisons—including many specific requirements—has been formalised in a binational legal agreement at such a high level.

5.4 EMRIC – Euregio Maas-Rijn Incidentbestrijding en Crisisbeheersing¹⁸

EMRIC¹⁹ is a collaborative network of emergency services operating within the Euregio Meuse-Rhine, a cross-border region roughly defined by the triangle connecting Maastricht (Netherlands), Aachen (Germany), and Liège (Belgium), including their surrounding provinces and regions.

EMRIC was among the first initiatives to formalise cross-border cooperation in disaster response. Within the EMRIC area, nine emergency call centres across the three countries handles approximately 1,000 cross-border emergency calls each year²⁰. Most of these are routine incidents that require a mono discipline response—such as fire services, ambulance, or police—or a joint deployment of these services. The border liaison officers from Belgium and Germany are regular call centre staff taking on the liaison role as a secondary responsibility. In the Dutch part of the region, the liaison role is taken up by the so-called Information Manager (IM). This IM is available 24/7 and holds a fixed position within the tactical disaster response team when activated. In the event of a large-scale, multidisciplinary emergency, the three designated liaisons act as key points of contact. They receive calls and messages from their counterparts in the neighbouring countries and relay them to the appropriate organisations within their own country. In this way, the border liaison functions as a kind of front desk. EMRIC emphasises that liaisons do not need to have detailed knowledge of emergency response systems in neighbouring countries. Instead, they must have a strong understanding of the structures and organisations within their own region. Within EMRIC an online course has been developed to enhance the employees, who take up the role of a liaison, in their knowledge of the structures of the disaster relief organisations and units in the other border-regions.

5.5 ERMWIC - Euregionale Rijn-Maas-Waal Incidentbestrijding en Crisismanagement

Running from 2023 to 2027, ERMWIC²¹ is a collaborative project that brings together Dutch and German disaster response agencies from neighbouring regions²². Its aim is to strengthen international cross-border cooperation in the areas of firefighting, disaster relief, and emergency medical services. As part of Work Package 5, the project is developing a job profile for cross-border liaison officers and establishing a pool of trained professionals to fill these roles. The role of the liaison officer within ERMWIC is to support and improve cross-border cooperation by providing assistance and advice to the crisis team—or its leader—in the host region. To carry out this role effectively, the liaison officer must have sufficient language skills and a strong cultural understanding of the neighbouring region. Recently educational animation films were designed by EMRIC presenting the workings and structures of the disaster relief organisation of both border regions. These animations are intended to educate operational personnel and is published on internet²³.

¹⁸ English: Euregio Meuse-Rhine-Waal Incident Response and Crisis Management.

¹⁹ German: Euregio Maas-Rhein Unfall und Krisenbewältigung. French : Euregio Meuse-Rhin Lutte contre les catastrophes et accidents. English: Euregio Meuse-Rhine Incident Response and Crisis Management. See: <https://www.emric.info/en>

²⁰ <https://emric.info/meldkamers>

²¹ <https://ermwic.eu/>

²² From the Netherlands participating Safety Regions are: Limburg-Noord (Lead Partner), Gelderland-Zuid, Gelderland-Midden, Noord- en Oost-Gelderland. From Germany participants are: Kreis Viersen, Kreis Kleve Bezirksregierung Düsseldorf

²³ See Annex 10 for a print screen of the internet page

5.6 Kreis Borken, State of North Rhine-Westphalia, Germany and Safety Region Noord- en Oost-Gelderland, Netherlands and Safety Region Twente, Netherlands

For over a decade, there have been constructive collaborations between Kreis Borken and its two neighbouring Dutch Safety Regions. These partnerships originated from informal contacts between local fire brigades near the border. Over the years, talks have taken place about establishing a liaison structure, which has also led to the development of a job description²⁴.

In these border regions, the intention is to exchange liaison officers between multidisciplinary crisis teams, with the expectation that these liaisons will actively contribute to the teams' decision-making processes. During the interview with Kreis Borken the importance of liaison officers was emphasised by noting that differences in command structures, communication systems, and technical terminology make their role essential. As one participant put it: "Liaisons play a central role during large-scale and cross-border incidents, acting as key intermediaries between two systems". It was also highlighted that different types of liaisons are needed for operational and administrative tasks. This is one of the reasons why Safety Region Twente has chosen to work with liaison duos: one with operational expertise and experience, and the other with administrative knowledge and background. When there is disaster that calls for the liaisons to be deployed the rule is that the two work together. If they are to travel to the crisis teams in Kreis Borken one will attend to the operational-tactical issues and the other one will participate in the deliberations on strategic level. The operational liaison should ideally hold the position of an on-scene commander in his own country. In contrast, the administrative liaison must be well-versed in the administrative structures and procedures of both countries and capable of navigating and coordinating between entities such as the Krisenstab, and Bezirksregierung in Germany, and the Veiligheidsregio in the Netherlands. Landkreis Borken uses the same approach as Safety Region Twente and has at the moment three administrative and four operational liaisons active. The call centre is responsible for notifying them when needed.

An ongoing challenge is the difference in communication systems and how crisis teams in each border region build their common operational picture. In the Netherlands, a digital tool is used, while in Germany, the situation is visualised on a large wall using magnetic symbols. Working with these systems requires additional skills from the liaisons. Effective cross-border crisis management relies heavily on personal competencies and established networks— "es hängt an den Köpfen"²⁵. It was stressed that pre-crisis networking and joint training are essential to ensure smoother coordination and faster, more effective responses during future cross-border emergencies. The question arose if visiting liaisons know where they should report in the receiving region. Can they reach the designated building? Can they come in. To whom should they report? Do they have their own workspace? What facilities can they use? It was suggested that perhaps one of the (spare) liaisons of the receiving region can act as a host and assist his 'liaison-colleague' from the sending border region. This idea of a host was referred to as 'buddy'.

Safety Region Noord- en Oost-Gelderland

During an interview with a key figure in the liaison community of Safety Region Noord- en Oost-Gelderland, the interviewee emphasised the importance of using a shared liaison job profile among the border regions. The profile serves as a foundation for harmonising expectations, responsibilities, and qualifications among the participating regions. The three regions mentioned, together with ERMWIC, regularly meet to align their cross-border crisis management practices. There is a shared intention to

²⁴ See Annex 11

²⁵ German for "it depends on the faces" meaning the emphasis on cross-border cooperation within the organisation largely depends on individual colleagues who recognise its importance, rather than being driven by a shared organisational urgency

expand the current group of liaison officers to strengthen operational capacity and resilience. In the participating regions, liaisons are alerted via the respective regional call centres. These regions show a strong commitment to joint training and exercises. Whenever possible, liaisons are invited to take part in exercises -or at least to observe them- in neighbouring regions to deepen their understanding of how crisis teams operate across the border. In this context, the liaison officer is considered part of a multidisciplinary team²⁶ and is considered more as a generalist than a specialist in one specific field. When a specialist issue arises in one region, the liaison acts as the expert who knows how to locate and connect the appropriate specialists from both neighbouring regions.

5.7 Safety Region Groningen, Netherlands

The most northern Safety Region Groningen of the Netherlands borders to the German State of Niedersachsen. For several years border collaboration has been established within the neighbouring regions with dedicated contact persons on both sides who act, to some extent, in a liaison capacity. Having no institutionalised liaison framework, the existing cooperation is supported by strong, personally motivated and informal networks. The liaison initiative exists ‘on paper’ but operational anchoring and resource allocation needs strengthening to guarantee structural sustainability.

The function of the liaison is to translate, facilitate and communicate in crisis teams. Liaison officers should possess background knowledge of both border regions, and be familiar with local crisis management structures, call centres, communication systems, and disaster management plans. Joint training is considered essential to build shared understanding and operational familiarity before deployment. Planned liaison excursions and cross-border workshops are expected to strengthen this integration.

5.8 Province of Antwerpen, Belgium and Safety Region Midden- en West-Brabant, Netherlands

These two regions share the risks and hazards associated with the Port of Antwerp, either as the source area of incidents or as the impact area dealing with the effects. In addition, they share a large cross-border heath and forest area. For these reasons, these Dutch-Belgian regions have formal agreements in place for mutual assistance in the event of cross-border incidents. These agreements include protocols for notifying each other in the case of scaled-up, multidisciplinary emergencies, allowing for the exchange of operational information about the incident and its development. One of the goals is to ensure that public communications, issued by governments, on both sides of the border are aligned.

Although a formal liaison framework is not part of the agreement, there is a mutual understanding that liaisons can be activated when needed and might travel to the crisis team in the neighbouring region. Currently, liaisons in both regions are selected from the pool of on-scene commanders. While there is no dedicated training program for these liaisons, the mutual intention is for them to participate in each other’s training sessions and exercises. This helps them become familiar with the procedures and structures of the neighbouring region, while also fostering mutual understanding and cultural awareness.

5.9 Denmark and Germany

As stated on the website²⁷ of the Danish municipality of Sønderborg, the Interreg Deutschland-Danmark project DanGer112 contributes to the continuously expanding network of the “blue light family” along the whole border²⁸. Work Package 2 of DanGer112 is titled “Liaison Officer – Verbindungsoffizier”²⁹.

²⁶ This can be the case for operational, tactical and strategic level. See also Annex 12

²⁷ <https://sonderborgkommune.dk/en/danger112>

²⁸ <https://www.interreg-de-dk.eu/projekte-ergebnisse/unsere-projekte-1/einzelansicht-projekte/danger112/>

²⁹ <https://112interreg.eu/d-interreg-6a-ger112/teilprojekte-arbeitspakete-d>

This initiative focuses on fire and rescue services between Denmark and Germany, involving all local regions and municipalities in the border area.

Past experiences have shown that a lack of knowledge about the capabilities and availability of fire and rescue services on both sides of the border have sometimes hindered relief operations. To address this issue through DanGer112 a dedicated interregional liaison training and organisational system was developed. After defining the requirements and objectives for the liaison role, these were displayed at fire stations to invite firefighters to apply for the voluntary position. Selection criteria included proficiency in both German and Danish, familiarity with operational tactics, a minimum qualification of group leader, and geographical knowledge of the cross-border region. The selection of liaison officers was left to the management of individual fire stations, with the overall goal of ensuring that each station had at least one liaison. In practice, several liaisons are now active at most stations. To build the necessary competencies, a series of three intensive, self-designed workshops was conducted for all liaison candidates from both countries. These workshops focused on team-building, operational coordination, and communication. After completing the modules, participants were assigned homework to plan and carry out joint training sessions and exercises with the fire stations in their direct neighbouring border-region. Liaisons in border regions are self-organised and are taking on responsibility for ongoing coordination and training. They support the local incident commander by advising on the possibilities for assistance from neighbouring regions. This support can be requested by the incident commander or offered proactively by the liaison officer³⁰.

5.10 Netzwerks Niederlande und NRW Nicht-polizeiliches Krisenmanagement / Netwerk Nederlandse- en NRW Niet politie gerelateerde crisisbeheersing

Another useful source in relation to cross-border cooperation in disaster relief is the network of disaster relief organisations between the Netherlands and the German state of North-Rhine Westphalia. Being a network of Governmental organisations, it is not a disaster authority itself. The network brings together key stakeholders and organisations in the field of disaster relief, organises binational meetings, maintains a website³¹, and is therefore a highly valuable resource for the CivPro-LiNC project. In June of 2023, N4 organised a meeting at the Institute of the Fire Service for North Rhine-Westphalia in Münster Germany where relevant cross-border personnel gathered. During this meeting a workshop was held on the topic of cross-border liaison³². During the workshop there was a common agreement that liaisons should not only master both languages but also understand cultural differences between organisations and people. Another important issue was the need for the liaison to have access to a large network of experts and professionals in his home organisation. Reoccurring questions were what the background (level) of a liaison should be? Is the liaison working on the operational level, in the field or on a more strategic level? What are their tasks? What can they do? What can they not do? On the website of N4 a document is published titled ‘Operational Network Chart’ of the Dutch Safety Region of Limburg-Noord³³. The Chart gives an overview of the operational systems and procedures of both neighbouring regions and makes, where possible, comparisons between the two regions. These charts give a good overview of the inter-regional organisational structure in case of an ‘all out’ cross-border disaster. Almost all Dutch Safety Regions bordering to other countries have designed their own Operational Network Chart using the same design as the Operation Network Chart from Safety Region Limburg-Noord³⁴.

³⁰ See English translation of digital media article in Annex 15

³¹ <https://n4.pleio.nl/>

³² See Annex 16 for the report of the meeting with the outcome of the liaison workshop

³³ See Annex 16

³⁴ See Annex 11 for another Operational Network Chart

5.11 Union Civil Protection Mechanism (UCPM)

As stated in paragraph 3.2 the European Union countries can -on request of a country- deploy under the flag of the union specialised disaster relief teams to those countries. These deployments are coordinated by the European Emergency Response Coordination Centre (ERCC) in Bruxelles. In the countries receiving the assistance a so-called Host Nation Support (HNS) structure can be set up by the UCPM from where liaisons from the host nation can help and assist the incoming relief teams. In such a case the liaison is active in a disaster that meets the threshold for activation of the mechanism. In Annex 9 the EU HNS Manual³⁵ terms of reference of this so-called Host Nation Support Liaison Officer are described. For the execution of its tasks the ERCC works with a pool of so called ERCC Liaison Officers for which it has developed a profile³⁶. In order to be able to do their work, candidate ERCC Liaison Officers are required to follow three specific EU courses, being the UCPM Introduction course, the ERCC Liaison Officer Basic Course and the ERCC Liaison Officer Advanced Course³⁷. In order to be certified as a specialised EU response team various requirements by the EU have to be met. One of those requirements regards the command group of the team which at a minimum exists of a Team Leader, a Deputy Team Leader and a Liaison for whom the EU Academy developed a combined course³⁸. To have an impression of the work of a liaison who has been part of a deployed team, two liaisons of two different teams have been interviewed. One liaison was deployed with a Dutch USAR team to the earthquake in Turkey in 2023 and another who was deployed with a German ‘Ground Forest Fire Fighting Unit using Vehicles’ to the nature fires in Spain in the summer of 2025.

5.12 Poland and the Czech Republic

In the project proposal it was announced that for the State Analyses several countries would be evaluated on their cross-border liaison initiatives. Among those suggested were Poland and the Czech Republic. As shortly pointed out in paragraph 4.3 at the beginning of the project it turned out that in the traditionally more western countries with a decentralised Governmental structure there was little knowledge on national level of regional cross-border cooperation initiatives. In contrast Poland and the Czech Republic have a centralised Governmental organisation where fire services and disaster relief organisations are managed on a national level with consequently very little regional autonomy for making policy decisions. On ministerial level the Polish Government has bilateral agreements with its bordering countries concerning cross-border assistance during incidents and disasters. The same is the case for the Czech Republic. During the interviews with officials from the ministries of both countries it turned out that there are no cross-border arrangements on regional or local level when it comes to creating a mutual liaison concept with the cross-border countries or regions. If one of the border regions would want to take on such an initiative it would have to be set up on a central, ministerial level. Would a (large) disaster with cross-border effects affect the country, the possible deployment of a liaison would have to be granted from the ministerial level. The interviewees from both countries expressed the strong possibility that in such a case one of the designated, national UCPM liaisons, trained within the UCPM-structure, would be assigned to fulfil the role of cross-border liaison. Regardless of the situation in both countries, this paragraph has been included to present the results from all the countries and regions examined in this report.

³⁵ See Annex 17 for the Terms of Reference of the EU HNS Liaison

³⁶ See Annex 17 for the Profile ERCC Liaison Officer

³⁷ See Annex 17 for more details about the compulsory trainings for the ERCC Liaison Officer

³⁸ See Annex 17 for more details about the content of the Operational Integration Course

5.13 Job descriptions

All of the reviewed border regions take a different approach to the concept of border liaisons. They are at various stages in the process, and they differ in how they organise, implement, and document the liaison's role and responsibilities. One of the central questions during the interviews was whether regions have a written job description for the liaison role. Such descriptions often provide valuable insights into the tasks assigned to the liaison, as well as the knowledge and skills expected. This information is not only essential for this State Analysis, but also offers a clear indication of what a (new) liaison is expected to know and be capable of. This is crucial for the development of the **Liaison Manual** and the **Liaison Course Curriculum**, both deliverables of the CivPro-LiNC project. During the research for this report, various job descriptions were identified—some through interviews and questionnaires, others via the project team's network or online searches. Job descriptions from various sources can be found in Annexes 6, 12 and 22³⁹.

³⁹ See Annex 22

6 State Analysis

6.1 Introduction

In this chapter all the information that has been presented above is analysed over several common themes that have been identified. The aim is to show what the current state of affairs is in the border regions that were identified as being actively involved in starting up or already having a liaison concept with the other border region.

6.2 Operational liaison and/or Command Post liaison

It has become clear that liaison officers are deployed in different situations with varying tasks on different levels. On the one hand, there are situations where one border region requests assistance from a neighbouring country. This often involves support from fire service units, rescue services or ambulances⁴⁰, where the incident itself does not necessarily have cross-border effects⁴¹. In several border regions, the ground rule is that when an emergency unit is deployed across the border a liaison is always embedded within it. If the incident escalates or becomes a disaster, the role of the liaison remains the same: they support the leader of the unit they accompany. The extent to which such a liaison has operational autonomy depends on the specific interregional arrangements. In Figure 1, this type of liaison is referred to as an ‘Operational liaison’⁴².

In addition, there are border regions that deploy liaison officers in cases of small to medium-scale disasters, affecting both neighbouring countries. In figure 1 this type of liaison is referred to as a ‘Command Post liaison’. This liaison may operate from his own country through the regular communication channels or, depending on the situation, travel to one of the crisis teams in the host country. Depending on regional agreements, the Command Post liaison may be deployed at the operational (on-scene command), tactical, or strategic level. Also here, depending on the agreements between the border regions, the liaison can be regarded as an auxiliary or full member of the host country’s crisis team and has the freedom to interact with all its members.

6.3 Voluntary Basis

In all researched regions, the liaison role is fulfilled on a voluntary basis. It is a secondary task performed alongside regular duties within an emergency relief organisation. Liaison officers are not on permanent standby⁴³, and their deployment is based on voluntary availability. In most cases, they are alerted through the call centre. None of the regions have established specific legal or employment arrangements for when staff is deployed as cross-border liaisons.

6.4 Level (team)

As shown, liaison officers can be deployed at various levels⁴⁴. Each border region makes its own choices regarding the level at which liaison officers are exchanged. Some regions deploy liaisons only at the operational level, while others opt for a flexible approach, determining the level based on the

⁴⁰ Many countries have binational agreements for this kind of assistance

⁴¹ Like in the example of the French aerial ladder in paragraph 5.2

⁴² In many border regions the same expression is used for this kind of liaison

⁴³ An exception is the liaison in EMRIC (paragraph 5.4) but there the personnel who fulfil the liaison role are already on duty for their primary role

⁴⁴ Referring to the crisis team (‘command posts’) at strategical, tactical or operational level

characteristics and scale of the incident. In principle, there is always prior consultation about the level of deployment before a liaison is sent.

6.5 Tasks of the Liaison

Depending on the level of deployment, the tasks of liaison officers vary. When deployed as an Operational liaison, the work focuses on supporting the unit leader of the unit they are embedded in. The liaison works directly with colleagues from both countries and is typically occupied with the hands-on activities of the unit members.

When deployed as a Command Post liaison, the officer performs functions such as monitoring, advising, assisting, and coordinating⁴⁵. The goal is to facilitate the combined, disaster response by units from both countries. These liaisons act as the lubricant between the many gearwheels of the crisis teams from both nations⁴⁶.

Figure 1 – Comparison of Liaison Roles

	Operational Liaison	Command Post Liaison
Work Location	✓ Embedded in emergency unit in hosting region	In one of the crisis teams in hosting region: ✓ Team of the on-scene commander (operational level) ✓ Crisis team on tactical level ✓ Crisis team on strategic level
Tasks	✓ Assist unit leader with language barriers ✓ Assist unit leader in understanding host region's organisation	✓ Intermediate between host and home region crisis team (leader) ✓ Helpdesk for all questions in crisis team host region regarding home region ✓ Monitor, advise, assist, and coordinate
Communication	✓ Generally, does not communicate with home organisation about operational issues related to the unit's tasks	✓ Free to communicate with anyone necessary for task execution ✓ Direct link to high-level officials in home organisation

6.6 Skills

Regardless the level of deployment, liaisons are expected to speak the language of the neighbouring country. In line with their tasks (see paragraph 6.4), the required skills vary.

For Operational liaisons knowledge and understanding of operational processes are essential so that they can accurately interpret and translate conversations between unit leaders from both countries.

Command Post liaisons are expected to have strong interpersonal communication skills, the ability to maintain oversight in complex situations, and in-depth knowledge of both their home and host organisations. Cultural awareness and sensitivity for authority structures in the host country are also important skills.

⁴⁵ See footnote 9

⁴⁶ See the legal agreement which is referred to in paragraph 5.3

6.7 Background of the liaison

Liaison officers in all border regions come from diverse backgrounds. A recurring pattern is that liaisons are exchanged with counterparts from the teams they work with in their own organisation. In some cases the level of education required is included in job descriptions.

Liaisons are not exclusively drawn from operational services. Liaisons working at the strategic level often have a permanent job in policy making or an advisory position close to the higher management or political leadership of a municipality, region, province or département.

6.8 Not Institutionalised

In none of the reviewed border regions liaison initiatives originate from a top-down approach. It remains a widely shared phenomenon that liaison initiatives are often driven by individuals who voluntarily commit to the function—frequently on a personal basis. They are often colleagues who speak the neighbouring country's language, have family there, or live there themselves. In regions where liaison initiatives have existed for decades, higher management has increasingly embraced the importance of cross-border liaisons. However, there has been no border region identified where a (mandatory) national framework for liaisons has been imposed on from the national level. As previously noted in this study, liaison initiatives remain the result of regional efforts.

6.9 Training

Following the previous paragraph, none of the studied border regions have a specific training program for liaison officers. All regions develop their own methods and educational materials based on regional insights and experiences to prepare their own liaison officers for their tasks.

These include sessions organised by internal staff, often in collaboration with colleagues and liaisons from neighbouring regions. During these sessions, participants exchange knowledge, expectations, and experiences. Past deployments are evaluated, presentations are given, workshops are held, and experiences are shared. These sessions also serve to maintain the 'heart beat' of the interregional liaison pool and ensure that key personnel get to know each other personally. By organising these training sessions, themselves, regions can emphasise their own priorities and pay specific attention to their interregional organisational structures, operational agreements, local procedures, lines of communication, and more.

6.10 Flexibility

A recurring theme across all reviewed liaison initiatives is flexibility. Despite the presence of formal agreements, gentleman's agreements, written procedures, and protocols—there is a shared understanding that liaisons should always approach their work with a flexible mindset.

During deployments, circumstances often differ from expectations. A liaison may be assigned to a different team than originally planned, or may be asked to perform tasks not included in their job description. For this reason, there is a widely held view that the liaisons role should not be defined too rigidly. Allowing room for flexibility is considered essential to ensure that liaisons can adapt effectively to changing situations.

6.11 Visibility

Liaisons need to be easily identifiable. During large-scale incidents, personnel from various disaster relief agencies come together in crisis teams, and not everyone knows who is who. (In the Oberrheinkonferenz area it is even a legal requirement). To make it clear to others who the liaison is—

especially in a crowd of uniformed responders and officials in plain clothes—some border regions have developed their own recognition markers. These can include high-visibility vests with the word "Liaison" printed on them, Velcro patches featuring the liaison's organisational logo, or name patches specifically indicating the liaison role. Examples of these recognition items are shown in Annex 23.



Co-funded by the
European Union

(Project 101193137)

Annexes

(Part of Summary of State Analysis Report)

Annex 1

Annex 1 Abstract of the project CivPro-LiNC

Page 2 of 23 of the project proposal as submitted on 23/04/2024 16:59:56

The goal of the project CivPro-LiNC (Civil Protection Liaison-Network Concept) is to strengthen the cooperation and coordination among UCPM Member States in border regions in order to improve preparedness for responding to natural and man-made disasters under the threshold of UCPM activation. It complements and supports the Host Nation Support System (HNS) within the UCPM by training specialised civil protection personnel, building a network and preparing them for incoming assistance and cross-border coordination in the event of small and medium-sized local and regional disasters. Past crisis have highlighted the need for international cooperation in disaster management. While the UCPM is a well-established and trained system with experts, regional and small-scale incidents and minor disasters, which have a cross-border impact are not covered by the system. It is the task of the regional disaster-management agencies at the border. Lack of knowledge of the regional and national conditions, structure and procedures of the other country's emergency response and its capabilities can lead to slower and less powerful responses and intensification of the crisis. The CivPro-LiNC project addresses this knowledge gap and aims to achieve a higher level of protection against disasters with cross-border impact by training civil protection personnel in this field and foster a culture of common preparedness. The training of liaison officers and building of a liaison network will improve cooperation and coordination within an emergency and in the prevention-phase. It will enhance the complementarity and interoperability of different civil protection systems and allow – in larger disasters - a better integration of incoming assistance in case of UCPM activation. The results like the Liaison Training Course, the Liaison Network as well as the Cross-Border Cooperation Manual will be available for the disaster management agencies in all UCPM border regions.

Annex 2

(redacted / sensitive)

Annex 3

Annex 3 Interview Questions

General Questions as guideline for interview/meeting

- Do you have agencies/governmental bodies that are especially focused on cross border cooperation (like in Poland?)?
- If yes, is that centralised or regional?
- If it is regional: is it 'regulated'/'coordinated' by central government?
- Are you familiar with cross border cooperation in CZ
 - On a regional level
 - Below the UCPM/Mechanism activation threshold
- Are there initiatives / agreements (formal/informal) on exchange of liaisons?
- If yes, between what kind of agencies? (fire brigade, civil protection, ?, ?)
- With which countries?
- If it is regional, can we have contacts with practical/hands of/fieldlevel exercise?
- Do you have courses for liaison? (documents)
- Do you have job descriptions for liaison? (documents)
- Full time / Part time / Volunteer / Part of a regular job / ?
 - **If not? Why not?**
- Has it been considered?
- Were there incidents where it could have been of use?

Annex 4

Annex 4 Questionnaire template



Co-funded by the
European Union

Bezirksregierung Köln



Nederlands
Instituut
Publieke
Veiligheid



Institut der Feuerwehr
Nordrhein-Westfalen



Dear Madam, dear Sir,

Recently we had an interview with you regarding the use of liaisons during cross border incidents in your country/region.

We had that conversation in relation to the EU-funded project CivPro-LiNC.

First, we would like to thank you again for the information you shared with us.

Our interview had the character of an ‘open conversation’.

To make a more scientific inventory and comparison of the various existing liaisons-structures in Europe we now made a questionnaire.

We would appreciate it very much if you could fill out the questionnaire.

There will be subjects in the questionnaire, which we already spoke about during the interview.

We are also aware that we are asking for documents, which you might already have shared with us. If that is the case, you don’t need to send them again.

We would be very happy if you could fill out the questionnaire and return your reply to:

Please send us your answers by September 30, 2025 at the latest.

If you have any questions, feel free to contact us.

Kindest regards,

Your data will be used exclusively for the purpose of the scientific evaluation of this study. Participation is voluntary and you can withdraw your consent at any time without giving reasons. Your data will be kept confidential and stored anonymously after the study is completed.

Copyright

© CivPro-LiNC, Münster 2025, all rights reserved.

This questionnaire may not be reproduced, transmitted, rewritten, stored in a database or translated into any other language, even in part, without the written permission of CivPro-LiNC. Translated into computer language, neither in mechanical, electronic, magnetic, optical, chemical, or manual form.

Your Information

Name:

Organisation:

Position/Job description:

Important note: In this questionnaire, we are talking about cross border cooperation and liaisons in regional and small/medium scale incidents and minor disasters, which are under the threshold of the UCPM activation.

General questions

- A. What counts as a crisis in your country?
 - B. How does your circle of crisis management look like?
 - C. What is your definition of civil protection?
 - D. Do you use a one-rod or a two-rod crisis management system?
-

Structure / Responsibilities

- 1. Are liaisons initiated/organized on a national or regional level, or otherwise?
- 2. Is the liaison position a permanent position within your organization?
(For instance: part-time, fulltime or otherwise)
- 3. On what level are liaisons exchanged during a crisis?
(For instance: strategic, operational, tactical or administrative level)
- 4. Which criteria do you use for activating liaisons?
- 5. What are the formal or informal procedures between your country and your neighboring country in relation to the exchange of liaisons?
(For instance, about: insurance, expenses, personal liability, use of 'blue lights and sirens'. Could you share those documents with us?)
- 6. How do you alert liaisons during an actual disaster/incident?
(For instance: pager, control room, phone, App group, etc.)
- 7. Are the liaisons from your country and your neighboring country regularly in touch with each other to check, update or test procedures regarding their exchange during an actual crisis?
(For instance: meetings, workshops and/or exercises)
- 8. Have the liaisons the authority to make decisions in regard to the execution of the operation or is he/she mainly responsible for the exchange of information?
(For instance: monitor, coordinate, advice, assist)
- 9. Do the liaisons have special documents or devices at their disposal?
(For instance: laptop, Wi-Fi, satellite phone, (liaison) manual, badge, ID Card, etc.)

Skills

- 10. Do you have a job description for the position of a liaison?
 - 10.1. If yes, could you share that (document) with us?
 - If no, in your opinion:
 - 10.2. What *skills* do liaisons need to have?
 - 10.3. What *knowledge* do liaisons need to have?
 - 10.4. What other *competences* are necessary or important for liaisons?

Education / Exercise

- 11. Do liaisons receive a specific liaison course/training?
 - 11.1. If yes, do liaisons from both countries participate together in the same course?

12. Do liaisons from both countries have exercises together?

12.1. If yes, do you organize large scale cross-border exercises in which the participation of liaisons is specifically practiced, observed and evaluated?

Experience

13. Have you had cross-border crises where liaisons were part of crisis teams?

13.1. A. If yes, is there a written evaluation of the exercise in which the participation of the liaisons is evaluated? (If yes, could you share the document with us?)

B. Could you share with us your personal impression regarding working with liaisons? (Lessons learned? Dos&Don'ts?)

14. If you have any (other) information or documents in relation to these questions, we appreciate it very much if you could share them with us.

Thank you very much for participating in our study and answering the questionnaire.

The results of the project can be found on the UCPM Knowledge Network platform (website) and in the KN library, available for all stakeholders EU wide, to download.

If at any point you have any questions or concerns, or if you would like to withdraw from this research, feel free to contact us. Once again, we want to assure you that your responses will be anonymized and will not be shared with anyone outside of the research team. Your feedback will be used only for research purposes.

Sincerely yours,

Contact Information

Dezernat K2
Krisenmanagement und Forschung

Hausanschrift:
WolbeckerStr.237
D-48155 Münster

Annex 5

(redacted / sensitive)

Annex 6

(redacted / sensitive)



Deutsch-Französische Verbindungsbeamte im Landkreis Südliche Weinstraße



Abbildung 1: Verbindungsbeamte in einer Lagebesprechung bei einer grenzüberschreitenden Einsatzübung. (Quelle: Bildrechte bei den Verfassern).

Im Landkreis Südliche Weinstraße, ganz im Süden von Rheinland-Pfalz an der französischen Grenze gelegen, wird die deutsch-französische Zusammenarbeit seit Jahrzehnten großgeschrieben. Seit 2024 unterstützen sechs deutsch-französische Verbindungsbeamtinnen und -beamten im Ehrenamt diese Zusammenarbeit. Bereits in den Jahren nach dem Zweiten Weltkrieg arbeiteten die Feuerwehren von „hiwwe und driwwe“ (pfälzisch für: „von hüben und drüben“, auf beiden Seiten) wieder grenzüberschreitend auf beiden Seiten der grünen Grenze zusammen. Über die Jahre entwickelten sich zwischen den Feuerwehren beidseits der Grenze freundschaftliche Beziehungen. Vor einigen Jahren wurde so auch das „Deutsch-französische Übergangsstück“ entwickelt, das

eine Verbindung der deutschen mit den französischen Schlauchkupplungen ermöglicht.

Deutsch-französische Verbindungsbeamte

Die französische Feuerwehr des Departements Bas-Rhin (Service d'incendie et de secours du Bas-Rhin) hat bereits seit mehreren Jahren zweisprachige Verbindungsbeamte im Einsatz. Auf der deutschen Seite gab es solche Verbindungsbeamte beziehungsweise Verbindungsbeamtinnen bisher nicht. 2023 kam im Landkreis Südliche Weinstraße die Idee auf, im Rahmen der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit eine ehrenamtliche Einsatzeinheit mit zweisprachigen Verbindungsbeamten aufzustellen, um



Abbildung 2: Deutsch-französisches Übergangsstück Größe C.
(Quelle: Bildrechte bei den Verfassern).

grenzüberschreitende Einsätze und Übungen zu begleiten. Mit Hilfe einer „Stellenausschreibung“ über die E-Mail-Verteiler und sozialen Medien sowie über die gezielte Ansprache einzelner Ehrenamtlicher fand sich Anfang 2024 eine Gruppe von sechs Personen zusammen, um gemeinsam mit dem Brand- und Katastrophenschutzinspekteur des Kreises Südliche Weinstraße die notwendigen Voraussetzungen zu erarbeiten.

Eine Internetrecherche brachte keine Vorgaben oder Erfahrungen in der Ausbildung ehrenamtlicher Verbindungsbeamter des Katastrophenschutzes zutage, sodass letztlich die Ausbildungsinhalte von der Gruppe selbst erarbeitet wurden. Neben einer individuellen Auffrischung der allgemeinen Sprachkenntnisse stand das Lernen der Fachbegriffe (ein deutsch-französisches Feuerwehr-Fachwörterbuch gibt es bereits), Austauschtreffen mit den Verbindungsbeamten aus dem Département Bas-Rhin sowie das Kennenlernen des französischen Gefahrenabwehrsystems auf dem Plan.

Seit Mitte 2024 ist die Gruppe einsatzbereit und kann über die integrierte Leitstelle Landau alarmiert werden. Geplant ist der Einsatz der Verbindungsbeamten immer dann, wenn Einheiten größer als Zugstärke grenzüberschreitend in Deutschland oder Frankreich tätig sind. Die ehrenamtlichen Verbindungsbeamten sprechen alle Französisch und kommen sowohl aus den Feuerwehren als auch dem Katastrophenschutz und dem Regelrettungsdienst des Landkreises. So finden sich Führungskräfte der Feuerwehren (Gruppen- und Zugführer), aber auch Notfallsanitäter und ein Leitender Notarzt in der Gruppe. Mit dieser Mischung ist es möglich, ein breites Spektrum an grenzüberschreitenden Einsätzen abzudecken.

Ausgestattet sind sie mit einer grünen Kennzeichnungsweste (Fachberater) mit der zweisprachigen Rückenaufschrift „D-F-Verbindungsperson / Officier de liaison transfrontalier“. Eine Ausstattung mit einem personengebundenen Handsprechfunkgerät (kurz: HRT) und die Zuteilung eines Funkrufnamens ist geplant, wird aber seitens der oberen Aufsichtsbehörde noch nicht als erforderlich

gesehen. Hier sind noch weitere Verhandlungen zu führen.

Erste Teilnahme an einer grenzüberschreitenden Einsatzübung

Am 21. September 2024 fand in Drachenbronn (F) eine Großübung der Feuerwehren aus Wissembourg (FR), Drachenbronn (FR), Bad Bergzabern (DE) und Oberotterbach (DE) statt. Erstmals waren zwei der deutschen Verbindungsbeamten zu einer solchen grenzüberschreitenden Übung eingeladen.

Angenommen wurde ein Brand in der Kühlanlage einer Flammkuchenfabrik; dieser drohte auf den Rest des Komplexes überzugreifen, und es wurden mehrere Arbeiter im betroffenen Bereich vermisst. Für die Verbindungsbeamten bestand die Aufgabe darin, dem französischen „Chef de Groupe“ (kurz: CdG) nicht von der Seite zu weichen und ihm als Ansprechpartner, Übersetzer und allgemein als Bindeglied zu den deutschen Kräften zu dienen. Die deutschen Verbindungsbeamten wickelten im Lauf der Übung selbstständig große Teile der zweisprachigen Schnittstellenkommunikation ab. Hierbei hat sich als Ergänzung zur verbalen Kommunikation der Einsatz von Skizzen und Luftbildern als sehr hilfreich herausgestellt.

Fazit und Ausblick

Aufgrund der immer komplexer werdenden Gefahren- und Sicherheitslage sowie der zunehmenden Risiken durch Wetterereignisse wie Starkregen mit Überflutungen, Hitzeperioden mit Waldbränden und Wassermangel steht auch die nichtpolizeiliche Gefahrenabwehr vor immensen Herausforderungen. Im deutsch-französischen Grenzgebiet wird daher auch die grenzüberschreitende Zusammenarbeit immer bedeutsamer werden. Für die engere Zusammenarbeit ist unter anderem geplant, die Katastrophenschutzeinheiten mit Verbindungsstücken für Schlauch- und Stromleitungen weitergehend auszustatten und grenzüberschreitende Übungen durchzuführen.

Jens Thiele

Brand- und Katastrophenschutzinspekteur Referatsleiter
Brand- und Katastrophenschutz, Ordnungsbehörde
Landkreis Südliche Weinstraße

Florian Andt

Deutsch-französischer Verbindungsbeamter
Landkreis Südliche Weinstraße

Sebastian Reiner-Leitner

Deutsch-französischer Verbindungsbeamter
Landkreis Südliche Weinstraße

German-French Liaison Officers in Südliche Weinstraße

(German BBK Magazine FORUM, 1-2025 / translated by AI)

German-French Liaison Officers in the District of Südliche Weinstraße

In the district of Südliche Weinstraße, located in the far south of Rhineland-Palatinate on the French border, German-French cooperation has been a priority for decades. Since 2024, six German-French liaison officers have been supporting this cooperation on a voluntary basis. As early as the years following World War II, fire departments on both sides of the border ("hiwwe un driwwe" in Palatine dialect, meaning "on this side and the other") resumed cross-border collaboration. Over the years, friendly relations developed between the fire departments on both sides. A few years ago, the "German-French transition piece" was developed, allowing German and French hose couplings to be connected.

German-French Liaison Officers

The French fire service of the Bas-Rhin department (Service d'incendie et de secours du Bas-Rhin) has had bilingual liaison officers in service for several years. On the German side, such liaison officers had not existed until now. In 2023, the idea emerged in the district of Südliche Weinstraße to establish a voluntary unit of bilingual liaison officers as part of cross-border cooperation.

A call for volunteers was distributed via email lists, social media, and direct outreach to individuals. By early 2024, a group of six people had come together to work with the district's fire and disaster protection inspector to develop the necessary framework.

An internet search revealed no existing guidelines or training experiences for volunteer liaison officers in disaster protection. As a result, the group developed the training content themselves. This included refreshing general language skills, learning technical terms (a German-French fire service dictionary already exists), meeting with liaison officers from the Bas-Rhin department, and familiarizing themselves with the French emergency response system.

Since mid-2024, the group has been operational and can be alerted via the Integrated Control Center in Landau. The liaison officers are deployed whenever units larger than a platoon are involved in cross-border operations in Germany or France.

All volunteer liaison officers speak French and come from fire services, disaster protection, and emergency medical services in the district. The group includes fire service leaders (group and platoon commanders), paramedics, and an emergency physician. This mix enables them to cover a wide range of cross-border operations. They are equipped with green advisory vests labeled in both languages: "D-F Liaison Officer / Officier de liaison transfrontalier." Personal handheld radios and call signs are planned but not yet deemed necessary by the higher supervisory authority.

First Participation in a Cross-Border Exercise

On September 21, 2024, a large-scale exercise took place in Drachenbronn (France), involving fire departments from Wissembourg (FR), Drachenbronn (FR), Bad Bergzabern (DE), and Oberotterbach (DE). For the first time, two German liaison officers were invited to such a cross-border exercise. The scenario involved a fire in the cooling system of a tarte flambée factory, threatening to spread to the rest of the complex, with several workers missing. The liaison officers' task was to stay close to the French "Chef de Groupe" (CdG), acting as contact persons, translators, and general links to the German forces. During the exercise, the German liaison officers independently handled large parts of the bilingual communication. Sketches and aerial images proved to be very helpful in supplementing verbal communication.

Conclusion and Outlook

Given the increasingly complex threat and security landscape, and the growing risks from weather events such as heavy rain with flooding, heatwaves with forest fires, and water shortages, non-police emergency response faces immense challenges. In the German-French border region, cross-border cooperation will become even more important.

Plans for closer cooperation include equipping disaster response units with connectors for hose and power lines and conducting more cross-border exercises.

Authors:

- Jens Thiele, Fire and Disaster Protection Inspector, Head of Department, District of Südliche Weinstraße
- Florian Andt, German-French Liaison Officer, District of Südliche Weinstraße
- Sebastian Reiner-Leitner, German-French Liaison Officer, District of Südliche Weinstraße

Job Description Liaison Officer D-F

KATASTROPHENSCHUTZ Landkreis Südliche Weinstraße



Stellenbeschreibung

Verbindungsoffizier/-in deutsch-französische Zusammenarbeit

Die enge grenzüberschreitende deutsch-französische Zusammenarbeit ist eine der großen Errungenschaften Europas nach dem zweiten Weltkrieg und war insbesondere in unserer Region im Bereich der Feuerwehren ein Vorreiter für andere Projekte. Ein weiterer Baustein in der deutsch-französischen Zusammenarbeit stellt die Ernennung von Verbindungspersonen bzw. Verbindungsoffizieren für Einsätze und Übungen dar.

Aufgaben des Verbindungsoffiziers / der Verbindungsoffizierin:

- Der Verbindungsoffizier bildet die Schnittstelle zwischen den deutschen und französischen Einsatzkräften.
- Er ist Fachberater des Einsatzleiters bzw. deutschen Kontingentführers.
- Er übersetzt bei Absprachen zwischen den beteiligten Führungskräften.
- Er kennt das deutsche und in Grundzügen das französische System von Feuerwehr und Katastrophenschutz und berät in diesem Sinne die beteiligten Führungskräfte.

Anforderungen:

- Gute Sprachkenntnisse in Französisch
- Ausbildung zum Gruppenführer Feuerwehr
- Kenntnis des französischen Systems des Brand- und Katastrophenschutzes
- Bereitschaft sich in französischer Fachsprache im Bereich Feuerwehrwesen weiterzubilden

Ausstattung und Ausbildung

- Persönliches HRT
- Kennzeichnungsweste „Verbindungsoffizier“
- DME mit RIC „Verbindungsoffizier“
- Kurs „Französisch für Feuerwehr- Verbindungsoffiziere“ – momentan noch in der Evaluation
- Möglichkeit der Hospitation beim SDIS 67 – nach individueller Absprache

Kick-off Meeting:

Mittwoch, 17. Januar, 19:00 Uhr Kreisverwaltung

Anmeldung unter jens.thiele@suedliche-weinstrasse.de

Landau, 07.11.2023
Thiele

Agreement on the everyday assistance of fire departments in the border area

2023_09_28_Reinform_Abkommen über die alltäglichen Hilfeleistungen der Feuerwehren im Grenzgebiet zw. dem Departement Mosel

**Abkommen über die alltäglichen
Hilfeleistungen der Feuerwehren im
Grenzgebiet**

zwischen

**dem Departement
Moselle
(Frankreich)**

**und dem Bundesland Rheinland-Pfalz
(Deutschland)**

**Convention relative à l'assistance quotidienne
fournie par les sapeurs-pompiers en zone
frontalière**

entre

**le département
de la Moselle
(France)**

**et le Land de Rhénanie-Palatinat
(Allemagne)**

Der Präsident des Verwaltungsrates der Feuerwehr und Rettungsdienste im Departement Moselle (SDIS 57),

Le président du conseil d'administration du Service d'incendie et de secours de la Moselle (SDIS 57),

im Folgenden „die französische Seite“ genannt, einerseits,

ci-après dénommés «la Partie française», d'une part,

und

et

dem Minister des Innern und für Sport in Rheinland-Pfalz,

le ministre de l'Intérieur et des Sports de Rhénanie-Palatinat

im Folgenden "die deutsche Seite" genannt, andererseits,

ci-après dénommé «la Partie allemande», d'autre part,

- in Anbetracht des Abkommens vom 03.02.1977 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik über die gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen (**Anhang 1**), im Folgenden „das Abkommen vom 03.02.1977“ genannt,

– vu la Convention du 03.02.1977 entre la République française et la République fédérale d'Allemagne sur l'assistance mutuelle en cas de catastrophes ou d'accidents graves (**annexe 1**), ci-après dénommée «la Convention du 03.02.1977»,

- in der Überzeugung, dass gutnachbarschaftliche Zusammenarbeit auf dem Gebiet des

– convaincues que les relations de bon voisinage et la coopération dans le domaine de la protection

grenzüberschreitenden Katastrophenschutzes für eine gemeinsame europäische Zukunft unabdingbar ist,

- im Bestreben, die Verwaltungsverfahren unter Berücksichtigung der innerstaatlichen Rechtsvorschriften, der völkerrechtlichen Verpflichtungen beider Parteien, des Rechts der Europäischen Union sowie der jeweiligen Organisation ihrer Einsatzkräfte zu vereinfachen.

sind wie folgt übereingekommen:

civile transfrontalière sont indispensables à un avenir européen commun,

– soucieuses de simplifier les procédures administratives dans le respect des législations nationales, des engagements internationaux des Parties, du droit de l'Union européenne et de l'organisation respective de leurs services de secours,

sont convenues des dispositions suivantes:

Artikel 1

Zweck und Anwendungsbereich des Abkommens

1. Zweck dieses Abkommens ist die Festlegung des rechtlichen Rahmens für die grenzüberschreitende alltägliche Hilfeleistung in der nicht-polizeilichen Gefahrenabwehr, der Durchführung von gemeinsamen Übungen und Ausbildungen sowie der Anerkennung von Qualifikationen zwischen den Vertragsparteien.

2. Es umfasst insbesondere die folgenden Arten von Einsätzen:

- Brandbekämpfung und Verhütung von Brandgefahren,
- Verkehrsunfälle und technische Hilfeleistung für Personen,
- Hilfe für Menschen, Tiere und bedeutende Sachwerte in Gefahr und bei Umweltgefahren.

3. Der Anwendungsbereich dieses Abkommens erstreckt sich
(Karte siehe **Anhang 2**):

-für die französische Seite:

- auf das Departement Moselle,

Article 1

Objet et périmètre de la Convention

1. La présente Convention a pour but de définir le cadre juridique de l'assistance transfrontalière quotidienne dans le domaine des interventions de secours courants, de la réalisation d'exercices et de formations communs, ainsi que de la reconnaissance de qualifications entre les Parties.

2. Elle couvre notamment les types d'interventions suivants :

- lutte contre les incendies et prévention des risques d'incendie,
- accidents de la circulation et secours techniques aux personnes,
- assistance aux personnes et aux animaux en danger ainsi que la protection des biens et de l'environnement.

3. Le périmètre de la présente Convention correspondant à la zone décrite en **annexe 2**, qui comprend:

-pour la Partie française:

- le département de la Moselle

-für die deutsche Seite:

- auf die Landkreise Germersheim, Südliche Weinstraße, Südwestpfalz und deren Verbandsgemeinden und kreisangehörige Städte
- und
- die kreisfreien Städte Landau, Pirmasens und Zweibrücken.

Artikel 2

Allgemeine Grundsätze der Hilfeleistung zwischen den Parteien

1. Jede Seite verpflichtet sich, der anderen Seite im Rahmen der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit entsprechend ihrer Möglichkeiten Hilfe zu leisten.
2. Art und Umfang der Hilfe werden je nach Einzelfall durch die in Artikel 3 bezeichneten zuständigen Behörden einvernehmlich festgelegt.
3. Die Beistandskosten werden nach Artikel 8 des Abkommens vom 03.02.1977 getragen.

Artikel 3

Zuständigkeiten

1. **Die zuständigen Behörden** für die Anforderung und Auslösung der Hilfsmaßnahmen der Parteien sind:
 - **für die französische Seite** die Präfektin / der Präfekt des Departements, über die jeweils zuständige Einsatzzentrale der Feuerwehr und Rettungsdienstbehörde (genannt CTA-CODIS) bzw. über die Einsatzzentrale der Sicherheitszone (genannt COZ).
 - **für die deutsche Seite** die jeweiligen lokalen Gefahrenabwehrbehörden der grenznahen

-pour la Partie allemande:

- les districts Germersheim, Südliche Weinstraße, Südwestpfalz et leurs communes associées et villes appartenant au district
- et
- les villes de Landau, Pirmasens et Zweibrücken.

Article 2

Principes généraux de l'assistance entre les Parties

1. Chaque Partie s'engage à prêter assistance à l'autre Partie, dans le cadre de la coopération transfrontalière, et ce en fonction des possibilités de chacune d'entre elles.
2. La nature et l'ampleur de cette assistance sont fixées, au cas par cas et d'un commun accord, par les autorités compétentes désignées à l'article 3.
3. Les dépenses d'assistance sont prises en charge conformément à l'article 8 de la Convention du 03.02.1977.

Article 3

Structures compétentes

1. **Les autorités des Parties** compétentes de la sollicitation et du déclenchement des mesures d'assistance sont :
 - **pour la Partie française:** le préfet du département par l'intermédiaire respectivement du centre opérationnel départemental d'incendie et de secours (dénommé CTA-CODIS) et, le cas échéant, du centre opérationnel de zone (dénommé COZ),
 - **pour la Partie allemande:** les autorités locales d'intervention d'urgence respectives des communes et districts (Landkreise) proches de la frontière via le centre intégré d'appels

Gemeinden und Landkreise über die Integrierte Leitstelle (ILS) Landau

d'urgence, dénommé Integrierte Leitstelle (ILS Landau)

2. Die Hilfe wird durch die nachfolgend genannten Einsatzkräfte geleistet:
 - **auf französischer Seite** durch die Einheiten des Services d'incendie et de secours des Departements Moselle (SDIS 57),
 - **auf deutscher Seite** durch die kommunalen Feuerwehren und die in der kommunalen allgemeinen Hilfe eingebundenen Hilfsorganisationen.
2. L'assistance est assurée par les services compétents suivants :
 - **du côté français** par les unités du Service d'incendie et de secours du département de la Moselle (SDIS 67)
 - **du côté allemand** par les sapeurs-pompiers communaux.

Article 4

Traitement des demandes d'assistance

Artikel 4

Bearbeitung von Hilfersuchen

1. Die Einsatzkräfte können auf dem Land-, Luft- oder Wasserweg entsandt werden.
2. Die Benennung der Personen, die berechtigt sind, im Namen der jeweils zuständigen Behörden und Organisationen um Hilfe zu ersuchen und diese auszulösen, erfolgt durch behördeninternen Organisationsakt.
3. Im Hilfersuchen muss angegeben werden, wo, wie und bei wem (Name, Position, Funktion) sich die Einsatzkräfte melden sollen. Die zuständigen Behörden erläutern der ersuchenden Seite bei der Abfassung des Hilfersuchens so weit wie möglich die Aufgaben, die sie den Einsatzkräften der ersuchten Seite zu übertragen beabsichtigen.
4. Im Falle einer positiven Antwort unterrichten die zuständigen Behörden der ersuchten Seite die zuständige Behörde der ersuchenden Partei in geeigneter Form über:
 1. Les équipes de secours des services compétents peuvent être envoyées par voie terrestre, aérienne ou navigable.
 2. La désignation des personnes habilitées à demander et déclencher des secours pour le compte des autorités compétentes et organisations respectives est faite au moyen d'actes administratifs internes d'organisation.
 3. La demande d'assistance doit préciser où, comment et auprès de qui (nom, qualité, fonction) les équipes de secours doivent se présenter. Les autorités compétentes de la Partie requérante expliquent, pour autant que faire se peut, lors de l'établissement de la demande d'assistance, les tâches qu'elles entendent confier aux équipes de secours de la Partie requise.
 4. En cas de réponse positive, les autorités compétentes de la Partie requise indiquent à l'autorité compétente de la Partie requérante, sous toute forme appropriée :
 - le nombre d'intervenants et le type de matériels qui seront engagés,

- die Anzahl der Einsatzkräfte und die Art der Ausrüstung, die eingesetzt werden soll,
 - die voraussichtliche Ankunftszeit am Einsatzort,
 - die eventuellen Anforderungen bei der Ankunft.
5. Das Hilfeersuchen und die Antwort der zuständigen Behörde der ersuchten Seite erfolgen unter Verwendung der zwischen den Parteien vereinbarten Formblätter (oder Formalitäten).
 6. Wenn möglich, wird von der ersuchenden Behörde ein Lotse an den Ort des Grenzüberschritts entsandt, der die Einsatzkräfte zum Einsatzort führt.
- l'heure estimée d'arrivée sur la zone d'intervention,
 - les éventuels besoins à l'arrivée.
5. La demande d'assistance et la réponse de l'autorité compétente de la Partie requise s'effectuent par le biais des formulaires (ou formalités) agréés entre les Parties.
 6. La partie requérante envoie, si possible, un véhicule pilote au point de passage frontalier afin d'ouvrir la voie et d'escorter les secours sur le lieu d'intervention.

Artikel 5

Vorkehrungen für den Grenzüberschritt

1. Die Formalitäten für das Überschreiten der gemeinsamen Grenze werden gemäß Artikel 4 des Abkommens vom 03.02.1977 erfüllt.
2. Die Parteien erleichtern den Grenzüberschritt für die bei Hilfeinsätzen notwendigen Ausrüstungsgegenstände, Hilfsmittel und Betriebsgüter so wie in Artikel 5 Absatz 1 des Abkommens vom 03.02.1977 definiert. Zu den Hilfsmitteln gehören insbesondere gefährliche Materialien und Stoffe, die für die Durchführung des Einsatzes erforderlich sind. Die Ausrüstung, die Hilfsmittel und die Betriebsgüter sind gemäß den Vorschriften der ersuchenden Seite zu verwenden.
3. In Übereinstimmung mit Artikel 5 Absatz 2 des Abkommens vom 03.02.1977 gelten diese Ausrüstungsgegenstände, Hilfsgüter und Betriebsgüter als im Rahmen der Regelung für die vorübergehende Verwendung im Hoheitsgebiet der ersuchenden Seite zollrechtlich abgefertigt.

Article 5

Modalités de franchissement de la frontière

1. Les formalités de franchissement de la frontière commune s'effectuent conformément à l'article 4 de la Convention du 03.02.1977.
2. Les Parties facilitent le passage de la frontière pour les objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation nécessaires aux interventions de secours, tels que définis au premier paragraphe de l'article 5 de la Convention du 03.02.1977. Les moyens de secours incluent notamment les matières et substances dangereuses nécessaires à la réalisation de l'intervention. Les objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation sont utilisés en conformité avec la réglementation de la Partie requérante.
3. Conformément au paragraphe 2 de l'article 5 de la Convention du 03.02.1977, ces objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation sont réputés comme dédouanés sous le régime de l'admission temporaire sur le territoire de la Partie requérante.

Artikel 6
Leitung und Durchführung
von Hilfsmaßnahmen

1. Die Leitung des Einsatzes obliegt der Behörde der ersuchenden Seite.
2. Die ersuchte Seite stellt der ersuchenden Seite ihre Einsatzkräfte und verfügbaren Mittel zur Verfügung.
3. Die Einsatzkräfte setzen ihre eigenen Mittel und Verfahren zum Einsatz ein. Ergeben sich aus den von der ersuchten Seite zur Verfügung gestellten Mitteln besondere logistische Zwänge, so werden diese von der ersuchenden Seite im Rahmen ihrer Möglichkeiten getragen.
4. Anweisungen an die Einsatzkräfte der ersuchten Seite werden ausschließlich an ihre Leiter gerichtet, die die Durchführung dieser Anweisungen gegenüber den ihnen unterstellten Kräften anordnen.

Artikel 7
Fremdsprachliche Unterstützung

1. Jede Seite kann, bei Bedarf, eine zweisprachige Verbindungsperson oder eine Verbindungsperson in Begleitung eines Übersetzers oder einer Übersetzerin des entsendenden Landes mit der notwendigen Ausstattung zur Einsatzleitung entsenden.
2. Diese Verbindungsperson muss berechtigt sein, Informationen an die Entsendestelle weiterzugeben.
3. Die um Hilfe ersuchende Seite soll, nach Möglichkeit, ebenfalls für die sprachliche Verständigung in der Einsatzleitung sorgen.

Article 6
Direction et conduite
des opérations de secours

1. La direction des opérations de secours appartient aux autorités de la Partie requérante.
2. Les équipes de secours de la Partie requise et leurs moyens disponibles sont mis à sa disposition.
3. Les services de secours utilisent leurs propres moyens et procédures d'intervention. Si les moyens mis à disposition par la Partie requise imposent des contraintes logistiques particulières, celles-ci sont prises en charge par la Partie requérante dans la limite de ses moyens.
4. Toute instruction destinée aux équipes de secours de la Partie requise est transmise exclusivement aux chefs desdites équipes, lesquels donnent les instructions d'exécution aux personnels qui leur sont subordonnés.

Article 7
Assistance linguistique

1. En cas de nécessité, chaque Partie peut déléguer, un officier de liaison bilingue, pourvu de l'équipement nécessaire, auprès de l'autorité en charge du commandement de l'opération de secours ou, à défaut, un officier de liaison accompagné d'un traducteur civil de son pays pour le déléguer.
2. Cet officier de liaison doit être habilité à transmettre des informations à son autorité de détachement.
3. La Partie requérante veille, si possible, à ce que la compréhension linguistique soit également assurée au sein du commandement des opérations de secours.

Artikel 8
Funkkommunikation

1. Falls erforderlich, werden der ersuchten Seite Funkkommunikationsmittel zur Verfügung gestellt, die die Herstellung einer grenzüberschreitenden Verbindung ermöglichen.

Artikel 9
Bestimmungen und Bedingungen für den Einsatz von Einsatzfahrzeugen

1. Nach diesem Übereinkommen haben die Einsatzfahrzeuge der Parteien auf dem Gebiet der Seite, in dem der Einsatz durchgeführt wird, dieselben gemäß der dortigen Bestimmungen der Straßenverkehrsordnung geltenden Sonder- und Wegerechte wie die Fahrzeuge der Partei, auf deren Gebiet der Einsatz durchgeführt wird.
2. Die Fahrzeuge der ersuchten Seite sind beim Einsatz auf dem Hoheitsgebiet der anderen Partei berechtigt, ihre eigenen besonderen Lichtwarnsignale und besonderen akustischen Signale zu verwenden.
3. Wenn dies wegen unterschiedlicher Lichtwarnsignale oder akustischer Signale auf dem Hoheitsgebiet der anderen Seite zu unklaren Verkehrssituationen führen kann, sollten die Fahrzeuge der ersuchten Seite von Einsatzfahrzeugen der ersuchenden Seite eskortiert werden.

Artikel 10
Gegenseitige Anerkennung von Berechtigungen und Qualifikationen

Article 8
Communication radio

1. Si nécessaire, les services compétents de la Partie requérante mettent à la disposition des équipes de secours de la Partie requise les moyens de radiocommunication permettant d'établir une liaison transfrontalière.

Article 9
Modalités d'utilisation des véhicules d'intervention

1. En vertu de la présente Convention, les véhicules de secours des Parties disposent des mêmes droits spéciaux et droits de passage que ceux de l'autre Partie et ce conformément aux dispositions du code de la route applicable sur le territoire sur lequel est réalisée l'intervention.
2. Les véhicules de la partie requise sont autorisés à utiliser, sur le territoire de l'autre Partie, les avertisseurs lumineux et sonores qui leur sont propres.
3. Au cas où l'usage des avertisseurs lumineux ou sonores, qui sont différents de ceux de la Partie requérante, devait générer de la confusion dans le trafic routier du territoire de la Partie requérante, il convient que cette dernière fasse escorter les véhicules de la Partie requise par des véhicules d'intervention de la Partie requérante.

Article 10
Reconnaissance réciproque des autorisations et qualifications

1. Chaque Partie reconnaît les autorisations de circulation, permis et autorisations de conduire, justificatifs d'aptitude, équipements

1. Jede Seite erkennt Fahrzeugzulassungen, Fahrerlaubnisse, Fahrberechtigungen, Befähigungsnachweise, technische Ausstattungen, Genehmigungen und andere Anforderungen, die zur Durchführung von Einsätzen der Einsatzkräfte notwendig sind, als ihren eigenen Rechtsvorschriften entsprechend an.
 2. Diese Anerkennung schließt das Führen von Fahrzeugen bei Übungen, Ausbildungen sowie sonstigen Tätigkeiten und Veranstaltungen auf dem Hoheitsgebiet der jeweiligen anderen Seite mit ein.
- techniques, agréments et autres conditions requises pour réaliser des interventions d'équipes de secours comme étant équivalents à ses propres exigences légales.
2. Cette reconnaissance réciproque s'applique également lors d'exercices, de formations et d'autres activités et événements sur le territoire de l'autre Partie.

Artikel 11 Gemeinsame Übungen und Ausbildungen

1. In Übereinstimmung mit diesem Abkommen entwickeln die zuständigen Behörden beider Seiten einen Austausch, um die Interoperabilität ihrer Einsatzkräfte zu stärken. Zu diesem Zweck prüfen sie insbesondere die Möglichkeit der Aufnahme von Hospitantinnen oder Hospitanten.
 2. Beide Seiten können gemeinsame Übungen und Ausbildungen durchführen, Einheiten zur Teilnahme an Übungen abstellen, die von der anderen Seite organisiert werden, oder Beobachterinnen und Beobachter entsenden.
 3. Die hierbei entstehenden Kosten werden im Rahmen der verfügbaren Haushaltsmittel und der Mittelzuweisungen für den laufenden Betrieb von jeder Seite selbst getragen.
1. En vertu de la présente Convention, les services compétents des Parties développent des échanges pour renforcer l'interopérabilité de leurs services de secours. À cet effet, ils étudient notamment la possibilité d'accueillir des stagiaires.
2. Les Parties peuvent organiser des exercices communs et formations communes, affecter des unités à la participation à des exercices organisés par l'autre Partie ou envoyer des observateurs.
3. Les frais qui en résultent sont à la charge de chacune des Parties, dans la limite de leurs disponibilités budgétaires et de leurs dépenses de fonctionnement courant.

Artikel 12 Zivilrechtliche Haftung

1. Die zuständigen Behörden der ersuchenden Partei gewähren den Einsatzkräften der ersuchten (aushelfenden) Partei Schutz und Unterstützung.

Article 12 Responsabilité civile

2. Für Schäden, die Dritten oder den Einsatzkräften am Sacheigentum im Zusammenhang mit dem Einsatz entstehen, gilt Artikel 9 des Übereinkommens vom 03.02.1977.

Artikel 13

Lokale Absprachen

Die zuständigen Behörden und Dienststellen schließen gegebenenfalls die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Vereinbarungen.

Artikel 14

Streitbeilegung

Alle Streitigkeiten über die Auslegung oder die Anwendung dieses Abkommens werden durch Konsultationen oder Verhandlungen zwischen den Parteien beigelegt.

Artikel 15

Schlussbestimmungen

1. Dieses Abkommen tritt am **TT.MM.2023** in Kraft.
2. Es gilt unbefristet.
3. Es kann im gegenseitigen Einvernehmen zwischen den Vertragsparteien schriftlich geändert werden. Solche Änderungen treten am Tag der letzten Unterzeichnung in Kraft.
4. Jede Vertragspartei kann das Abkommen durch schriftliche Erklärung an die andere Seite kündigen. Die Kündigung wird sechs (6) Monate nach dem Tag des Eingangs der Erklärung bei der anderen Partei wirksam.

1. Les autorités compétentes de la Partie requérante accordent protection et assistance aux équipes de secours de la Partie requise.
2. Le règlement des dommages causés aux tiers ou aux biens et agents des services compétents est régi par l'article 9 de la Convention du 03.02.1977.

Article 13

Protocoles locaux d'exécution

Pour la mise en œuvre de la présente Convention, les autorités et services compétents concluent, le cas échéant, des protocoles locaux d'exécution.

Article 14

Règlement des différends

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention est réglé par voie de consultation ou de négociation entre les Parties.

Article 15

Dispositions finales

1. La présente Convention prend effet le **jj.mm.2023**.
2. Elle est conclue pour une durée illimitée.
3. Elle peut être amendée par écrit d'un commun accord entre les Parties. Ces amendements entrent en vigueur à la date de la dernière signature.
4. Chaque Partie peut la dénoncer par notification écrite adressée à l'autre Partie. La dénonciation

5. Dieses Übereinkommen tritt im Falle einer Kündigung des Abkommens vom 03.02.1977 außer Kraft.

prend effet six (6) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie.

5. La présente Convention cesse d'être en vigueur en cas de dénonciation de la Convention du 03.02.1977.

Geschehen in XYZ,

Fait à XYZ,

am TT.MM.2023,

le jj.mm.2023,

ausgefertigt in drei Urschriften, jede zweisprachig deutsch-französisch, wobei beide Sprachfassungen gleichermaßen verbindlich sind.

en trois exemplaires originaux en langues française et allemande, les deux versions linguistiques faisant également foi.

UNTERZEICHNENDE

SIGNATAIRES

Michael EBLING

Der Minister des Innern und für Sport
Rheinland-Pfalz

Le ministre de l'Intérieur et des Sports
Rhénanie-Palatinat

Laurent TOUVET

Der Präfekt des Departements Moselle

Le préfet de la Moselle

Patrick WEITEN

Der Präsident des Verwaltungsrates der
Feuerwehr und Rettungsdienste des
Departements Moselle

Le président du conseil d'administration du
Service d'incendie et de secours de la Moselle

**Abkommen über die alltäglichen
Hilfeleistungen der Feuerwehren im
Grenzgebiet**

zwischen

**dem Departement
Moselle
(Frankreich)**

**und Rheinland-Pfalz
(Deutschland)**

**Convention relative à l'assistance quotidienne
fournie par les sapeurs-pompiers en zone
frontalière**

entre

**le Département
de la Moselle
(France)**

**et Rhénanie-Palatinat
(Allemagne)**

Michael EBLING

Der Minister des Innern und für Sport
Rheinland-Pfalz

Le ministre de l'Intérieur et des Sports de
Rhénanie-Palatinat

**Abkommen über die alltäglichen
Hilfeleistungen der Feuerwehren im
Grenzgebiet**

zwischen

**dem Departement
Moselle
(Frankreich)**

**und Rheinland-Pfalz
(Deutschland)**

**Convention relative à l'assistance quotidienne
fournie par les sapeurs-pompiers en zone
frontalière**

entre

**le Département
de la Moselle
(France)**

**et Rhénanie-Palatinat
(Allemagne)**

Laurent TOUVET

Der Präfekt des Departements Moselle

Le préfet de la Moselle

**Abkommen über die alltäglichen
Hilfeleistungen der Feuerwehren im
Grenzgebiet**

zwischen

**dem Département
Bas-Rhin und Moselle
(Frankreich)**

**und Rheinland-Pfalz
(Deutschland)**

**Convention relative à l'assistance quotidienne
fournie par les sapeurs-pompiers en zone
frontalière**

entre

**le Département
de la Moselle
(France)**

**et Rhénanie-Palatinat
(Allemagne)**

Patrick WEITEN

Der Präsident des Verwaltungsrates der
Feuerwehr und Rettungsdienste des
Departements Moselle

Le président du conseil d'administration du
Service d'incendie et de secours
de la Moselle

ANHÄNGE / ANNEXES

Anhang 1

Abkommen zwischen der Bundesrepublik
Deutschland und der französischen Republik über
die gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen
oder schweren Unglücksfällen vom 03.02.1977.

Annexe 1

Convention entre la République française et la
République fédérale d'Allemagne sur
l'assistance mutuelle en cas de catastrophes ou
d'accidents graves du 03.02.1977.

Anhang 2

Karte des Kooperationsgebietes mit Lage der
Leitstellen (CTA-CODIS und ILS Landau).

Annexe 2

Carte du périmètre de coopération avec
localisation des centres de traitement des appels
d'urgence (CTA-CODIS et ILS Landau).

Mutual Assistance in the Event of Disasters

Federal Gazette on the Agreement between Germany and France on Mutual Assistance in the Event of Disasters

Bundesgesetzblatt³³

Teil II

Z 1998 AX

1980

Ausgegeben zu Bonn am 18. Januar 1980

Nr. 3

Tag	Inhalt	Seite
14. 1. 80	Gesetz zu dem Abkommen vom 3. Februar 1977 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik über die gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen neu: 188-23	33
27. 12. 79	Bekanntmachung des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Dschibuti über Technische Zusammenarbeit	40
28. 12. 79	Bekanntmachung des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Nicaragua über Finanzielle Zusammenarbeit	42

Gesetz

zu dem Abkommen vom 3. Februar 1977 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik über die gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen

Vom 14. Januar 1980

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Paris am 3. Februar 1977 unterzeichneten Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik über die gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen wird zugestimmt. Das Abkommen wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

(1) Aufwendungen, die auf Seiten der Bundesrepublik Deutschland bei Hilfeleistungen in Frankreich entstehen, trägt in den Fällen

1. des Artikels 3 Abs. 1 Buchstabe a des Abkommens der Bund,
2. des Artikels 3 Abs. 1 Buchstabe b und des Artikels 3 Abs. 2 des Abkommens das jeweilige Land; landes-

rechtliche Bestimmungen über die Kostentragung innerhalb des Landes bleiben unberührt.

(2) Bei Aufwendungen, die auf Seiten der Bundesrepublik Deutschland in den Fällen des Artikels 8 Abs. 1 und 2 des Abkommens entstehen, richtet sich die Kostenträgerschaft danach, ob die jeweilige Hilfsmaßnahme in den Aufgabenbereich des Bundes oder der Länder fällt.

Artikel 3

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 4

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Abkommen nach seinem Artikel 15 Abs. 2 in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt und wird im Bundesgesetzblatt verkündet.

Bonn, den 14. Januar 1980

Der Bundespräsident
Carstens

Der Bundeskanzler
Schmidt

Der Bundesminister des Innern
Baum

Der Bundesminister des Auswärtigen
Genscher

Abkommen
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Französischen Republik
über die gegenseitige Hilfeleistung
bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen

Convention
entre la République fédérale d'Allemagne
et la République française
sur l'assistance mutuelle
en cas de catastrophes ou accidents graves

Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Französische Republik,

La République fédérale d'Allemagne
et
la République française,

überzeugt von der Notwendigkeit einer Zusammenarbeit zwischen den zuständigen Organen der beiden Staaten mit dem Ziel, die gegenseitige Hilfe bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen zu erleichtern und die Entsendung von Hilfskräften und -material zu beschleunigen,

convaincues de la nécessité d'une coopération entre les organismes compétents des deux États, afin de faciliter l'assistance mutuelle en cas de catastrophes ou accidents graves et d'accélérer l'envoi de personnel et de matériel de secours,

sind wie folgt übereingekommen:

sont convenues des dispositions suivantes:

Artikel 1

(1) Jede Vertragspartei verpflichtet sich, der anderen Vertragspartei bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen entsprechend ihren Möglichkeiten und nach den Bestimmungen dieses Abkommens Hilfe zu leisten.

(2) Art und Umfang der Hilfe werden je nach Einzelfall durch die nach Artikel 3 zuständigen Behörden einvernehmlich festgelegt.

Article 1^{er}

1) Chaque Partie contractante s'engage à prêter assistance à l'autre Partie contractante en cas de catastrophes ou accidents graves, selon ses possibilités et conformément aux dispositions de la présente Convention.

2) La nature et l'étendue de l'assistance seront fixées d'un commun accord en fonction des cas d'espèce, par les autorités compétentes telles qu'elles sont désignées à l'article 3 ci-dessous.

Artikel 2

(1) Die Hilfe wird durch die Entsendung solcher Hilfsmannschaften an den Ort der Katastrophe oder des schweren Unglücksfalls geleistet, die insbesondere in den Bereichen Brandbekämpfung, Bekämpfung von atomaren und chemischen Gefahren, Sanitätshilfe, Bergung oder behelfsmäßige Instandsetzung ausgebildet sind und über das für ihre Aufgaben erforderliche Spezialgerät verfügen.

Die Hilfe wird in der Regel auf deutscher Seite durch Einheiten des Katastrophenschutzes, auf französischer Seite durch Einheiten des Zivilschutzes (Protection civile) geleistet und, falls erforderlich, in jeder anderen geeigneten Weise.

(2) Die Hilfsmannschaften können auf dem Land-, Luft- oder Wasserweg entsandt werden.

Article 2

1) L'assistance sera fournie par l'envoi au lieu de la catastrophe ou de l'accident grave d'équipes de secours qui ont reçu une formation spéciale, notamment dans les domaines suivants: lutte contre les incendies, lutte contre les dangers nucléaires et chimiques, secourisme, sauvetage ou déblaiement, et qui disposent du matériel spécialisé nécessaire à leurs tâches.

L'assistance sera fournie en règle générale, du côté allemand, par des unités de la Protection contre les catastrophes (Katastrophenschutz), du côté français par des unités de la Protection civile, et, en cas de nécessité, sous toute autre forme appropriée.

2) Les équipes de secours pourront être envoyées par voie terrestre, aérienne, fluviale ou maritime.

Artikel 3

(1) Die für die Anforderung und Auslösung der Hilfsmaßnahmen zuständigen Behörden der Vertragsparteien sind:

a) der Innenminister der Bundesrepublik Deutschland und der Innenminister der Französischen Republik;

Article 3

1) Les autorités des Parties contractantes, compétentes pour demander et déclencher les mesures de secours, sont:

a) le Ministre de l'Intérieur de la République française et le Ministre de l'Intérieur de la République fédérale d'Allemagne;

b) auf der Ebene des grenznahen Gebiets:

- auf deutscher Seite: die Innenminister der Grenzländer oder die von ihnen ermächtigten Regierungspräsidenten;
- auf französischer Seite: die Präfekten der Grenzdepartements.

(2) Wenn hierzu ein Bedürfnis besteht, wird die Hilfe jedoch unmittelbar von den zuständigen Behörden der Grenzgemeinden und -kreise erbeten und zugesagt.

(3) Die Innenminister jeder Vertragspartei teilen einander, soweit erforderlich, die nach Buchstabe b) zuständigen Behörden mit und ergreifen die Maßnahmen, die erforderlich sind, um die Kontakte zwischen ihnen herzustellen.

Artikel 4

(1) Um die für einen Hilfeinsatz erforderliche Wirksamkeit und Schnelligkeit zu gewährleisten, verpflichten sich die Vertragsparteien, die Förmlichkeiten beim Überschreiten der gemeinsamen Grenze auf das unerläßliche Mindestmaß zu beschränken.

(2) Der Leiter einer Hilfsmannschaft hat nur eine Bescheinigung mitzuführen, die den Hilfeinsatz, die Art der Einheit und die Zahl ihrer Angehörigen ausweist. Diese Bescheinigung wird von der Behörde ausgestellt, der die Einheit untersteht. Die Angehörigen der Hilfsmannschaften sind vom Paßzwang und vom Erfordernis einer Aufenthaltserlaubnis befreit.

(3) Kann im Fall besonderer Eilbedürftigkeit die Bescheinigung nach Absatz 2 nicht vorgelegt werden, so genügt jeder andere geeignete Nachweis, daß die Grenze zu einem Hilfeinsatz überschritten werden soll.

(4) Wenn es die Eilbedürftigkeit erfordert, kann die Grenze auch außerhalb der zugelassenen Übergangsstellen überschritten werden. Die für die Grenzüberwachung zuständigen Behörden sind vorher hierüber zu unterrichten.

Artikel 5

(1) Im Sinne dieses und des folgenden Artikels bedeuten die Begriffe:

„Ausrüstungsgegenstände“	das Material, die Fahrzeuge und die persönliche Ausstattung, die zum Gebrauch der Hilfsmannschaften bestimmt sind;
„Hilfsmittel“	die aus Anlaß des jeweiligen Einsatzes mitgeführten zusätzlichen Ausstattungsteile und sonstige Waren, die dazu bestimmt sind, an die betroffene Bevölkerung ausgegeben zu werden;
„Betriebsgüter“	die Waren, die zur Verwendung der Ausrüstungsgegenstände und zur Versorgung der Mannschaften erforderlich sind.

(2) Die Vertragsparteien werden den Grenzübergang für die bei Hilfeinsätzen notwendigen Ausrüstungsgegenstände, Hilfsmittel und Betriebsgüter der nach Artikel 2 entsandten Hilfsmannschaften erleichtern. Diese Ausrüstungsgegenstände, Hilfsmittel und Betriebsgüter

b) au niveau de la région frontrière:

- du côté français: les Préfets des départements frontaliers;
- du côté allemand: les Ministres de l'Intérieur des Länder frontaliers ou les Chefs de région administrative (Regierungspräsidenten) habilités par eux.

2) Toutefois, en cas de besoin, l'assistance sera directement sollicitée et accordée par les autorités compétentes des communes et cercles frontaliers.

3) Les Ministres de l'Intérieur de chaque Partie contractante se feront connaître mutuellement, si besoin est, les autorités compétentes visées à l'alinéa b) du présent article et prendront les mesures nécessaires en vue d'établir les contacts entre elles.

Article 4

1) Pour assurer l'efficacité et la rapidité nécessaires à une mission de secours, les Parties contractantes s'engagent à limiter au minimum indispensable les formalités de franchissement de la frontière commune.

2) Le chef d'une équipe de secours doit seulement être porteur d'un certificat attestant la mission de secours, le type d'unité et le nombre de personnes qui en font partie. Ce certificat est délivré par l'autorité à laquelle l'unité est subordonnée. Les personnes faisant partie de l'équipe de secours sont exemptées de l'obligation du passeport et du permis de séjour.

3) Si, dans un cas particulièrement urgent, le certificat prévu au paragraphe 2 ci-dessus ne peut être présenté, il suffit de toute autre attestation appropriée indiquant que la frontière doit être franchie pour accomplir une mission de secours.

4) Si l'urgence l'exige, le franchissement de la frontière peut s'effectuer en dehors des points de passage autorisés. Les autorités compétentes pour la surveillance des frontières doivent en être informées au préalable.

Article 5

1) Au sens du présent article et de l'article suivant, on entend par:

«objets d'équipement»	le matériel, les véhicules et l'équipement personnel destinés à être utilisés par les équipes de secours;
«moyens de secours»	les éléments d'équipement supplémentaires et d'autres marchandises emportés pour chaque mission et destinés à être distribués à la population sinistrée;
«biens d'exploitation»	les marchandises nécessaires à l'utilisation des objets d'équipement et au ravitaillement des équipes.

2) Les Parties contractantes faciliteront le franchissement de la frontière pour les objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation nécessaires aux missions de secours et appartenant aux équipes de secours envoyées conformément à l'article 2 ci-dessus.

gelten im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei als zur vorübergehenden Verwendung abgefertigt.

(3) Die Hilfsmannschaften dürfen außer den bei Hilfseinsätzen notwendigen Ausrüstungsgegenständen, Hilfsmitteln und Betriebsgütern keine Waren mitführen.

(4) Die mitgeführten Hilfsmittel und Betriebsgüter sind, soweit sie bei den Hilfseinsätzen verbraucht werden, von allen Eingangsabgaben befreit. Die Ausrüstungsgegenstände sowie die Hilfsmittel und Betriebsgüter, die bei dem Hilfseinsatz nicht verbraucht wurden, sind wieder auszuführen.

Lassen besondere Verhältnisse die Wiederausfuhr nicht zu, so sind Art und Menge sowie ihr Aufenthaltsort der für die Hilfseinsätze verantwortlichen Behörde anzuzeigen, die die zuständige Zollstelle hiervon benachrichtigt; in diesem Fall gilt das nationale Recht der ersuchenden Vertragspartei.

(5) Für Waren, die nach den Absätzen 2 und 4 abgabenfrei sind, finden die Verbote und Beschränkungen für den Warenverkehr über die Grenze keine Anwendung. Das Verbringen von Suchtstoffen in das Gebiet der anderen Vertragspartei im Rahmen dieses Abkommens und die Rückführung der nicht verbrauchten Mengen gelten nicht als Ein- und Ausfuhr im Sinne der internationalen Suchtstoff-Übereinkommen. Suchtstoffe dürfen nur im Rahmen des dringlichen medizinischen Bedarfs mitgeführt und nur durch qualifiziertes medizinisches Personal nach den gesetzlichen Bestimmungen der ersuchten Vertragspartei eingesetzt werden. Unberührt davon bleibt das Recht der ersuchenden Vertragspartei, an Ort und Stelle Kontrollen durchzuführen.

(6) Für Ausrüstungsgegenstände, Hilfsmittel und Betriebsgüter werden keine Ein- oder Ausfuhrpapiere verlangt oder ausgestellt. Der Leiter einer Hilfsmannschaft hat jedoch einen Sammelnachweis der mitgeführten Ausrüstungsgegenstände, Hilfsmittel und Betriebsgüter mitzuführen, der — von Eilfällen abgesehen — von der Behörde zu bestätigen ist, der die Hilfsmannschaft untersteht.

(7) Die Einfuhr von Ausrüstungsgegenständen, Hilfsmitteln und Betriebsgütern außerhalb zugelassener Grenzübergangsstellen ist der zuständigen Zollstelle baldmöglichst anzuzeigen.

Artikel 6

(1) Luftfahrzeuge können nicht nur für die schnelle Heranführung der Hilfsmannschaften nach Artikel 2 Absatz 2, sondern auch unmittelbar für andere Hilfseinsätze benutzt werden.

(2) Jede Vertragspartei gestattet Luftfahrzeugen, die von der anderen Vertragspartei eingesetzt werden, ihr Hoheitsgebiet zu überfliegen und darauf auch außerhalb von Flugplätzen zu landen und zu starten.

(3) Die Absicht, Luftfahrzeuge einzusetzen, ist den nach Artikel 3 zuständigen Behörden unverzüglich mit möglichst genauen Angaben über Art und Kennzeichen des Luftfahrzeuges, Besatzung, Beladung, Abflugzeit, voraussichtliche Route und Landeort mitzuteilen.

Ces objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation sont, sur le territoire de la Partie contractante requérante, réputés placés sous le régime de l'admission temporaire.

3) Les équipes de secours ne doivent pas emporter de marchandises en dehors des objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation nécessaires aux missions de secours.

4) Les moyens de secours et biens d'exploitation emportés sont exempts de toute taxe d'entrée dans la mesure où ils sont consommés lors des missions de secours. Les objets d'équipement ainsi que les moyens de secours et biens d'exploitation qui n'ont pas été consommés lors de la mission de secours doivent être réexportés.

Si des circonstances particulières ne permettent pas leur réexportation, leur nature et leur quantité ainsi que le lieu où ils se trouvent doivent être portés à la connaissance de l'autorité responsable des missions de secours qui en informe le service douanier compétent; dans ce cas la loi nationale de la Partie contractante requérante est applicable.

5) Les interdictions et les restrictions relatives à la circulation transfrontière des marchandises ne sont pas applicables à celles qui sont exemptes de taxes conformément aux paragraphes 2 et 4 du présent article. L'importation de stupéfiants dans le territoire de l'autre Partie contractante dans le cadre de la présente Convention et le retour des quantités non utilisées ne sont pas considérés comme importation ou exportation au sens de la Convention internationale sur les stupéfiants. Les stupéfiants ne peuvent être emportés que pour répondre à un besoin médical urgent et ne peuvent être utilisés que par un personnel médical qualifié agissant conformément aux dispositions légales de la Partie contractante requise. Il n'est pas porté atteinte pour autant au droit de la Partie contractante requérante de procéder à un contrôle sur les lieux.

6) Aucun document d'importation ou d'exportation n'est exigé ou délivré pour les objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation. Le chef d'une équipe de secours doit cependant être muni d'un état sommaire des objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation emportés, attesté, sauf cas d'urgence, par l'autorité à laquelle est subordonnée l'équipe de secours.

7) L'importation d'objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation en dehors des points de passage frontaliers autorisés doit être portée aussi rapidement que possible à la connaissance du service douanier compétent.

Article 6

1) Les aéronefs peuvent être utilisés non seulement pour le transport rapide des équipes de secours conformément au paragraphe 2 de l'article 2 ci-dessus, mais aussi directement pour d'autres missions de secours.

2) Chaque Partie contractante autorise les aéronefs utilisés par l'autre Partie contractante à survoler son territoire ainsi qu'à y atterrir et décoller même en dehors des aérodromes.

3) L'intention de faire appel à des aéronefs doit être portée sans délai à la connaissance des autorités compétentes selon l'article 3 ci-dessus avec indication aussi exacte que possible du type et de la marque d'immatriculation de l'aéronef, de l'équipage, du chargement, de l'heure de départ, de la route prévue et du lieu d'atterrissage.

(4) Sinngemäß werden angewandt

- a) auf die Besatzung und mitfliegende Hilfsmannschaften Artikel 4;
- b) auf die Luftfahrzeuge und sonstige mitgeführte Ausrüstungsgegenstände, Hilfsmittel und Betriebsgüter Artikel 5.

(5) Die Anwendung des Absatzes 3 kann in den Einzelvereinbarungen nach Artikel 10 näher geregelt werden.

(6) Soweit sich aus Absatz 2 nichts anderes ergibt, sind die luftrechtlichen Verkehrsvorschriften jeder Vertragspartei weiterhin gültig, insbesondere die Pflicht, den zuständigen Kontrollstellen Angaben über die Flüge zu übermitteln.

Artikel 7

(1) Die Leitung der Rettungs- und Hilfsmaßnahmen obliegt in jedem Fall den Behörden der ersuchenden Vertragspartei.

(2) Anweisungen an die Hilfsmannschaften der ersuchten Vertragspartei werden ausschließlich an ihre Leiter gerichtet, die Einzelheiten der Durchführung gegenüber den ihnen unterstellten Kräften anordnen. Die zuständigen Behörden der ersuchenden Vertragspartei erläutern nach Möglichkeit bei dem Hilfeersuchen die Aufgaben, die sie den Hilfsmannschaften der ersuchten Vertragspartei übertragen wollen.

(3) Die Behörden der ersuchenden Vertragspartei leisten den Hilfsmannschaften der ersuchten Vertragspartei Schutz und Hilfe.

Artikel 8

(1) Die Kosten der Hilfeleistung durch die Hilfsmannschaften der ersuchten Vertragspartei nach Artikel 2, einschließlich der Aufwendungen, die durch Verlust und völlige oder teilweise Zerstörung der mitgeführten Gegenstände entstehen, werden von den Behörden der ersuchenden Vertragspartei nicht übernommen. Bei Hilfeleistungen durch Luftfahrzeuge kann die um Hilfe ersuchte Vertragspartei verlangen, daß die Kosten, die durch den Einsatz von Luftfahrzeugen entstehen, von der ersuchenden Vertragspartei zur Hälfte übernommen werden. Die Höhe dieser Kosten richtet sich nach den in jedem der beiden Staaten gültigen Tarifen, so wie sie in den besonderen Vereinbarungen nach Artikel 10 dieses Abkommens angegeben sind.

(2) Die Hilfsmannschaften der ersuchten Vertragspartei werden jedoch während der Dauer des Einsatzes auf Kosten der ersuchenden Vertragspartei gepflegt und untergebracht und mit Betriebsgütern versorgt, sofern die mitgeführten Bestände aufgebraucht sind. Sie erhalten ferner im Bedarfsfall jede erforderliche medizinische Hilfe.

Artikel 9

(1) Jede Vertragspartei verzichtet auf alle Entschädigungsansprüche gegen die andere Vertragspartei wegen Beschädigung von Vermögenswerten, die ihr oder einer politischen oder verwaltungsmäßigen Untergliederung gehören, wenn der Schaden von einem Mitglied einer Hilfsmannschaft der anderen Vertragspartei bei der Erfüllung seines Auftrags im Zusammenhang mit der Durchführung dieses Abkommens verursacht worden ist.

(2) Jede Vertragspartei verzichtet für sich und ihre politischen oder verwaltungsmäßigen Untergliederungen auf alle Entschädigungsansprüche gegen die andere Ver-

4) Sont applicables mutatis mutandis:

- a) à l'équipage et aux équipes de secours transportées, les dispositions de l'article 4 ci-dessus;
- b) aux aéronefs et aux autres objets d'équipement, moyens de secours et biens d'exploitation emportés, les dispositions de l'article 5 ci-dessus.

5) Les modalités d'application du paragraphe 3 du présent article pourront être réglées dans les arrangements particuliers prévus à l'article 10.

6) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, la législation de chaque Partie contractante relative à la circulation aérienne demeure applicable, notamment l'obligation de transmettre aux organes de contrôle compétents les renseignements sur les vols.

Article 7

1) Il incombe dans tous les cas aux autorités de la Partie contractante requérante de diriger les opérations de sauvetage et de secours.

2) Les instructions destinées aux équipes de secours de la Partie contractante requise seront transmises exclusivement à leurs chefs qui règlent les détails d'exécution vis-à-vis du personnel qui leur est subordonné. Les autorités compétentes de la Partie contractante requérante exposent, si possible, dans la demande de secours les tâches qu'elles entendent confier aux équipes de secours de la Partie contractante requise.

3) Les autorités de la Partie contractante requérante accorderont protection et assistance aux équipes de secours de la Partie contractante requise.

Article 8

1) Les frais de l'assistance fournie par les équipes de secours de la Partie contractante requise conformément à l'article 2 ci-dessus, y compris les dépenses provenant de la perte et de la destruction totale ou partielle des objets emportés, ne sont pas pris en charge par les autorités de la Partie contractante requérante. En cas d'assistance fournie par des aéronefs, la Partie contractante requise pourra exiger le partage par moitié des frais afférents à l'utilisation des aéronefs. Le montant de ces frais sera évalué par référence aux tarifs généraux en vigueur dans chacun des deux États, tels qu'ils seront précisés dans les arrangements particuliers prévus à l'article 10 de la présente Convention.

2) Toutefois, les équipes de secours de la Partie contractante requise seront nourries et logées, pendant la durée de leur mission, aux frais de la Partie contractante requérante, et approvisionnées en biens d'exploitation dans la mesure où les stocks emportés ont été épuisés. Elles devront recevoir également, en cas de besoin, toute l'assistance médicale nécessaire.

Article 9

1) Chaque Partie contractante renonce à toute demande d'indemnisation à l'encontre de l'autre Partie contractante en cas de dommages aux biens lui appartenant ou appartenant à une subdivision politique ou administrative si le dommage a été causé par un membre d'une équipe de secours de l'autre Partie contractante dans l'accomplissement de sa mission en exécution de la présente Convention.

2) Chaque Partie contractante renonce, pour elle et ses subdivisions politiques ou administratives, à toute demande d'indemnisation à l'encontre de l'autre Partie con-

tragspartei, die auf dem Schaden beruhen, der einem Mitglied einer Hilfsmannschaft entsteht, das bei der Erfüllung seines Auftrags im Zusammenhang mit der Durchführung dieses Abkommens eine Verletzung oder den Tod erlitten hat.

(3) Wird durch ein Mitglied einer Hilfsmannschaft der ersuchten Vertragspartei bei der Erfüllung seines Auftrags im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei einem Dritten ein Schaden zugefügt, so haftet die ersuchende Vertragspartei oder gegebenenfalls ihre ersuchende politische oder verwaltungsmäßige Untergliederung für den Schaden nach Maßgabe der Vorschriften, die im Fall eines durch eigene Hilfsmannschaften verursachten Schadens Anwendung finden.

(4) Die Behörden der Vertragsparteien arbeiten eng zusammen, um die Erledigung von Schadensersatzansprüchen zu erleichtern. Insbesondere tauschen sie alle ihnen zugänglichen Informationen über Schadensfälle im Sinne dieses Artikels aus.

(5) Dieser Artikel findet auf gemeinsam veranstaltete Übungseinsätze von Hilfsmannschaften entsprechende Anwendung.

Artikel 10

(1) Die nach Artikel 3 Absatz 1 zuständigen Behörden schließen die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Einzelvereinbarungen.

(2) Eine Einzelvereinbarung enthält insbesondere folgende, für die Durchführung der Einsätze wesentliche Angaben:

- a) Dienstbezeichnung und Aufgabenbereich der Personen, die berechtigt sind, Hilfe anzufordern, anzubieten und zuzusagen, sowie Bezeichnung, Anschrift und Telefonnummer der Dienststellen, denen sie angehören;
- b) Dienstbezeichnung und Aufgabenbereich der Person, bei der sich der Leiter der Hilfsmannschaft nach seinem Eintreffen am Einsatzort melden muß, sowie Bezeichnung, Anschrift und Telefonnummer der Dienststelle, der diese Person angehört;
- c) Art, Anzahl, Stärke, Ausrüstung und Standort der Einheiten, die auf Ersuchen zu einem Hilfeinsatz entsandt werden können;
- d) alle sonstigen Auskünfte, die geeignet sind, Hilfe zu beschleunigen und zu erleichtern, insbesondere über Fernsprech- und Funkverbindungen, die zwischen den unter den Buchstaben a und b bezeichneten Dienststellen bestehen oder herzustellen sind, sowie über Landeorte für Luftfahrzeuge.

(3) Eine weitere Einzelvereinbarung wird für den Betrieb der Funkanlagen getroffen, mit denen die Hilfsmannschaften ausgerüstet sind oder die ihnen zur Verfügung gestellt werden.

(4) Eine Einzelvereinbarung wird auch getroffen über die in jedem der beiden Staaten geltenden Tarife, die als Berechnungsgrundlage für die Kostenteilung beim Einsatz von Luftfahrzeugen gemäß Artikel 8 Absatz 1 dienen.

(5) Eine Einzelvereinbarung kann unter Umständen die gemeinsame Veranstaltung von Übungen beiderseits der Grenzen vorsehen.

Artikel 11

(1) Um die Vorhersage, Vorbeugung und Bekämpfung von Katastrophen oder schweren Unglücksfällen zu fördern und zu verstärken, vereinbaren die Vertragspar-

tractante, fondée sur le préjudice subi par un membre d'une équipe de secours blessé ou décédé dans l'accomplissement de sa mission en exécution de la présente Convention.

3) Si, sur le territoire de la Partie contractante requérante, un dommage est causé à un tiers par un membre d'une équipe de secours de la Partie contractante requise dans l'accomplissement de sa mission, la Partie contractante requérante ou, le cas échéant, sa subdivision politique ou administrative requérante est responsable du dommage, selon les dispositions qui s'appliqueraient si ce dommage avait été causé par ses propres équipes de secours.

4) Les autorités des Parties contractantes coopéreront étroitement pour faciliter le règlement des cas d'indemnisation. Elles échangeront notamment toutes les informations dont elles seront en mesure de disposer sur les dommages visés au présent article.

5) Les dispositions du présent article s'appliqueront de même en cas d'exercices organisés en commun pour des équipes de secours.

Article 10

1) Les autorités compétentes citées au paragraphe 1 de l'article 3 ci-dessus concluront les arrangements particuliers nécessaires pour l'exécution des dispositions de la présente Convention.

2) Un arrangement particulier contiendra notamment les renseignements ci-après essentiels pour l'exécution des missions:

- a) appellation du service et sphère d'activité des personnes qui sont habilitées à solliciter, offrir et accorder l'assistance, ainsi qu'appellation, adresse et numéro de téléphone des services auxquels ces personnes appartiennent;
- b) appellation de service et sphère d'activité de la personne auprès de laquelle le chef de l'équipe de secours doit se présenter à son arrivée au lieu d'affectation, ainsi qu'appellation, adresse et numéro de téléphone du service auquel cette personne appartient;
- c) nature, nombre, effectif, équipement et lieu de stationnement des unités qui peuvent être envoyées en mission de secours sur demande;
- d) tous autres renseignements propres à accélérer et faciliter le secours, notamment sur les télécommunications qui existent ou pourront être établies entre les services visés aux alinéas a) et b), ainsi que sur les lieux d'atterrissage pour les aéronefs.

3) Un autre arrangement particulier sera conclu pour le fonctionnement des installations radio dont sont munies les équipes de secours ou qui sont mises à leur disposition.

4) Un arrangement particulier sera également conclu pour les tarifs applicables dans chacun des deux États et servant de base de calcul pour le partage des frais afférents à l'utilisation des aéronefs conformément à l'article 8, alinéa 1.

5) Un arrangement particulier pourra éventuellement prévoir l'organisation en commun d'exercices de part et d'autre de la frontière.

Article 11

1) Pour promouvoir et développer la prévision, la prévention et la lutte en cas de catastrophes ou accidents graves, les Parties contractantes conviennent d'établir

teilen eine ständige und enge Zusammenarbeit, indem sie alle zweckdienlichen Informationen wissenschaftlich-technischer Art austauschen und regelmäßige Tagungen vorsehen.

(2) Diese Zusammenarbeit wird

- für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland von dem Bundesminister des Innern und
- für die Regierung der Französischen Republik von dem Innenminister — Dienststelle für Zivilschutz — (Direction de la Sécurité civile)

durchgeführt.

(3) Ferner können gemeinsame Untersuchungen und Tagungen durchgeführt werden, insbesondere zur Erforschung von Katastrophenursachen und zur Verbesserung von Vorhersagen sowie von Mitteln und Methoden zur Vorbeugung und Bekämpfung von Katastrophen oder schweren Unglücksfällen.

(4) Auf Veranlassung jeder Vertragspartei können fachliche Lehrgänge für Techniker und Führungskräfte der anderen Vertragspartei und insbesondere für Hilfsmannschaften durchgeführt werden.

(5) Die Anwendung dieses Artikels wird in Einzelvereinbarungen näher geregelt.

Artikel 12

Alle Streitigkeiten über die Anwendung dieses Abkommens, die nicht unmittelbar durch die nach Artikel 3 zuständigen Behörden beigelegt werden können, werden auf diplomatischem Wege beigelegt.

Artikel 13

Dieses Abkommen gilt unbefristet. Es kann nach Ablauf von fünf Jahren nach seinem Inkrafttreten jederzeit unter Einhaltung einer Frist von einem Jahr gekündigt werden.

Artikel 14

Mit Ausnahme der Bestimmungen dieses Abkommens über den Luftverkehr gilt das Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Französischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 15

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

GESCHEHEN zu Paris am 3. Februar 1977 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland
Pour la République fédérale d'Allemagne

Axel Herbst
Werner Maihofer

Für die Französische Republik
Pour la République française
Michel Poniatowski

une coopération permanente et étroite en échangeant toutes informations utiles de caractère scientifique et technique et en prévoyant des réunions périodiques.

2) Cette coopération sera mise en œuvre:

- pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, par le Ministre fédéral de l'Intérieur, et
- pour le Gouvernement de la République française, par le Ministre de l'Intérieur (Direction de la Sécurité civile).

3) De plus, des études et réunions communes pourront être organisées, notamment en vue de rechercher les causes de catastrophes et l'amélioration des prévisions ainsi que les moyens et méthodes destinés à la prévention et à la lutte contre les catastrophes ou accidents graves.

4) Des stages techniques pourront être organisés à la diligence de chaque Partie contractante au profit des techniciens et cadres de l'autre Partie contractante, et notamment au profit des équipes de secours.

5) Les modalités d'application des dispositions du présent article seront réglées par des arrangements particuliers.

Article 12

Tous les différends relatifs à l'application de la présente Convention qui n'auront pas pu être réglés directement par les autorités compétentes visées à l'article 3 de la présente Convention seront réglés par la voie diplomatique.

Article 13

La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Après l'expiration d'un délai de cinq ans suivant son entrée en vigueur, elle pourra être dénoncée à tout moment avec un préavis d'un an.

Article 14

À l'exception des dispositions de la présente Convention relatives à la circulation aérienne, la présente Convention s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République française dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 15

1) La présente Convention sera ratifiée; les instruments de ratification seront échangés aussi tôt que possible à Bonn.

2) La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments de ratification.

FAIT à Paris, le trois février mil neuf cent soixante dix-sept, en double exemplaire en langues allemande et française, les deux textes faisant également foi.

Cross-border cooperation

Anhang 2_2009_Vereinb_grenzüberschr_Zusammenarbeit_RettD_Elsass-DepBasRh

**CONVENTION DE
COOPERATION
TRANSFRONTALIERE
RELATIVE A L'AIDE MEDICALE
URGENTE ALSACE /
RHENANIE-PALATINAT**

entre le

**LE PREFET DE LA REGION ALSACE,
PREFET DU BAS-RHIN,
LE DIRECTEUR DE L'AGENCE
REGIONALE DE
L'HOSPITALISATION D'ALSACE,
LE DIRECTEUR DE L'UNION
REGIONALE DES CAISSES
D'ASSURANCE MALADIE D'ALSACE**

et le

**MINISTERE DE L'INTERIEUR ET DU SPORT
DU LAND RHENANIE-PALATINAT**

Sur la base de l'accord cadre du 22 juillet 2005 entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur la coopération sanitaire transfrontalière et de l'arrangement administratif du 9 mars 2006 entre le Ministre de la Santé et des Solidarités de la République française et le Ministre fédéral de la Santé de la République fédérale d'Allemagne concernant les modalités d'application de cet accord cadre du 22 juillet 2005, les signataires de la présente convention conviennent des dispositions suivantes :

**VEREINBARUNG ÜBER DIE
GRENZÜBERSCHREITENDE
ZUSAMMENARBEIT IM
BEREICH DER
RETTUNGSDIENSTE
ELSASS / RHEINLAND-PFALZ**

zwischen dem

**PRÄFEKT DE LA REGION ALSACE,
PRÄFEKT DU BAS-RHIN,
DEM DIREKTOR DER AGENCE
REGIONALE DE
L'HOSPITALISATION D'ALSACE,
DEM DIREKTOR DER UNION
REGIONALE DES CAISSES
D'ASSURANCE MALADIE
D'ALSACE**

und dem

**MINISTERIUM DES INNERN UND FÜR
SPORT DES LANDES RHEINLAND-PFALZ**

Auf der Grundlage des Rahmenabkommens vom 22 Juli 2005 zwischen der Regierung der Französischen Republik und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Gesundheitsbereich und der Verwaltungsvereinbarung vom 9. März 2006 zwischen dem Minister für Gesundheit und Solidarität der Französischen Republik und dem Bundesministerium für Gesundheit der Bundesrepublik Deutschland über die Durchführungsmodalitäten dieses Rahmenabkommens vom 22. Juli 2005 genehmigt wurde, vereinbaren die Unterzeichner dieses Abkommens wie folgt :

Article 1 : Objet.

La présente convention organise le fonctionnement d'une réciprocité et d'une complémentarité entre la région Alsace et le Land Rhénanie-Palatinat en matière de soins médicaux d'urgence dans le cadre des interventions primaires. Elle permet l'intervention transfrontalière des équipes médicales d'urgence entre ces deux régions transfrontalières.

Ainsi, les services de secours de la région Alsace pourront intervenir sur le territoire du Land Rhénanie-Palatinat et réciproquement.

Les interventions visent à apporter en priorité les premiers soins aux personnes présentant une urgence vitale et à accompagner le patient jusqu'à sa prise en charge par un établissement hospitalier.

Article 2 : Territoires concernés.

Dans le premier cas prévu à l'article 3 alinéa 1, la zone concernée est celle qui jouxte la frontière entre la région Alsace et le Land Rhénanie-Palatinat. Dans les cas prévus à l'article 3, alinéa 2, la définition des zones d'intervention relève d'une liste établie conjointement entre le centre d'appel et le centre de régulation des secours.

Une cartographie des services d'aide médicale urgente (SAMU) et des SMUR d'Alsace ainsi que des centres de régulation des secours, des services mobiles de secours (Rettungswachen) et des bases des médecins urgentistes du Land Rhénanie Palatinat sera définie en annexe et régulièrement mise à jour.

Artikel 1 : Gegenstand.

Diese Vereinbarung regelt die Abläufe einer wechselseitigen Hilfeleistung und komplementären Unterstützung zwischen der Region Elsass und dem Land Rheinland-Pfalz bei der medizinischen Notfallhilfe im Rahmen der Erstversorgung. Sie ermöglicht den grenzüberschreitenden Einsatz der Rettungsdienste zwischen diesen beiden grenzüberschreitenden Regionen.

Die Rettungsdienste der Region Elsass dürfen somit auf dem Gebiet des Landes Rheinland-Pfalz eingesetzt werden und umgekehrt.

Die Einsätze umfassen vorrangig die Erstversorgung von Personen in einer lebensbedrohlichen Situation und die Begleitung des Patienten bis zur Aufnahme in ein Krankenhaus.

Artikel 2 : Einsatzgebiete.

Im Fall des Artikel 3 Nr. 1 umfasst das Einsatzgebiet das Grenzgebiet zwischen der Region Elsass und dem Land Rheinland-Pfalz. In den Fällen des Artikel 3 Nr. 2 werden die Einsatzgebiete in einer durch die Notrufzentrale und die Leitstelle für den Rettungsdienst aufgestellten gemeinsamen Liste festgelegt.

Eine Karte mit den elsässischen Notfallzentren (SAMU) und den S.M.U.R. sowie den Rettungsleitstellen, Rettungswachen und Notarztstandorten des Landes Rheinland-Pfalz wird im Anhang beigefügt und regelmäßig aktualisiert.

Article 3 : Modalités de déclenchement.

Les interventions peuvent être déclenchées dans deux cas :

1. Un centre d'appel reçoit un appel émanant d'une zone qui jouxte la frontière :

- soit il identifie clairement l'appartenance territoriale du lieu d'intervention : dans ce cas, l'appel est transféré vers le centre territorialement compétent,
- soit il n'identifie pas clairement l'appartenance territoriale du lieu d'intervention : les moyens adaptés à la nature de la détresse sont envoyés sans délai.

2. Un centre d'appel d'urgence compétent territorialement sollicite les moyens de secours du pays voisin lorsque :

- a) l'intervention permet un gain de temps qui est rendu nécessaire par l'état médical de la victime,
- b) l'intervention permet d'obtenir un délai d'intervention beaucoup plus rapide d'un médecin urgentiste et que l'appel d'urgence identifie une situation de détresse vitale avérée ou pressentie,
- c) et/ou que l'accès le plus rapide possible à une prise en charge médicale adéquate du patient n'est possible que par les moyens de secours du pays voisin.

Artikel 3 : Anforderung wechselseitiger Hilfeleistung oder komplementärer Unterstützung.

Für die wechselseitige Hilfeleistung oder komplementäre Unterstützung werden zwei Fallgruppen unterschieden:

1. Geht im grenznahen Gebiet bei einer Notrufzentrale ein Notruf ein,

- wird dieser Notruf bei eindeutiger territorialer Zugehörigkeit des Einsatzortes an die zuständige Notrufzentrale oder Rettungsleitstelle weitergeleitet.
- Bei unklarer territorialer Zugehörigkeit des Einsatzortes setzt die Notrufzentrale die nach ihrer Beurteilung erforderlichen Rettungsmittel ein.

2. Einsätze zur Gewährleistung einer schnellstmöglichen notfallmedizinischen Versorgung erfolgen auf Anforderung der territorial zuständigen Leitstellen oder Notrufzentralen, wenn

- a) der Einsatz einen medizinisch relevanten Zeitvorteil bringt,
- b) ein Notarzt durch den Einsatz deutlich schneller zum Einsatz gelangen kann und sich aus der Notrufabfrage eine gesicherte oder vermutliche Gefährdung von Leben oder Gesundheit ableiten lässt,
- c) und/oder die schnellstmögliche Zuführung des Notfallpatienten zu einer adäquaten medizinischen Versorgung nur durch die Rettungsmittel des Nachbarlandes möglich ist.

Article 4 : Modalités d'intervention.

Les conditions d'intervention transfrontalière se rapportent notamment aux cas suivants :

1. Pour l'intervention d'une équipe de secours répondant à un appel de détresse vitale lorsque les lieux d'intervention ne sont pas clairement identifiés :

a) Dès son arrivée sur place, l'équipe de secours précise au centre d'appel dont elle dépend le lieu de son intervention. Ce dernier informe le cas échéant, sans délai, le centre d'appel compétent du pays concerné.

b) A l'arrivée sur place de l'équipe de secours, le responsable de cette équipe prend la direction des opérations. Il décide, selon les règles prévues à l'article 7 de la présente convention, et en concertation avec le blessé / malade, si son état le permet, du lieu d'évacuation le plus adapté.

c) Le responsable apprécie, sous l'autorité du centre d'appel ou du centre de régulation des secours, les éléments nécessaires à l'envoi de renforts.

d) Le centre d'appel français et le centre de régulation des secours allemand s'informent mutuellement du suivi de l'intervention jusqu'à sa clôture.

2. Pour l'intervention sur demande du SAMU, (Service d'Aide Médicale Urgente) d'une équipe de secours allemande sur le territoire français :

a) Le S.A.M.U concerné entre en contact avec le centre de régulation des secours territorialement compétent du Land Rhénanie-Palatinat et demande l'intervention des moyens de secours appropriés, disponibles dans les plus brefs délais.

Artikel 4 : Einsatzverfahren.

Die Bedingungen für die Anforderung wechselseitiger Hilfeleistung oder komplementärer Unterstützung werden in den folgenden Fällen als erfüllt angesehen:

1. Rettungsdiensteinsatz nach Eingang eines Notrufs bei unklarer territorialer Zugehörigkeit des Einsatzortes:

a) Bei Eintreffen vor Ort melden die Rettungskräfte ihren Einsatzort der für sie zuständigen Notrufzentrale, die ihrerseits gegebenenfalls die zuständige Notrufzentrale des betroffenen Landes unverzüglich unterrichtet.

b) Wenn örtlich zuständige Rettungskräfte vor Ort eintreffen, übernimmt deren Verantwortlicher die Einsatzleitung. Der Verantwortliche entscheidet gemäß Artikel 7 in Absprache mit dem Verletzten oder Kranken, wenn dies dessen Zustand erlaubt, über den geeigneten Behandlungsort.

c) Der Verantwortliche entscheidet nach Absprache mit der Notrufzentrale oder Leitstelle für den Rettungsdienst über die Notwendigkeit der Anforderung zusätzlicher Rettungsmittel.

d) Die französische Notrufzentrale und die deutsche Leitstelle für den Rettungsdienst unterrichten sich gegenseitig über den Verlauf des Einsatzes bis zu dessen Abschluss.

2. Deutscher Rettungsdiensteinsatz auf französischem Gebiet auf Anforderung des SAMU, (Service d'Aide Médicale Urgente):

a) Der betroffene S.A.M.U setzt sich mit der territorial zuständigen Leitstelle für den Rettungsdienst in Rheinland-Pfalz in Verbindung und fordert das für den Notfallort am schnellsten verfügbare Rettungsmittel an.

b) Le centre de régulation des secours allemand informe le S.A.M.U. demandeur de la disponibilité de l'équipe allemande.

c) En fonction de la réponse, le S.A.M.U. demandeur opéra pour la venue ou non d'une équipe allemande en France.

3. Pour l'intervention, sur demande allemande, d'une équipe de secours française sur le territoire allemand,

a) Le centre de régulation des secours concerné du Land Rhénanie-Palatinat entre en contact avec le S.A.M.U. territorialement compétent et demande l'intervention des moyens de secours appropriés disponibles dans les plus brefs délais.

b) Le S.A.M.U. sollicité informe le centre de régulation des secours allemand de la disponibilité de l'équipe française

c) En fonction de la réponse, le centre de régulation des secours opéra pour la venue ou non d'une équipe française en Allemagne.

Article 5 : Moyens d'intervention.

Les moyens d'intervention français ou allemands sont, indépendamment d'un équipement différent éventuel, habilités à intervenir de l'autre côté de la frontière.

Ces moyens d'intervention sont listés et précisés en annexe de la présente convention.

En mission, les véhicules de secours font usage des signaux optiques et sonores dont ils sont équipés : dans le cadre du code de la route respectif, ils sont considérés comme prioritaire, ce qui ne dispense pas les conducteurs de leur obligation de prudence.

b) Die deutsche Leitstelle für den Rettungsdienst teilt dem anfordernden S.A.M.U. mit, welche deutschen Rettungsmittel zur Verfügung stehen.

c) Hiernach entscheidet der anfordernde S.A.M.U. über einen Einsatz deutscher Rettungsmittel in Frankreich.

3. Französischer Rettungsdiensteinsatz auf deutschem Gebiet auf Anforderung der deutschen Stellen

a) Die betroffene Leitstelle für den Rettungsdienst des Landes Rheinland-Pfalz setzt sich mit dem territorial zuständigen S.A.M.U. in Verbindung und fordert den Einsatz geeigneter und möglichst rasch verfügbarer Rettungsmittel an.

b) Der angerufene S.A.M.U. teilt der deutschen Leitstelle für den Rettungsdienst mit, welche französischen Rettungsmittel zur Verfügung stehen.

c) Hiernach entscheidet die Leitstelle für den Rettungsdienst über einen Einsatz französischer Rettungsmittel in Deutschland.

Artikel 5 : Rettungsfahrzeuge.

Ungeachtet einer möglichen unterschiedlichen Ausstattung sind französische oder deutsche Rettungsfahrzeuge zu einem Einsatz auf der anderen Seite der Grenze berechtigt.

Diese Rettungsfahrzeuge werden im Anhang zu dieser Vereinbarung aufgelistet und genauer angeführt.

Im Einsatz benutzen die Fahrzeuge die optischen und akustischen Signale, mit denen sie ausgerüstet sind : sie gelten im Rahmen der jeweiligen Straßenverkehrsordnung als vorfahrtsberechtigt, was die Fahrer nicht von ihrer Verpflichtung zur Vorsicht befreit.

Article 6 : Compétences des services de secours.

En cas d'intervention dans le pays voisin, les services de secours ne sont autorisés à exercer que les actes pour lesquels ils sont habilités dans leur propre pays.

Article 7 : Coopération des services de secours.

Les centres de régulation des secours du Land Rhénanie-Palatinat et les centres d'appel des S.A.M.U. sont reliés entre eux par les moyens techniques appropriés leur permettant à tout instant de convenir d'une intervention dans l'esprit de la présente convention.

Afin de faciliter les contacts entre les personnels des services de secours allemands et français concernés, des actions communes de formation permanente et des échanges de personnel sont organisés.

Article 8 : Choix du lieu d'hospitalisation.

Le patient est pris en charge par l'établissement le plus proche situé dans le pays du lieu d'intervention de l'équipe médicale, et qui dispose d'un plateau technique approprié.

Toutefois, en fonction de la gravité des pathologies ou de la blessure, et donc de la nécessité d'un plateau technique adapté, le malade peut être dirigé vers un établissement étranger. Dans ce dernier cas, la décision de l'orientation revient toujours, soit au médecin de l'équipe d'intervention, après consultation du centre de régulation des secours compétent du Land Rhénanie-Palatinat soit du médecin régulateur du S.A.M.U. concerné et après accord entre les deux centres d'appel.

En France, le patient garde le libre choix du lieu d'hospitalisation, et ce en fonction des possibilités offertes.

Artikel 6 : Kompetenz der Einsatzkräfte.

Bei Einsätzen im Nachbarland dürfen die Einsatzkräfte nur die Tätigkeiten durchführen, zu denen sie in ihrem Herkunftsland berechtigt sind.

Artikel 7 : Zusammenarbeit der Rettungsdienste.

Die Leitstellen für den Rettungsdienst des Landes Rheinland-Pfalz und die Notrufzentralen der S.A.M.U. werden durch geeignete technische Mittel so miteinander verbunden, dass sie jederzeit einen Einsatz im Sinne dieser Vereinbarung absprechen können.

Zur Erleichterung der Kontakte zwischen dem Personal der betroffenen deutschen und französischen Rettungsdienste werden gemeinsame Fortbildungsveranstaltungen und Hospitationen ausgerichtet.

Artikel 8 : Krankenhauswahl.

Der Patient wird in das nächstgelegene, den medizinischen Erfordernissen entsprechende Krankenhaus des Landes eingeliefert, in dem der Einsatzort der Rettungskräfte liegt.

Wenn die Schwere der Erkrankung oder der Verletzung oder die Notwendigkeit der medizinischen Ausstattung dies erfordern, kann der Transport auch in ein ausländisches Krankenhaus erfolgen. In diesem Fall obliegt die Entscheidung entweder dem Notarzt vor Ort nach Absprache mit der betroffenen Leitstelle für den Rettungsdienst des Landes Rheinland-Pfalz oder dem leitenden französischen Arzt des betroffenen S.A.M.U. nach Vereinbarung zwischen den beiden Notrufzentralen.

In Frankreich kann der Patient im Rahmen der zur Verfügung stehenden Möglichkeiten über den Ort der Krankenhausbehandlung frei entscheiden.

Article 6 : Compétences des services de secours.

En cas d'intervention dans le pays voisin, les services de secours ne sont autorisés à exercer que les actes pour lesquels ils sont habilités dans leur propre pays.

Article 7 : Coopération des services de secours.

Les centres de régulation des secours du Land Rhénanie-Palatinat et les centres d'appel des S.A.M.U. sont reliés entre eux par les moyens techniques appropriés leur permettant à tout instant de convenir d'une intervention dans l'esprit de la présente convention.

Afin de faciliter les contacts entre les personnels des services de secours allemands et français concernés, des actions communes de formation permanente et des échanges de personnel sont organisés.

Article 8 : Choix du lieu d'hospitalisation.

Le patient est pris en charge par l'établissement le plus proche situé dans le pays du lieu d'intervention de l'équipe médicale, et qui dispose d'un plateau technique approprié.

Toutefois, en fonction de la gravité des pathologies ou de la blessure, et donc de la nécessité d'un plateau technique adapté, le malade peut être dirigé vers un établissement étranger. Dans ce dernier cas, la décision de l'orientation revient toujours, soit au médecin de l'équipe d'intervention, après consultation du centre de régulation des secours compétent du Land Rhénanie-Palatinat soit du médecin régulateur du S.A.M.U. concerné et après accord entre les deux centres d'appel.

En France, le patient garde le libre choix du lieu d'hospitalisation, et ce en fonction des possibilités offertes.

Artikel 6 : Kompetenz der Einsatzkräfte.

Bei Einsätzen im Nachbarland dürfen die Einsatzkräfte nur die Tätigkeiten durchführen, zu denen sie in ihrem Herkunftsland berechtigt sind.

Artikel 7 : Zusammenarbeit der Rettungsdienste.

Die Leitstellen für den Rettungsdienst des Landes Rheinland-Pfalz und die Notrufzentralen der S.A.M.U. werden durch geeignete technische Mittel so miteinander verbunden, dass sie jederzeit einen Einsatz im Sinne dieser Vereinbarung absprechen können.

Zur Erleichterung der Kontakte zwischen dem Personal der betroffenen deutschen und französischen Rettungsdienste werden gemeinsame Fortbildungsveranstaltungen und Hospitationen ausgerichtet.

Artikel 8 : Krankenhauswahl.

Der Patient wird in das nächstgelegene, den medizinischen Erfordernissen entsprechende Krankenhaus des Landes eingeliefert, in dem der Einsatzort der Rettungskräfte liegt.

Wenn die Schwere der Erkrankung oder der Verletzung oder die Notwendigkeit der medizinischen Ausstattung dies erfordern, kann der Transport auch in ein ausländisches Krankenhaus erfolgen. In diesem Fall obliegt die Entscheidung entweder dem Notarzt vor Ort nach Absprache mit der betroffenen Leitstelle für den Rettungsdienst des Landes Rheinland-Pfalz oder dem leitenden französischen Arzt des betroffenen S.A.M.U. nach Vereinbarung zwischen den beiden Notrufzentralen.

In Frankreich kann der Patient im Rahmen der zur Verfügung stehenden Möglichkeiten über den Ort der Krankenhausbehandlung frei entscheiden.

Die Unterzeichnerparteien unterrichten sich gegenseitig möglichst kurzfristig über das in diesem Fall eingeleitete Ermittlungsverfahren sowie seinen weiteren Verlauf unter Einhaltung der ärztlichen Schweigepflicht.

Article 12 : Modalités de suivi et d'évaluation.

Un comité de suivi composé des représentants des parties signataires est mis en place. Présidé conjointement par le responsable des services médicaux d'urgence français et allemand, il peut se faire assister, dans un nombre limité à quatre, par tout expert dont l'une des parties souhaite s'attacher les compétences.

Il est chargé, notamment, de l'élaboration de protocoles de prise en charge, de la mise en cohérence des qualifications et de la formation des personnels, de l'adéquation des matériels utilisés, de l'établissement et de l'analyse des fiches réflexes.

Il est saisi des problèmes ou des désaccords portant sur le respect de la présente convention. Il est alors réuni dans un délai de 60 jours, à la demande d'une des parties signataires. Afin de trouver une solution amiable, il est chargé d'analyser les difficultés soulevées et peut demander toute information utile, dans le respect du secret médical.

Ce comité est également chargé de proposer aux signataires de la présente convention, l'évaluation annuelle des apports de celle-ci sur la base des fiches d'évaluation figurant en annexe ainsi que de l'élaboration du rapport annuel d'activité.

Il communique ce rapport à la commission mixte prévue à l'article 8 de l'accord cadre du 22 juillet 2005 ainsi qu'aux signataires de la présente convention transfrontalière.

Artikel 12 : Begleit- und Bewertungsmodalitäten.

Ein Begleitausschuss aus Vertretern der Unterzeichnerparteien wird eingesetzt. Er steht unter dem gemeinsamen Vorsitz des Leiters der französischen und eines noch zu benennenden Vertreters der deutschen Rettungsdienste und kann sich höchstens vier weitere sachverständige Personen, zur Seite stellen, deren Kompetenzen eine Partei in Anspruch nehmen möchte.

Aufgabe des Begleitausschusses ist insbesondere die Ausarbeitung von Einsatzprotokollen, die Abstimmung der Qualifikationen und Schulung des Personals, die Festlegung der benutzten Ausrüstungen sowie die Erstellung und Analyse von Strategiepapieren.

Ihm werden Probleme oder Meinungsverschiedenheiten in Bezug auf die Erfüllung dieser Vereinbarung unterbreitet. Er tritt in diesem Fall auf Antrag einer Unterzeichnerpartei binnen 60 Tagen zusammen. Er soll die geltend gemachten Schwierigkeiten analysieren, um zu einer einvernehmlichen Lösung zu gelangen, und kann zweckdienliche Auskünfte unter Einhaltung der ärztlichen Schweigepflicht anfordern.

Dieser Ausschuss soll den Unterzeichnern dieser Vereinbarung ebenfalls die jährliche Bewertung der diesbezüglichen Beiträge auf der Grundlage der Bewertungsbögen im Anhang unterbreiten und den jährlichen Tätigkeitsbericht ausarbeiten.

Er übermittelt diesen Bericht dem in Artikel 8 des Rahmenabkommens vom 22. Juli 2005 vorgesehenen gemeinsamen Kommission sowie den Unterzeichnern dieser grenzüberschreitenden Vereinbarung.

Article 13 : Révision de la convention.

La convention est modifiable par avenant à tout moment, après accord de l'ensemble des parties signataires.

Artikel 13 : Änderung der Vereinbarung.

Die Vereinbarung kann mit Zustimmung aller Vertragspartner jederzeit durch Nachtrag geändert werden.

Article 14 : Durée et résiliation de la convention.

Straßburg, den 10 Februar 2009

La présente convention est
signée par 
Peter Grüssner

Chaque partie signataire a le droit de résilier la convention à la fin de chaque année s de trois mois.

Artikel 14 : Laufzeit der Vereinbarung und Kündigung.

Diese Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen.

Jede Vertragspartei hat das Recht, die Vereinbarung mit dreimonatiger Frist zum Ende des Kalenderjahres schriftlich zu kündigen.

Article 15 : Entrée en vigueur.

La présente convention entre en vigueur le 1.3.2009. La convention sur le règlement financier devra être conclue avant cette date.

Artikel 15 : Inkrafttreten.

Diese Vereinbarung tritt am 1.3.2009 in Kraft. Die Absprache zur Regelung der Finanzierung muss bis zu diesem Datum abgeschlossen sein.

Strasbourg, le 10 février 2009.

Jean-Marc REBIERE

PREFET DE LA REGION ALSACE, PREFET DU BAS-RHIN



André AOUN

DIRECTEUR DE L'AGENCE REGIONALE DE L'HOSPITALISATION D'ALSACE

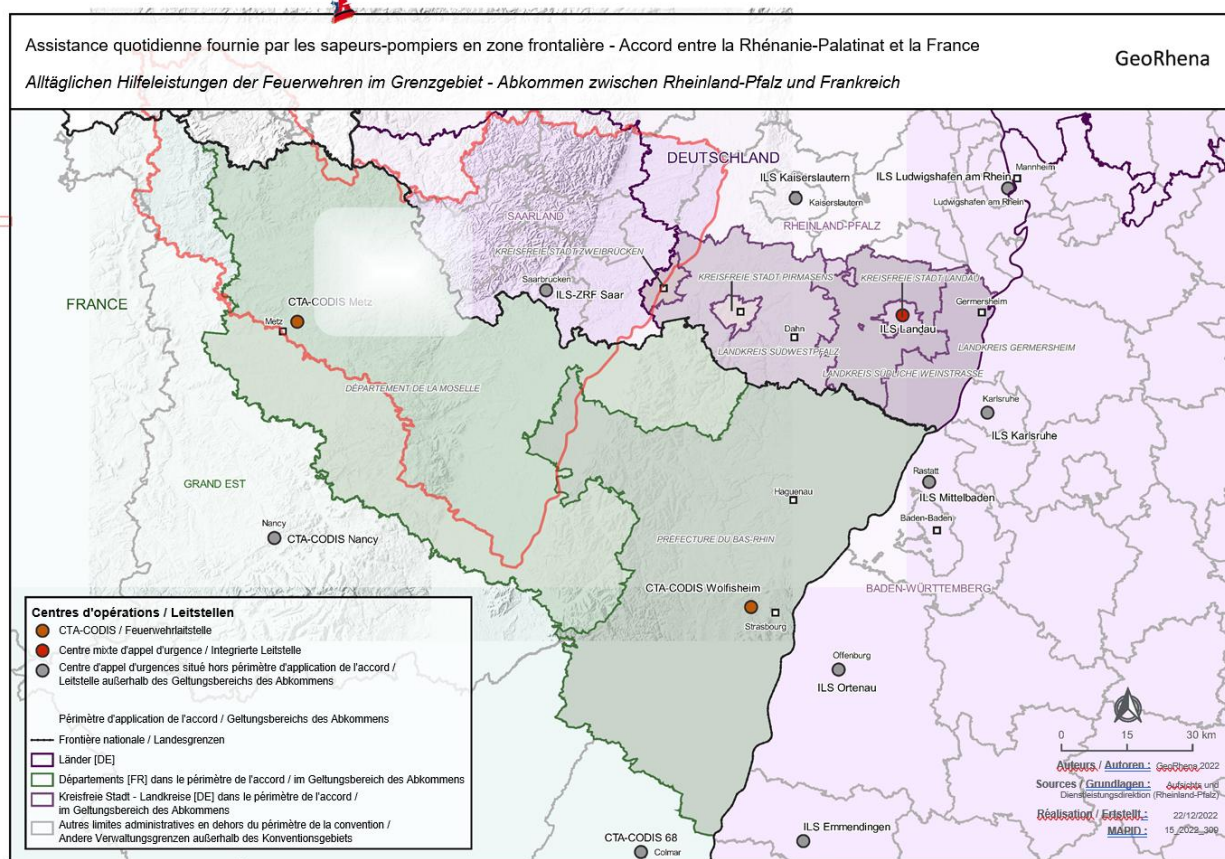
Joseph LOSSON

DIRECTEUR DE L'UNION REGIONALE DES CAISSES D'ASSURANCE MALADIE D'ALSACE

Strasbourg, le 10 février 2009.

MINISTERIALDIRIGENT
MINISTERIUM FÜR INNERES UND
SPORT DES LANDES RHEINLAND-PFALZ

Map Agreement RLP - F_final



Annex 7

Agreement : Exchange liaison persons (rpf-bas-rhin)

2014 Vereinbarung: Austausch Verbindungspersonen (rpf-bas-rhin)

ACCORD

portant sur l'échange d'agents de liaison

entre

LE PRÉFET DE LA RÉGION ALSACE
PRÉFET DU BAS-RHIN

et

LA REGIERUNGSPRÄSIDENTIN
DE FREIBURG

sur

L'APPLICATION DE LA CONVENTION
DU 03 FÉVRIER 1977 ENTRE LA
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
SUR L'ASSISTANCE MUTUELLE EN CAS
DE CATASTROPHE OU D'ACCIDENTS
GRAVES ET LES ACCORDS QUI EN
DÉCOULENT.

VEREINBARUNG

über den Austausch von Verbindungspersonen

zwischen

DEM PRÉFET DE LA RÉGION ALSACE
PRÉFET DU BAS-RHIN

und

DER REGIERUNGSPRÄSIDENTIN
VON FREIBURG

über

DIE DURCHFÜHRUNG DES ABKOMMENS
VOM 03 FEBRUAR 1977 ZWISCHEN DER
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
UND DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK
ÜBER DIE GEGENSEITIGE
HILFELEISTUNG BEI KATASTROPHEN
ODER SCHWEREN UNGLÜCKSFÄLLEN
UND DEN HIERAUS RESULTIERENDEN
VEREINBARUNGEN.

**Le Préfet de la Région Alsace
Préfet du Bas-Rhin**

et

la Regierungspräsidentin de Freiburg

Die Regierungspräsidentin von Freiburg

und

**Der Préfet de la Région Alsace
Préfet du Bas-Rhin**

estimant que, en cas de catastrophes ou d'accidents graves, situés dans la zone frontalière et susceptibles d'avoir des conséquences dans le pays voisin, l'envoi d'un agent de liaison peut s'avérer nécessaire pour répondre à un besoin d'information mutuelle.

sind der Auffassung, dass im Falle von Katastrophen oder schweren Unglückssituationen in Grenznähe, die Auswirkungen auf das Hoheitsgebiet des Nachbarstaates haben könnten, die Entsendung einer Verbindungsperson erforderlich sein kann, um das gegenseitige Informationsbedürfnis befriedigen zu können.

**ARTICLE 1
Compétences territoriales**

Le présent accord est applicable dans le département du Bas-Rhin et dans la région administrative de Freiburg.

**ARTIKEL 1
Geographisches Anwendungsgebiet**

Diese Vereinbarung findet Anwendung im Regierungsbezirk Freiburg und im Departement Bas-Rhin.

**ARTICLE 2
Conditions d'engagement**

L'envoi d'un agent de liaison se fait soit sur demande du pays siège de l'événement, soit sur décision du pays voisin susceptible d'être impacté.
Les autorités habilitées à demander l'envoi d'un agent de liaison et à décider de son engagement en application du présent accord sont, du côté français, le Préfet du Bas-Rhin, du côté allemand, le Regierungspräsidium de Freiburg. Cette demande officielle se fera par un fax «demande d'envoi d'un agent de liaison» (voir fax de demande en annexe). Le point de ralliement ainsi que la personne à laquelle l'agent de liaison doit se présenter, doivent être précisés sur le fax.

**ARTIKEL 2
Voraussetzungen für den Einsatz**

Die Entsendung einer Verbindungsperson erfolgt entweder auf Anforderung des vom Ereignis betroffenen Landes oder auf Beschluss des möglicherweise ebenfalls betroffenen Nachbarlandes.
Befugt zur Anforderung und Zusage von Hilfe gemäß dieser Vereinbarung sind deutscherseits das Regierungspräsidium Freiburg, französischerseits der Präfekt des Departements Bas-Rhin.
Das Entsendungsgesuch erfolgt per Fax „Anforderung zur Entsendung einer Verbindungsperson“ (siehe Fax-Muster in der Anlage). Sowohl Treffpunkt als auch eine Ansprechperson vor Ort für die entsendete Verbindungsperson müssen auf dem Fax präzisiert werden.

La désignation de l'agent de liaison et son identité seront validées par l'envoi d'un fax « engagement » auprès de l'autorité du pays voisin (voir fax d'engagement en annexe).

Les autorités habilitées s'engagent à transmettre annuellement les coordonnées d'alerte (numéro de téléphone, de télécopie ou de tout autre moyen de communication h24).

L'agent de liaison et les États-Majors s'engagent à préserver la confidentialité des informations dont ils auront eu connaissance au cours de la gestion de crise.

ARTICLE 3 **Missions**

L'agent de liaison est une fonction à part entière de l'Etat-Major du pays d'accueil et à ce titre :

- il participe aux points de situation.
- il peut demander toute information qui lui semble nécessaire.
- il a accès aux données, faits, analyses de la situation et aux autres documents indispensables dans la mesure où ils sont importants pour l'événement et pour son état-major.
- l'état-major gérant l'événement met, dans la mesure du possible, un poste de travail adéquat équipé d'un téléphone et un accès au réseau internet à la disposition de l'agent de liaison.
- il doit être identifiable par tous les membres de l'état-major (port de chasuble, chevalet, ...).
- il communique toutes les évolutions et décisions de l'état-major gérant l'événement à son état-major ou autorité d'origine. Il est chargé d'assurer rapidement des échanges d'informations fiables avec son état-major d'origine et explique au besoin les décisions de l'état-major gérant l'événement.

Die Benennung der Verbindungsperson und deren Identität werden durch ein Bestätigungsfax „Bestätigung der Entsendung“ (Siehe Anlage Fax-Muster) bei der anfordernden Behörde des Nachbarlandes gemeldet.

Die hierzu autorisierten Stellen verpflichten sich jährlich ihre Bereitschaftslisten für die Alarmierung zu übermitteln (Telefonnummern, Faxnummern oder jedes andere Kommunikationsmittel 24h/24h).

Sowohl die Verbindungsperson, als auch die Stäbe verpflichten sich, die Informationen, die sie bei der Krisenbewältigung erhalten, vertraulich zu behandeln.

ARTIKEL 3 **Aufträge**

Die Verbindungsperson hat innerhalb des Stabes des Empfängerlandes die Funktion eines vollwertigen Mitgliedes inne:

- Sie nimmt an den Lagebesprechungen teil.
- Sie kann um jede Art von Information ersuchen, die ihr erforderlich erscheint.
- Sie hat Zugang zu allen Daten, Fakten, Situationsanalysen und anderen unerlässlichen Dokumenten, sofern sie für das Ereignis bzw. für ihren eigenen Krisenstab wichtig sind.
- Der Stab, der das Ereignis bewältigen muss, stellt sofern möglich, der Verbindungsperson einen adäquaten Arbeitsplatz zur Verfügung, ausgestattet mit einem Telefon und einem Internetzugang.
- Sie muss durch alle anderen Stabsmitglieder als Verbindungsperson identifizierbar sein (Tragen einer Weste, Namensschild, usw. ...).
- Sie teilt ihrem eigenen Stab oder der entsendenden Behörde alle Entwicklungen und Entscheidungen des Empfängerstabes mit. Sie hat den Auftrag den schnellen Informationsaustausch zwischen den Stäben zu gewährleisten und erklärt dem Entsenderstab ggf. die

- il répond aux demandes de l'état-major gérant l'événement tout en mettant en évidence les intérêts de son état-major d'origine et les risques auxquels il doit faire face.

ARTICLE 4 **Profil de l'agent de liaison**

L'agent de liaison devra avoir les compétences suivantes :

- connaître le fonctionnement de son état-major d'origine et de l'état-major gérant l'événement.
- avoir une culture de la gestion des risques.
- être en capacité d'analyser la situation et d'avoir une connaissance des dossiers et des risques principaux.
- être prioritairement bilingue, à défaut, il sera accompagné d'un traducteur de son pays.

ARTICLE 5 **Formation**

Pour faciliter la mise en œuvre de cet accord, un séminaire annuel des agents de liaison sera organisé. Au cours de cette rencontre, l'ensemble des structures binationales de gestion de crise sera présenté.

Les agents de liaison seront conviés, dans la mesure du possible, à participer aux exercices organisés par les pays transfrontaliers. Les frais occasionnés par ces exercices sont à la charge de chaque partie.

Entscheidungen des Empfängerstabes, der das Ereignis zu bewältigen hat.

- Sie beantwortet Fragen des Empfängerstabes, der das Ereignis bewältigen muss. Dabei sollte sie die Interessen ihres eigenen Stabes deutlich aufzeigen und auch die Risiken, denen er unter Umständen begegnen muss.

ARTIKEL 4 **Anforderungsprofil für die Verbindungsperson**

Die Verbindungsperson muss über folgende Kompetenzen verfügen:

- Die Funktionsweise des eigenen, als auch die des Empfängerstabes, kennen.
- Mit der Thematik der Krisenbewältigung vertraut sein.
- Sie muss in der Lage sein, die Situation klar zu analysieren und die wichtigsten Dossiers und Risiken kennen.
- Vorzugsweise zweisprachig sein. Hilfsweise muss sie sich von einem(r) Übersetzer(in) aus dem eigenen Land begleiten lassen.

ARTIKEL 5 **Ausbildung**

Um die Umsetzung der vorliegenden Vereinbarung zu erleichtern, wird jährlich ein Seminar für die Verbindungspersonen organisiert. Im Rahmen dieser Treffen wird die Gesamtheit der binationalen Organisationsstruktur der Krisenbewältigung vorgestellt.

Die Verbindungspersonen werden aufgefordert, sich nach Möglichkeit an den Übungen der Nachbarstaaten zu beteiligen. Die hierbei entstehenden Kosten werden von den beteiligten Organisationen selbst getragen.

ARTICLE 6
Autres obligations d'information

Le présent accord est complémentaire des autres accords d'information bilatérale en vigueur et son application se fera sans préjudice de ces derniers.

ARTIKEL 6
Weitere Informationsverpflichtungen

Diese Vereinbarung ergänzt die bestehenden bilateralen Informationsvereinbarungen. Sie ersetzt sie keinesfalls und lässt diese Vereinbarungen unberührt.

ARTICLE 7
Durée de l'accord

Le présent accord est conclu pour une durée illimitée. Il pourra être dénoncé à tout moment avec un préavis d'un an.

Le présent accord prendra fin automatiquement à l'abrogation de la convention franco-allemande sur l'assistance mutuelle.

ARTIKEL 7
Gültigkeitsdauer

Diese Vereinbarung gilt unbefristet und kann jederzeit unter Einhaltung einer einjährigen Frist gekündigt werden.

Tritt das deutsch-französische Hilfeleistungsabkommen außer Kraft, gilt dies automatisch auch für diese Vereinbarung.

Strasbourg, le 2014

Strasbourg, den 2014

le Préfet de la Région Alsace,
Préfet du Bas-Rhin,

die Regierungspräsidentin Freiburg



Stéphane BOUILLON



Bärbel SCHÄFER



Baden-Württemberg
REGIERUNGSPRÄSIDIUM FREIBURG

REGIERUNGSPRÄSIDIUM FREIBURG

**ENGAGEMENT D'UN AGENT DE LIAISON
ENTSENDUNG EINER VERBINDUNGSPERSON**

Date / Datum :

Heure / Uhrzeit :

Rédigé par / Erstellt durch :

Fonction / Funktion :

Courriel / Mail :

Téléphone / Telefon :

Réponse à la demande / Antwort auf die Anforderung :	☐
Date et heure de la demande préalable / Datum und Uhrzeit des Eingangs der Anforderung :	
Décision d'engagement (sans demande préalable) / Beschluss der Entsendung (ohne vorherige Anforderung) :	☐

EXPÉDITEUR / ABSENDER :			
Allemagne	Regierungspräsidium Freiburg	☐	
DESTINATAIRES / EMPFÄNGER:		Téléphone / Telefon	Fax
Préfecture 67 - Strasbourg	☐		
Préfecture 68 - Colmar	☐		

Agents de liaison / Verbindungsperson:	Nom / Name :
	Téléphone portable / Mobiltelefon :
	Fonction / Funktion :
Accompagné (traducteur / expert) / Begleitet (Dolmetscher(in)/Fachperson) :	☐ oui / ja ☐ non / nein
	Nom / Name :
LIEU DE RENDEZ-VOUS DE L'AGENT DE LIAISON / TREFFPUNKT DER VERBINDUNGSPERSON :	
HEURE PREVISIBLE D'ARRIVEE / VORAUSSICHTLICHE ANKUNFTSZEIT :	

LIEU DE L'ÉVÉNEMENT / ORT DES ÉVÉNEMENTS :	
---	--

Signature / Unterschrift :

REGIERUNGSPRÄSIDIUM FREIBURG

DEMANDE D'ENVOI D'AGENT DE LIAISON
GESUCH UM DIE ENTSENDUNG EINER
VERBINDUNGSPERSON

Date / Datum :

Heure / Uhrzeit :

Rédigé par / Erstellt durch :

Fonction / Funktion :

Courriel / Mail :

Téléphone / Telefon :

EXPÉDITEUR / ABSENDER :		
Allemagne	Regierungspräsidium Freiburg	

DESTINATAIRES / EMPFÄNGER :	Téléphone / Telefon:	Fax :
Préfecture 67 - Strasbourg	☐	
Préfecture 68 - Colmar	☐	

Agents de liaison / Verbindungsperson :	
LIEU DE RENDEZ-VOUS DE L'AGENT DE LIAISON / TREFFPUNKT DER VERBINDUNGSPERSON:	

LIEU DE L'ÉVÉNEMENT / ORT DES EREIGNISSES :	
--	--

→ NATURE DE L'ÉVÉNEMENT / KURZBESCHREIBUNG DES EREIGNISSES	
☐ accident routier / Verkehrsunfall	☐ accident industriel / Industrieunfall ☐ Nuage toxique / Toxische Wolke ☐ Incendie / Brand ☐ Explosion / Explosion ☐ Rejet – fuite / Stoffaustritt
☐ manifestation / Demonstration	☐ situation météorologique difficile / Wetterereignis
☐ inondation / Überschwemmung	☐ autre / sonstiges Ereignis
→ Précisions / Präzisierung	
Victimes (estimées) / Opfer (geschätzt)	Mesures prises / Getroffene Massnahmen :
Nombre / Anzahl :	

Signature / Unterschrift :

ENTSENDUNG EINER VERBINDUNGSPERSON / ENGAGEMENT D'UN AGENT DE LIAISON

Datum / Date : _____ **Uhrzeit / Heure :** _____
Erstellt durch / Rédigé par : _____ **Funktion / Fonction :** _____
Mail / Courriel : _____ **Telefon / Téléphone :** _____

Antwort auf die Anforderung / Réponse à la demande :	☐
Datum und Uhrzeit des Eingangs der Anforderung / Date et heure de la demande préalable :	
Beschluss der Entsendung (ohne vorherige Anforderung) / Décision d'engagement (sans demande préalable) :	☐

ABSENDER / EXPÉDITEUR :			
Frankreich	Präfektur 67 - Strasbourg		
EMPFÄNGER	/	Telefon / Téléphone	Fax
DESTINATAIRES:			
Regierungspräsidium Freiburg Referat 16	☐		
Regierungspräsidium Karlsruhe Referat 16	☐		
Rheinland-Pfalz	☐		

Verbindungsperson / Agents de liaison: Begleitet (Dolmetscher(in)/Fachperson) / Accompagné (traducteur / expert) :	Name / Nom : Mobiltelefon / Téléphone portable: Funktion / Fonction: ☐ ja / oui ☐ nein / non Name / Nom :
TREFFPUNKT DER VERBINDUNGSPERSON / LIEU DE RENDEZ-VOUS DE L'AGENT DE LIAISON : VORAUSSICHTLICHE ANKUNFTSZEIT / HEURE PREVISIBLE D'ARRIVÉE :	

ORT DES EREIGNISSES / LIEU DE L'ÉVÉNEMENT :	
--	--

Unterschrift / Signature: _____



GESUCH UM DIE ENTSENDUNG EINER VERBINDUNGSPERSON DEMANDE D'ENVOI D'AGENT DE LIAISON

Datum / Date :

Uhrzeit / Heure :

Erstellt durch / Rédigé par :

Funktion / Fonction :

Mail / Courriel :

Telefon / Téléphone :

ABSENDER / EXPÉDITEUR :		
Frankreich	Präfektur 67 - Strasbourg	

EMPFÄNGER / DESTINATAIRES :		Telefon /Téléphone :	Fax :
Regierungspräsidium Freiburg Referat 16	☐		
Regierungspräsidium Karlsruhe Referat 16	☐		
Rheinland-Pfalz	☐		

Verbindungsperson / Agents de liaison :	
TREFFPUNKT DER VERBINDUNGSPERSON / LIEU DE RENDEZ-VOUS DE L'AGENT DE LIAISON :	

ORT DES EREIGNISSES / LIEU DE L'ÉVÉNEMENT :	
--	--

→ KURZBESCHREIBUNG DES EREIGNISSES / NATURE DE L'ÉVÉNEMENT	
☐ Verkehrsunfall / accident routier	☐ Industrieunfall / accident industriel ☐ Toxische Wolke / Nuage toxique ☐ Brand / Incendie ☐ Explosion / Explosion ☐ Stoffaustritt / Rejet - fuite
☐ Demonstration / manifestation	☐ Wetterereignis / situation météorologique difficile
☐ Überschwemmung / inondation	☐ sonstiges Ereignis / autre
→ Präzisierung / Précisions	
Opfer (geschätzt) / Victimes (estimées) Anzahl / Nombre :	Getroffene Massnahmen / Mesures prises :

Unterschrift / Signature :

Annex 8

**Presentation comparing French and German civil protection organisations
from the website Oberrheinkonferenz**

<https://www.oberrheinkonferenz.org/de/katastrophenhilfe/uebersicht-news/aktuelle-informationen/das-zivilschutzsystem-in-frankreich.html>



ORGANISATION DE LA SECURITE CIVILE EN FRANCE

DAS ZIVILSCHUTZSYSTEM IN FRANKREICH



1. L'organisation territoriale
Die territoriale Organisation
2. Le niveau départemental
Die departementale Ebene
3. Les plateformes de réception des appels urgents (départements)
Leitstellen für Notrufe
4. Le SIS 67
Der Feuerwehr- und Rettungsdienst (SIS 67)
5. La sécurité civile du niveau communal au niveau national
Von der kommunalen zur nationalen Ebene

SERVICE D'INCENDIE ET DE SECOURS DU BAS-RHIN - SIS 67

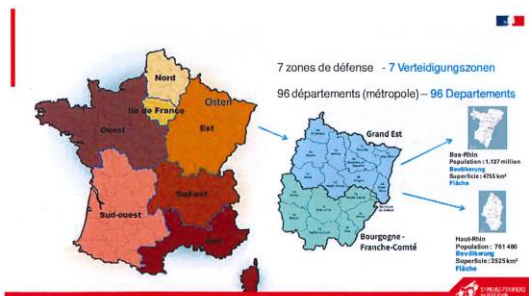
SERVICE COORDINATION TRANSFRONTALIERE (SCT)



6. Le niveau zonal
Die Zonen-Ebene
7. Le niveau national
Die nationale Ebene
8. Les moyens de l'Etat en matière de sécurité civile
Nationale Ressourcen im Zivilschutz
9. L'alerte de la population / et Information : la CIP
Bevölkerungswarnung
10. La coopération transfrontalière
Die grenzüberschreitende Zusammenarbeit

1. L'organisation territoriale
Die territoriale Organisation

2. Le niveau départemental
Die departementale Ebene
3. Les plateformes de réception des appels urgents (départements)
Leitstellen für Notrufe
4. Le SIS 67
Der Feuerwehr- und Rettungsdienst (SIS 67)
5. La sécurité civile du niveau communal au niveau national
Von der kommunalen zur nationalen Ebene



1. L'organisation territoriale
Die territoriale Organisation
2. Le niveau départemental
Die departementale Ebene
3. Les plateformes de réception des appels urgents (départements)
Leitstellen für Notrufe
4. Le SIS 67
Der Feuerwehr- und Rettungsdienst (SIS 67)
5. La sécurité civile du niveau communal au niveau national
Von der kommunalen zur nationalen Ebene

DOS / COS



DOS*
*DIRECTEUR DES OPERATIONS
DE SECOURS
LEITER DER RETTUNGSMASSNAHMEN
Maire / Préfet
Bürgermeister / Präfekt
Autorité de police (pouvoirs de police)
Behörde
Prise de décision: stratégique
Strategische Entscheidungen

COS*
*COMMANDANT DES OPERATIONS
DE SECOURS
KOMMANDANT DER RETTUNGSMASSNAHMEN
Officier de Sapeur-Pompier
Feuerwehrführer
Conseil du DOS et mise en œuvre
des opérations tactiques
Beratung des DOS und Durchführung von taktischen
Operationen

DOS

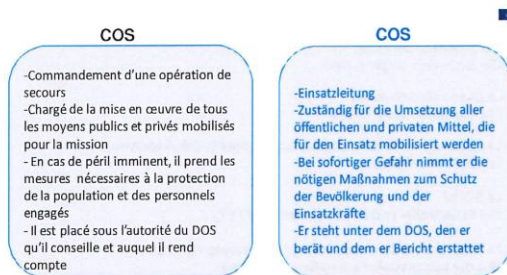
Autorité de police : arrêtés,
réquisitions
-Dirige et coordonne les actions de
tous les intervenants
-Assure et coordonne la
communication
-Informe les niveaux administratifs
supérieurs
-Définit les priorités et valide les
objectifs proposés par le COS

DOS

-Polizeizuständigkeit: Verordnungen
und Anträge
-Leitet und koordiniert die Aktionen
aller Einsatzkräfte
-Sichert und koordiniert die
Kommunikation
-Informiert die höheren
Verwaltungsebenen
-Definiert die Prioritäten und
validiert die vom COS
vorgeschlagenen Ziele

SERVICE D'INCENDIE ET DE SECOURS DU BAS-RHIN - SIS 67

SERVICE D'INCENDIE ET DE SECOURS DU BAS-RHIN - SIS 67



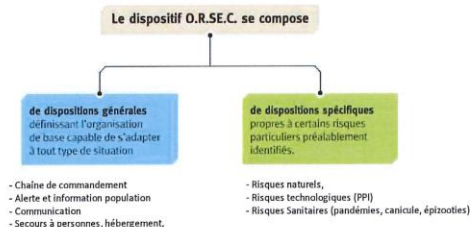
SERVICE D'INCENDIE ET DE SECOURS DU BAS-RHIN - SIS 67

SINISTRES MAJEURS : LES PLANS DE SECOURS - GROßSCHADENSFÄLLE: NOTFALLPLÄNE

- Dispositif O.R.S.E.C (départemental, zonal)
Departementaler Notfallplan
- Plans Particuliers d'intervention (PPI)
Notfallplan Industrien
- Plan NOVI : porter secours à de nombreuses victimes
Notfallplan NOVI: Massenanfall an Verletzten
- Plan Blanc : organisation du système hospitalier face à un afflux massif de victimes
Notfallplan Weiß: Anpassung des Krankenhaussystems angesichts eines Massenanfalls an Verletzten
- Plans liés à une menace terroriste, plans vigipirates
Pläne im Zusammenhang mit einer terroristischen Bedrohung
- Plan Communal de Sauvegarde (PCS)
Kommunaler Notfallplan

SERVICE D'INCENDIE ET DE SECOURS DU BAS-RHIN - SIS 67

O.R.S.E.C : Organisation de la Réponse de Sécurité Civile



SERVICE D'INCENDIE ET DE SECOURS DU BAS-RHIN - SIS 67

O.R.S.E.C : Organisation der zivilen Sicherheitsreaktion



SERVICE D'INCENDIE ET DE SECOURS DU BAS-RHIN - SIS 67

LE COD : Centre Opérationnel Départemental

- Outil de gestion de crise (direction et coordination des différents acteurs) interservices
- Situé à la Préfecture sous l'autorité du Préfet (salle de situation, salle de décision, salle de travail, salle de repos)
- Activation lors : manifestations importantes, accident de grande ampleur, attentat, épisode climatique impactant la sécurité routière, délestage électrique ...

LE COD est complété par le PCO (Poste de Commandement Opérationnel)

- Installé au plus près du lieu d'action
- Dirigé par le Sous-préfet de l'arrondissement concerné
- Coordination des différents acteurs sur le terrain

DAS COD: Operatives Zentrum des Departements

- Dienststellenübergreifendes Instrument zur Krisenbewältigung (Leitung und Koordinierung der verschiedenen Akteure)
- Sitz in der Präfektur unter Aufsicht des Präfekten (Situationsraum, Entscheidungsraum, Arbeitsraum, Ruheraum)
- Aktivierung bei: Großveranstaltungen, großen Unfällen, Altkonten, Weiterereignissen, die sich auf die Verkehrssicherheit auswirken, Stromausfällen ...

DAS COD wird durch den PCO (Operative Einsatzleitung) ergänzt

- So nah wie möglich an den Einsatzort eingerichtet
- Die Leitung wird durch den Unter-Präfekten des betroffenen Kreises übernommen
- Koordinierung der verschiedenen Akteure vor Ort

DAS COD: Operatives Zentrum des Departements LE COD : Centre Opérationnel Départemental



DAS COD wird durch den PCO (Operative Einsatzleitung) ergänzt LE COD est complété par le PCO (Poste de Commandement Opérationnel)



SERVICE D'INCENDIE ET DE SECOURS DU BAS-RHIN - SIS 67

SERVICE D'INCENDIE ET DE SECOURS DU BAS-RHIN - SIS 67



SERVICE D'INCENDIE ET DE SECOURS DU BAS-RHIN - SIS 67

Les Associations Agréées de Sécurité Civile Die zugelassenen Verbände für zivile Sicherheit

Pendant et après la crise, la sécurité civile s'appuie sur les 200 000 bénévoles des associations agréées sur tout le territoire. Während und nach der Krise stützt sich der Zivilschutz auf die 200.000 Freiwilligen der Rettungsdienstorganisationen des gesamten Landes.

Missions : Souffrir aux populations sinistrées, formations aux 1^{er} secours, tenue de postes de secours
Aufgaben: Unterstützung der betroffenen Bevölkerung, Erste-Hilfe-Ausbildung, Bereitstellung von Erste-Hilfe-Standorten

Deux grandes familles - Zwei große Gruppen :

- Les associations généralistes - Allgemeine Rettungsdienstorganisationen
Protection civile, Croix-Rouge Française, Croix-Blanche, Fédération Française de Sauvetage et de Secourisme, Ordre de Malte, (13 AASC généralistes agréées dans le Bas-Rhin)
- Les associations spécialisées - Fachorganisationen
ADP/ASEC (radio amateur), Spédo Secours Français, Sauveteurs en Mer
L'Unité d'Intervention Tout Terrain du Bas-Rhin (UITT 67)

SERVICE D'INCENDIE ET DE SECOURS DU BAS-RHIN - SIS 67

1. L'organisation territoriale
Die territoriale Organisation
2. Le réseau départemental
Die departementale Ebene
3. Les plateformes de réception des appels urgents (départements)
Leistungen für Notrufe

4. Le SIS 67 Der Feuerwehr- und Rettungsdienst (SIS 67)

5. La sécurité civile du réseau communal au réseau national
Von der kommunalen zur nationalen Ebene

Le SIS67 : Les effectifs (3 statuts) - Beschäftigte (3 Status)

853 SAPEURS-POMPIERS PROFESSIONNELS (SPP) - Berufsfeuerwehr
Dont 4 médecins + 2 pharmaciens + infirmiers (Medizinischer Dienst : 4 Ärzte, 2 Apotheker, Krankenpfleger)

158 PERSONNELS ADMINISTRATIFS ET TECHNIQUES (PAT)

4000 SAPEURS-POMPIERS VOLONTAIRES ACTIFS (SPV)
freiwillige Feuerwehr
dont 411 sont également SPP ou PAT (Doppelstatus)



Principaux véhicules : Wichtigste Fahrzeuge

**1000 véhicules et engins
1000 Fahrzeuge**



73 Véhicules de secours et d'assistance aux victimes - VSAV
73 Rettungswagen



21 Échelles pivotantes
21 Drehleitern



61 Fourgons pompe tonne
FPF, FPFLSR, FPFLRT, FPFLSR, FPFLT
61 Tanklöschfahrzeuge

Principaux véhicules : Wichtigste Fahrzeuge



1 Bateau-Pompe - 1 Feuerlöschboot
EUROPA 1 (FRIDE)



18 Canots de sauvetage légers
18 Rettungsboote



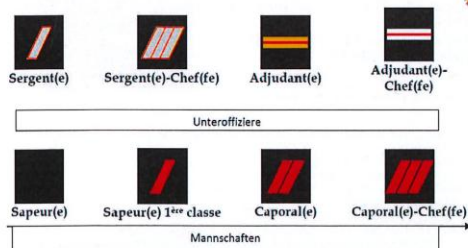
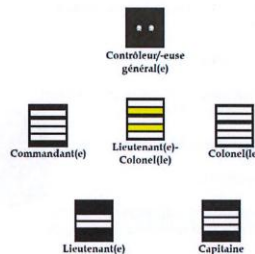
31 Camions Citelme Feux de Forêts (CCF)
31 Waldbrandfahrzeuge

Organisation territoriale Territoriale Organisation

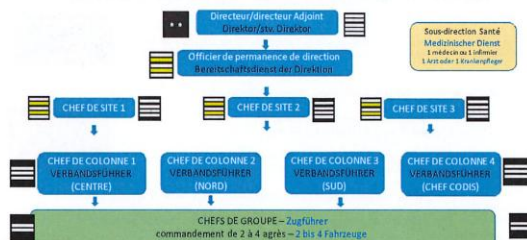
- 7 compagnies territoriales - Bezirke
- 47 unités territoriales - Gebietseinheiten
- 235 centres d'incendie et de secours - Rettungswachen



Die französischen Dienstgrade / Les grades français



La chaîne de commandement du SIS 67 - Die Befehlsskette des SIS 67 (H24)



Mobilisation des AASC en 2022 (Bas-Rhin) Einsätze im Jahr 2022 (Bas-Rhin)

- Crise des déplacés d'Ukraine, plan grand froid, Exercice MOVI (ADPC, Croix-Rouge, Croix-Blanche, FFSS)
- Dispositif prévisionnel de secours (DPS)
- Ukraine-Krise, Kältelagern
- Übungen zu Massenanfällen an Verletzten (ADPC, Rotes Kreuz, Weißes Kreuz, FFSS)
- Notfallplanvorrichtungen
- Formation : 4500 personnes formées aux 1^{er} secours en 2022 dans le Bas-Rhin
- Ausbildung: 4500 Personen wurden 2022 im Bas-Rhin zur Ersten-Hilfe ausgebildet

EFFECTIPS (exemples) – Mitglieder (Beispiele)

ADPC :
Effectifs : 450 bénévoles 450 Freiwillige
105 Véhicules 105 Fahrzeuge

CROIX-ROUGE :
Effectifs : 160 bénévoles 160 Freiwillige

SERVICE D'INCENDIE ET DE SECOURS DU BAS-RHIN – SIS 67



1. L'organisation territoriale
Des territoires Organisatorien
2. Le niveau départemental
Das departementale Ebene

3. Les plateformes de réception des appels urgents (départements) Leitstellen für Notrufe

4. Le SIS 67
Der Feuerwehr- und Rettungsdienst (SIS 67)
5. La sécurité civile du niveau communal au niveau national
Von der kommunalen zur nationalen Ebene

Leitstellen für Notrufe

15 et/und 112 : SAMU



18 : CTA (SIS 67)
(Centre de Traitement de l'Alerte)



17 : CORG zone gendarmerie
(Centre d'Opérations et de Recouvrement de la Gendarmerie)



17 : CIC zone police
(Centre d'Information et de Commandement)



LES NUMEROS D'URGENCE - NOTRUFNUMMERN

15	17	18	112
Samu	Police Gendarmerie	Pompiers	Toutes urgences
URGENCES MEDICALES NOTFALLVERSORGUNG	INFRACTIONS STRAFTATEN	INCENDIES, SITUATIONS DE PERIL, ACCIDENTS BRAND, GEFÄHR-SITUATIONEN, UNFÄLLE	MEDICAL INFRACTIONS PERILS ACCIDENTS ALLE NOTFÄLLE
N°114 : sounds			

SAMU 67 (15 et/und 112) :

La particularité du système français des SAMU fait que la médicalisation commence dès la réception de l'appel.

Réception des appels 15 et 112 pour le département

Appel réceptionné par un opérateur (PARM), ouverture d'un dossier médical, localisation, évaluation, mise en relation avec le médecin régulateur.

Beim SAMU handelt es sich um eine medizinische Notrufabwicklung

Bearbeitung der Anrufe an die 15 und die 112

Der Anruf wird von einem Disponenten (PARM) entgegengenommen, eine medizinische Akte wird angelegt, Lokalisierung, Beurteilung, Verbindung mit dem regulierenden Arzt



SAMU 67 (15 et/und 112) :

- Médecin régulateur : après échange avec l'appelant, prend une décision médicale (conseil, orientation selon le cas vers : médecin traitant, médecin de garde, ambulance privée, sapeurs-pompiers, SMUR).

- SMUR : service mobile d'urgence et de réanimation composé de véhicules de réanimation médicalisés qui se rendent auprès du patient pour pratiquer les soins adaptés à son état de santé

- Regulierender Arzt: trifft nach der Notrufabwicklung eine medizinische Entscheidung (Beratung, Überweisung an den Hausarzt, Bereitschaftsarzt, private Ambulanz, Feuerwehr, SMUR).

- SMUR : Medizinisch betreuter Rettungswagen die sich zum Patienten begeben und entsprechende Behandlungen sichern

Appel 17 : CIC (police) ou CORG (gendarmerie) selon zone de compétence 17 : Polizei oder Gendarmerie je nach Zuständigkeitsbereich

- Réception des appels 17 : Agression, accident corporel, dégradation volontaire, etc.
Anrufe bei der 17: Überfall, Körperverletzung, vorsätzliche Sachbeschädigung usw.

- Zone de compétence Police/Gendarmerie – Zuständigkeitsbereiche :

o police : zone urbaine (supérieure à 20.000 habitants)

Police: Stadtgebiet (mehr als 20.000 Einwohner)

o gendarmerie : zone rurale (inférieure à 20.000 habitants)

Gendarmerie: ländliches Gebiet (weniger als 20.000 Einwohner)

Les agents de police municipale sont placés sous l'autorité du maire de la commune où ils interviennent.
Die Gemeindepolizei ist dem Bürgermeister der Gemeinde, in der der Einsatz stattfindet, unterstellt.



Appel 18 – CTA*-CODIS* (exemple du SIS 67) Anrufe bei der 18 – CTA-CODIS (am Beispiel des SIS 67)

*CTA : Centre de Traitement de l'Alerte
*CODIS : Centre Opérationnel Départemental d'Incendie et de Secours



En moyenne : 600 appels reçus /jours (délai décroché moyen: 7 secondes, traitement moyen: 2 minutes et 14 secondes)

Durchschnittlich 600 Anrufe /Tag

(durchschnittliche Zeit bis zum Abheben: 7 Sekunden)

(durchschnittliche Bearbeitungszeit: 2 Minuten und 14 Sekunden)

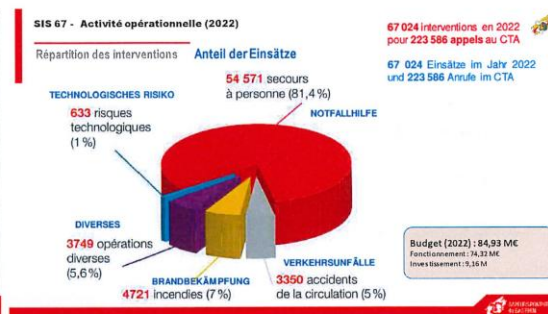
Video presentation CTA

Präsentationsvideo CTA

<https://www.youtube.com/watch?v=sBEBN4Hd4vM>

Le CTA est chargé de l'engagement des officiers de liaison bilingues (10 officiers)

Der CTA ist für den Einsatz der zweisprachigen Verbindungsoffiziere zuständig (10 Offiziere)



Département

La montée en puissance

1. L'organisation territoriale
Die territoriale Organisation
2. Les réseaux départementaux
Die departementale Ebene
3. Les plateformes de réception des appels urgents (départements)
Leitstellen für Notrufe
4. Le SIS 67
Der Feuerwehr- und Rettungsdienst (568 67)
5. La sécurité civile du niveau communal au niveau national
Von der kommunalen zur nationalen Ebene



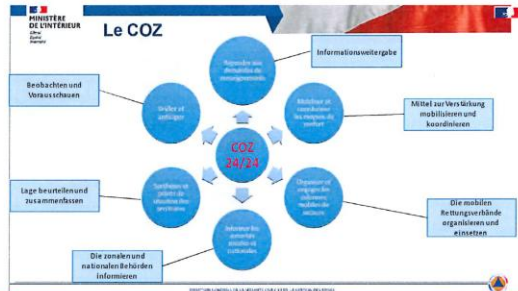
- ### 6. Le niveau zonal Die Zonen-Ebene
7. Le réseau national
Die nationale Ebene
 8. Les moyens de l'Etat en matière de sécurité civile
Nationale Ressourcen im Zivilschutz
 9. L'alerte de la population / et information : la CP
Bevölkerungsalarmung
 10. La coopération transfrontalière
Die grenzüberschreitende Zusammenarbeit

Le Centre Opérationnel de Zone (COZ) Das Zonale Operative Zentrum

Assure une veille 24/24 en recueillant les informations des départements
Erhält durchgehend Informationen aus den Départements



SERVICE D'INCENDIE ET DE SECOURS DU BAS-RHIN - SIS 67

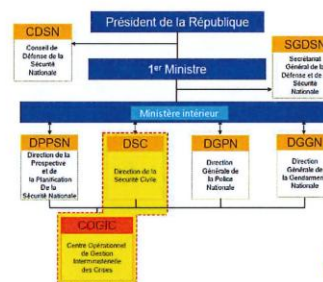


SERVICE D'INCENDIE ET DE SECOURS DU BAS-RHIN - SIS 67

6. Le niveau zonal Die Zonen-Ebene

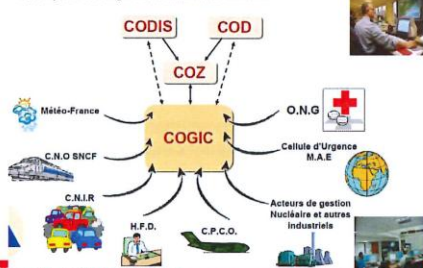
7. Le niveau national Die nationale Ebene

- Les registres de l'Etat en matière de sécurité civile
Nationale Ressourcen im Zivilschutz
- L'état de la population / et information : la CP
Bevölkerungswarnung
- La coopération transfrontalière
Die grenzüberschreitende Zusammenarbeit



SERVICE D'INCENDIE ET DE SECOURS DU BAS-RHIN - SIS 67

Le COGIC : information, anticipation, gestion *Centre opérationnel de gestion interministérielle des crises



SERVICE D'INCENDIE ET DE SECOURS DU BAS-RHIN - SIS 67

8. Les moyens de l'Etat en matière de sécurité civile Nationale Ressourcen im Zivilschutz

- L'état de la population / et information : la CP
Bevölkerungswarnung
- La coopération transfrontalière
Die grenzüberschreitende Zusammenarbeit

Unités d'instruction et d'intervention de la sécurité civile (UIISC) Spezialeinsatzeinheiten des Zivilschutzes



SERVICE D'INCENDIE ET DE SECOURS DU BAS-RHIN - SIS 67

Etablissements de Soutien Opérationnel et Logistique (ESOL) Operationelle und logistische Unterstützungszentren



SERVICE D'INCENDIE ET DE SECOURS DU BAS-RHIN - SIS 67

6. Le réseau zonal
Die Zonen-Ebene
7. Le réseau national
Die nationale Ebene
8. Les moyens de l'Etat en matière de sécurité civile
Nationale Ressourcen im Zivilschutz
9. L'alerte de la population
Bevölkerungswarnung

10. La coopération transfrontalière

Die grenzüberschreitende Zusammenarbeit



La coopération transfrontalière

Die grenzüberschreitende Zusammenarbeit

Cadre juridique:

- > Convention d'entraide en cas de catastrophe, 1977
- > Convention secours courant, 2021

Rechtlicher Rahmen:

- > Abkommen gegenseitige Hilfe bei Katastrophen, 1977
- > Abkommen alltägliche Hilfeleistung, 2021

Organisation régulière d'exercices transfrontaliers

- > Exercices de terrain
- > Exercices avec le simulateur de réalité virtuelle

Regelmäßige Organisation von grenzüberschreitenden Übungen

- > Übungen vor Ort
- > Übungen mit dem virtual reality Simulator

RETEX des exercices et des interventions transfrontalières → Identification des besoins

Erfahrungsaustausch zu Übungen und grenzüberschreitenden Einsätzen → Identifizierung der Bedarfe



La coopération transfrontalière Die grenzüberschreitende Zusammenarbeit

→ Besoins repris dans le cadre du GT « Entraide en cas de catastrophe » de la Conférence du Rhin supérieur

- > Thématique du feu de forêt
- > Elaboration de cartographies (feu de forêts, moyens nautiques...)
- > Travaux sur les techniques de communication (radio) terrestres et aériens

Mise en réseau des centres d'appel

- > Visites mutuelles
- > Envoi du formulaire bilingue

Officiers de liaison transfrontaliers

→ Bedarfe werden im Rahmen der AG « Katastrophenhilfe » der Oberheinkonferenz aufgenommen

- > Thema des Waldbrandes
- > Erarbeitung von Karten (Waldbrand, Wassermittel...)
- > Austausch zur technischen Kommunikation (Funk) für bodengebundene und Luftmittel

Vernetzung der Leitstellen

- > Gegenseitige Besuche
- > Übungen mit dem grenzüberschreitendem Formular

Grenzüberschreitende Verbindungsoffiziere



Merci de votre attention

Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit



SERVICE D'INCENDIE ET DE SECOURS DU BAS-RHIN - SIS 67

Impression Glossary from website Oberrheinkonferenz

<https://katsglossar.oberrheinkonferenz.org/de/>

katsglossar.oberrheinkonferenz.org/de/

oepen Copilot | Microsoft...

DEUTSCH-FRANZÖSISCH
SCHWYZERISCH
OBERRHEINKONFERENZ



CONFÉRENCE
FRANCO-GERMANO-SUISSE
DU RHIN SUPÉRIEUR

Glossar Katastrophenhilfe

Eintrag / Übersetzung suchen

↶ Alle Filter zurücksetzen

Nach Kategorie filtern

Nicht filtern

Alle Einträge

Allgemeines

Ausströmen von Gas (das)	<i>fuite de gaz (la)</i>
Behörden (die) verständigen	<i>alerter les autorités</i>
Bekämpfung von Bränden (die)	<i>lutte contre les incendies (la)</i>
Bereitschaftsdienst (der)	<i>astreinte (l')</i>
Bereitstellung (die)	<i>déploiement (le)</i>
Berufsfeuerwehrmann (der) / Berufsfeuerwehrrfrau (die) - BF	<i>sapeur-pompier professionnel (le) / sapeuse-pompière professionnelle (la) - SPP</i>

Begriffe nach Kategorien

- Allgemeines
- Behörden
- **Dienstgrade**
- Einsatztruppen
- Fahrzeuge
- Funktionen
- Häufig verwendet
- Kernenergie und Strahlenschutz
- Material und Ausrüstung
- Wasserrettung

Annex 9

(redacted / sensitive)

Annex 10

ERMWIC Learning Videos Crisis Management System from website

<https://www.youtube.com/channel/UCj0hWx0mxXwZ-WOJz4Mce0w>

The screenshot shows the YouTube channel page for ERMWIC. The channel name is ERMWIC, with 8 subscribers and 3 videos. The description mentions the "Euregional Rhine-Meuse-Waal Incident Response and Crisismanagement" bundle. The video list includes:

- Kreis**: Erläuterung zur deutschen Krisenstruktur (24 Aufrufe • vor 8 Tagen). The thumbnail shows a person in a yellow safety vest and helmet, with text "Kreis", "Einsatzleitung", and "Einsatzleiter".
- Uitleg Duitse crisisstructuur**: 73 Aufrufe • vor 8 Tagen. The thumbnail shows a person in a yellow safety vest and helmet, with text "S1", "Inzet en", and "Aflissing".
- Animeries Video über die Niederländische Krisenstruktur - Deutsche Übersetzung**: 74 Aufrufe • vor 8 Monaten. The thumbnail shows a group of people sitting around a table, with text "GRIP 1", "GBT", and "4:53".

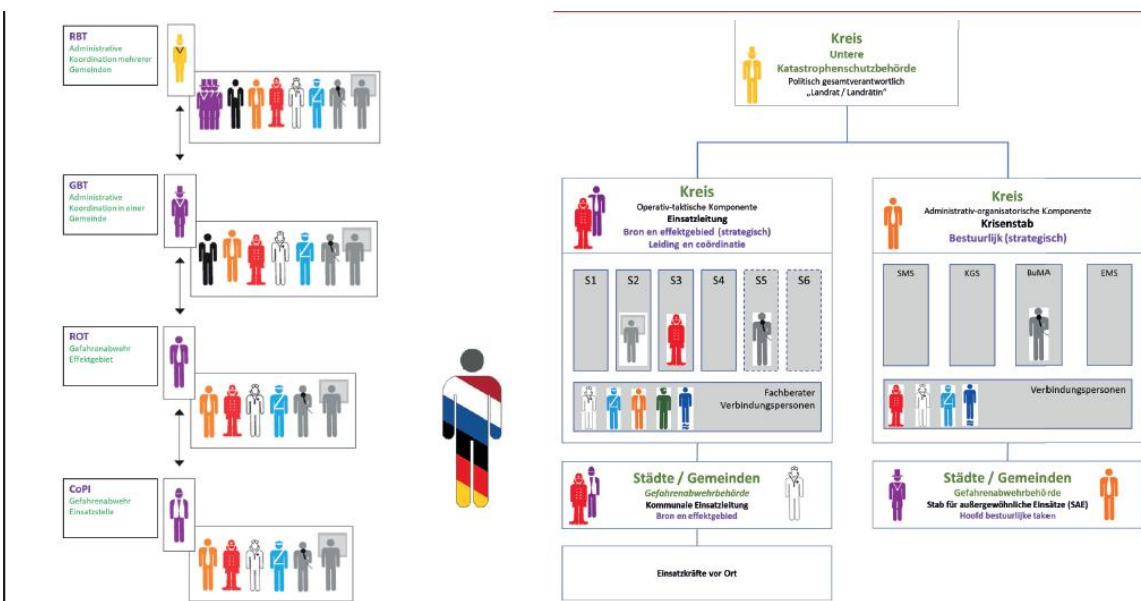
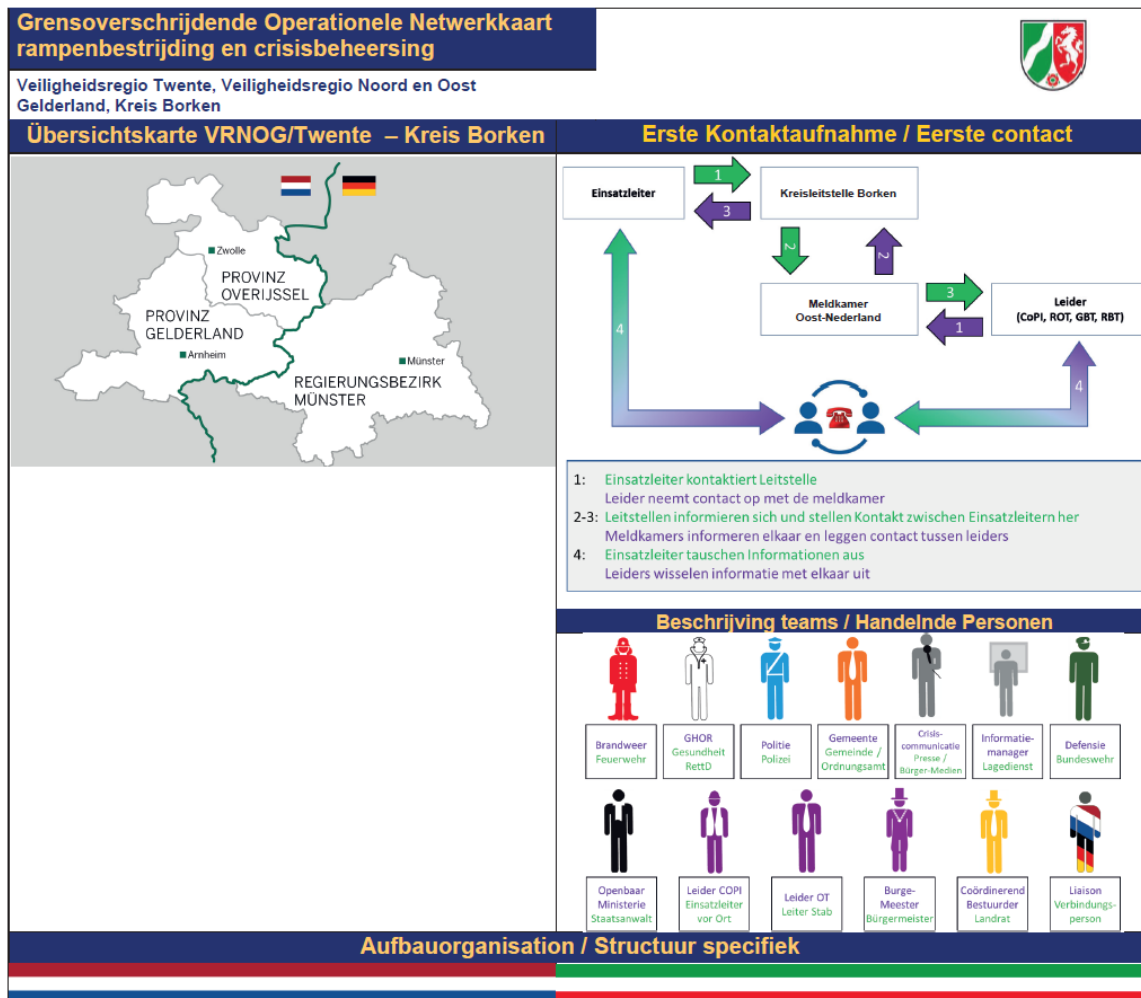
Annex 11

Firefighting Dictionary German - Dutch



Cross-border operational network chart

Used during the meeting on October 8th 2025 in Borken



Annex 12

Profile border liaison

Festlegung am 01-09-2024, gültig bis 01-09-2025

Profil Grenzliaisons

Einsatzkriterien

- ➔ Ein Grenzliaison kann eingesetzt werden bei
 - 1) einem Vorfall in Deutschland mit (direkten oder drohenden) Auswirkungen auf niederländisches Gebiet
 - 2) einem Vorfall in den Niederlanden mit (direkter oder drohenden) Auswirkungen auf deutsches Gebiet
 - 3) Hilfeersuchen innerhalb direkt angrenzender Sicherheitsregionen / Kreise
- ➔ Je nach Situation kann ein Grenzliaison mit operativ/taktischem oder administrativ/strategischem Schwerpunkt angefordert werden.

	Deutschland (Kreis / kreisfreie Stadt)	Niederlande (Veiligheidsregio)
Grenzliaison mit operativ/taktischem Schwerpunkt	Einsatzleitung vor Ort	COPI von der Veiligheidsregio
	oder	
Grenzliaison mit operativ/taktischem Schwerpunkt	Einsatzleitung des Kreises	ROT von der Veiligheidsregio
	oder	
Grenzliaison mit administrativ / strategischem Schwerpunkt	Krisenstab Kreis / BezReg	GBT/RBT von der Veiligheidsregio

- ➔ **! Verbinder - nicht Entscheider! („Oliemannetje“)**
Ein Grenzliaison hat ausschließlich eine Verbindungsfunktion. Er hat keine eigene Entscheidungsbefugnis, sondern koordiniert den Informationsaustausch, holt notwendige Informationen innerhalb der eigenen Organisation ein und leitet Anfragen und Hilfeersuchen weiter.
- ➔ **Das obige Diagramm ist indikativ**
Da die Strukturen nicht 1:1 übereinstimmen, ist die oben gezeigte Klassifizierung als Richtschnur gedacht, die Einsatzerfordernisse können je nach Vorfall/Situation variieren und erfordern dann eine andere Art von Qualifikation des Liaison.
- ➔ **Erster Informationsaustausch zum Vorfall**
Bei einem grenzüberschreitenden Vorfall nimmt die zuständige Leitstelle auf Anforderung des zuständigen Einsatzleiters Kontakt mit der Leitstelle an der anderen Seite der Grenze auf. Diese Leitstelle hält Rücksprache mit einem Grenzliaison und bespricht die ersten Informationen und die eigene lokale Betroffenheit. Wenn erforderlich, kann entschieden werden, den Grenzliaison zur örtlichen Einsatzleitung zu schicken.

Festlegung am 01-09-2024, gültig bis 01-09-2025

Kernaufgaben:

- Aufrechterhaltung eines aktuellen Lagebildes über den Vorfall;
- Informationsaustausch und Beratung über (drohende) Auswirkungen und (vorgeschlagene) Entscheidungen
- Koordinationsfunktion zwischen Sicherheitsregion und Kreis bezüglich Ereignissen
- Weiterleitung von Hilfeersuchen; Sicherstellung der korrekten Formulierung von Einsatzanforderungen und Ersuchen

Ernennung:

- Um diese Aufgabe wahrnehmen zu können, sollte der Grenzliaison von seiner Organisation formell für diese Aufgabe benannt werden. Die Ernennung sollte auch weitere notwendige organisatorische Regelungen enthalten, wie z.B. für eine allgemeine Reisegenehmigung für Einsätze.
- Der niederländische Grenzliaison untersteht während seines Einsatzes dem Einsatzleiter (Operationeel Leider oder Leider COPI).
- Der deutsche Grenzliaison ist der Einsatzleitung des Kreises (operativ) oder der Krisenstabsleitung (administrativ) unterstellt. Sofern noch kein Krisenstab oder Stab der Einsatzleitung aktiv ist, untersteht er dem Kreisbrandmeister (operativ) bzw. der Fachbereichsleitung Sicherheit und Ordnung des Kreises (administrativ).

Anforderungen:

- **Motivation / Interesse** an grenzüberschreitender Zusammenarbeit
- **Multidisziplinäres Denken**
- **Sensibilität für politische/administrative Interessen**
- Angemessene / ausreichende Sprachkenntnisse D – NL (vorzugsweise ist langfristig ein Niveau B1 Sprechvermögen und B2 Hörverstehen anzustreben)
- **Kommunikationsfähigkeiten**
- **Kenntnisse** von den eigenen und fremden Krisenmanagementorganisationen
- Bereitschaft zur Teilnahme an grenzüberschreitenden **Netzwerken**
- **Zusätzliche Qualifikationen** für deutsche Grenzliaisons
Der deutsche Grenzliaison mit **operativem Schwerpunkt** verfügt mindestens über eine Ausbildung als Verbandsführer bei der Feuerwehr
Der Grenzliaison mit **administrativem Schwerpunkt** hat eine mehrjährige Erfahrung in den Verwaltungsstrukturen.

Ausbildung:

- Grundausbildung zum Grenzliaison (falls Angebot vorhanden)
- Fremdsprachen-Kurs
- Teilnahme an Übungen
- Jährliches Austauschtreffen (gegenseitiges Kennenlernen, Fortbildung)

Einsatz Grenzliaisons

Einberufung:

Über die Anforderung der Grenzliaison entscheidet:

- in den Niederlanden: Operationeel Leider (OL) oder Leider COPI
- in Deutschland: der Einsatzleiter vor Ort, die Krisenstabsleitung oder die Einsatzleitung des Kreises

- Der Grenzliaison organisiert und informiert seine Ablösung eigenständig
- Der Grenzliaison kann von der nächstgelegenen Sicherheitsregion (NL) oder dem nächstgelegenen Kreis (D) angefordert werden.

Alarmierung:

- Die Alarmierung erfolgt über die Leitstelle / Meldkamer
- Übermittlung wichtiger Informationen über Lage, Adresse, Gebäudezutritt durch die Leitstelle / Meldkamer
- Der Liaison reist eigenständig zu den Sitzungen der o.g. Gremien an. Um eine schnelle Verfügbarkeit zu gewährleisten, sollte jede Organisation einen Pool mit Liaisons vorhalten, sodass auch in Urlaubszeiten die Funktion der Liaisons sichergestellt werden kann.

Ausrüstung:

- Der Grenzliaison bringen ihre IT-Ausstattung selbst mit (Laptop/Handy)
- Gemeinsames Einsatzhandbuch als "Verbindungskoffer" (digital und offline) mit wichtigen Unterlagen/ Vordrucken/ Kontaktdaten usw.

Information / Kommunikation

- Während des gesamten Einsatzes erfolgt die Kommunikation der Liaison auf einem vorher definierten Meldeweg mit einem festgelegten Personenkreis (z.B. Einsatzleiter).
- Back-Office in der eigenen Organisation (Rückhalt und Verbindung): Der Liaison darf Ansprechpartner in der eigenen Organisation kontaktieren, die in seinem Auftrag Informationen einholen und ihn über die Lage in seiner Heimatregion auf dem Laufenden halten
- Der Grenzliaison pflegt ein aktuelles Lagebild des Ereignisses, auch unter Verwendung der ausgegebenen Lageberichte der Einsatzleitung/ ROT. Hierzu erhält er Zugriff auf das jeweilige Lagebild, Lageberichte der Grenzregion (in den Niederlanden nutzt er den für die Funktion eingerichteten Account auf LCMS).

Festlegung am 01-09-2024, gültig bis 01-09-2025

Autor

Dieses Profil wurde im Projekt ERMWIC in Zusammenarbeit mit dem Kreis Borken und der Sicherheitsregion Twente erstellt.



Annex 13

(redacted / sensitive)

Annex 14

(redacted / sensitive)

Annex 15

(redacted / sensitive)

Ergebnis Arbeitspaket 2 - Verbindungsoffiziere

Pilotprojekt zur Ausbildung von Verbindungsoffizieren bei Feuerwehren im deutsch-dänischen Grenzgebiet erfolgreich abgeschlossen



DanGer112 Liaison Officer nehmen offiziell die Arbeit auf.

Im Rahmen des Arbeitspaketes 2 haben sich deutsche und dänische Feuerwehrleute von grenznahen Feuerwehren der Interreg DanGer112 Projektpartner Landkreis Nordfriesland, Landkreis Schleswig-Flensburg, Berufsfeuerwehr der Stadt Flensburg, Sonderburg Beredskab und Brand & Redning Sønderjylland zu einer gemeinsamen Gruppe von Verbindungsoffizieren zusammengetan.

Die Feuerwehren auf beiden Seiten der Grenze teilen gemeinsame Wurzeln in der Tradition des freiwilligen Brandschutzes. Dies fördert ein starkes Gemeinschaftsgefühl unter den Kamerad*innen. So ist es selbstverständlich, dass man sich im Einsatzgeschehen schnell, unkompliziert und gegenseitig kostenfrei über die Landesgrenze hinweg unterstützt. Eine Grenze darf kein Hindernis für notwendige Hilfe darstellen. Kein Einsatzmittel sollte ungenutzt bleiben, wenn es auf der anderen Seite der Grenze gebraucht wird. Wenn ein Haus brennt, ist es egal, wer zur Hilfe kommt - hauptsache, es kommt schnell jemand.

In einem gemeinsamen Qualifizierungsverlauf, der sich über mehrere Termine im Jahr 2024 erstreckte, wurden neben dem gegenseitigen Kennenlernen der teilnehmenden Kamerad*innen und der Vermittlung eines Grundverständnisses zum Konzept der Verbindungsoffiziere ein großer Fokus auf das Kennenlernen der jeweiligen Hilfeleistungsstrukturen, verfügbarer nationaler Ressourcen, Standardvorgehensweisen und Einsatzabläufe gelegt.

Verbindungsoffiziere stellen fortan bei Einsätzen ein Bindeglied der grenzübergreifenden Zusammenarbeit von Einsatzorganisationen dar. Sie sind Kamerad*innen der Einsatzabteilungen von Feuerwehren und Hilfeleistungsorganisationen und nehmen normal an Dienstveranstaltungen, Übungen und Einsätzen teil. Bei Bedarf stehen sie jedoch den lokalen Einsatzleitungen im Einsatzgeschehen beratend und unterstützend in Bezug auf Möglichkeiten, Alarmierung, Kommunikation und Einbindung von Hilfeleistungsstrukturen des jeweiligen Nachbarlandes zur Verfügung. Eine solche Unterstützung kann durch die Einsatzleitung angefragt, sowie auch proaktiv von Seiten der Verbindungsoffiziere als Angebot an die Einsatzleitungen erfolgen. Weiterhin unterstützen Verbindungsoffiziere bei der besseren Vernetzung der Einsatzorganisationen untereinander sowie auch bei der weiteren Ausgestaltung der Zusammenarbeit im Grenzland.

DanGer112 Liaison Officer verfügen über deutsche und dänische Sprachkenntnisse sowie ein Kulturverständnis des jeweiligen Nachbarlandes. Sie sind bekannt mit den Hilfeleistungsstrukturen der Anrainergemeinden auf der anderen Grenzseite. Sie kennen die Technik und verfügbaren Ressourcen in den Nachbargemeinden und haben ein Verständnis über die unterschiedliche Einsatztaktik und (technische) Möglichkeiten der Nachbarn.

Zur Kennzeichnung erhalten die Verbindungsoffiziere einen Patch für ihre Einsatzjacke mit dem offiziellen DanGer112 Logo. Zusätzlich werden ihnen Fach-Wörterbücher als unterstützendes Begleitmaterial zur Verfügung gestellt und ein Austauschnetzwerk eingerichtet.

Die Bildung einer Gruppe von Verbindungsoffizieren macht sich bereits jetzt bezahlt. So konnten durch die Verbindungsoffiziere alte Vereinbarungen wieder in Gang gesetzt werden sowie neue Kooperationen identifiziert werden. Gemeinsam wurden grenzübergreifende Übungen organisiert und gemeinsame Einsätze gemeistert. Zukünftig ist die Einbindung der Verbindungsoffiziere in weitere Aktivitäten des DanGer 112 Netzwerkes denkbar.

Für den weiteren Projektverlauf ist nun geplant die Gruppe der DanGer112 Liaison Officer um Vertreter*innen weiterer grenznaher Institutionen wie z.B. Leitstellendisponenten und/oder Einheiten des Zivil- und Katastrophenschutzes zu erweitern.

Weitere Informationen zum Einsatz und Konzept der Verbindungsoffiziere erhalten Sie über den Kreisfeuerwehrverband des Kreises Schleswig-Flensburg - >> florian@kfv-sfl.de sowie unter >> katastrophenschutz@schleswig-flensburg.de.



Illustration 2: Newspaper article Liaison Officers in Denmark/Germany.

DanGer112 Liaison Officers – Cross-Border Firefighting Cooperation

DanGer112 Liaison Officers – Cross-Border Firefighting Cooperation

(Translated out of German by AI)

Work Package 2 – Liaison Officers

****Pilot Project for Training Liaison Officers in Fire Departments in the German-Danish Border Region Successfully Completed****

****DanGer112 Liaison Officers Officially Begin Their Work****

As part of Work Package 2 of the ****DanGer:112**** project, German and Danish firefighters from border-near fire departments—project partners from the districts of Nordfriesland and Schleswig-Flensburg, the professional fire department of the city of Flensburg, Sønderborg Beredskab, and Brand & Redning Sønderjylland—have formed a joint group of liaison officers.

Fire departments on both sides of the border share common roots in the tradition of voluntary fire protection. This fosters a strong sense of community among the firefighters. It is therefore natural that support is provided quickly, easily, and free of charge across the national border during operations. A border should not be an obstacle to necessary assistance. No resource should go unused if it is needed on the other side of the border. When a house is on fire, it doesn't matter who comes to help—what matters is that help arrives quickly.

During a joint qualification process that spanned several sessions in 2024, the participants got to know each other and gained a basic understanding of the liaison officer concept. A major focus was placed on learning about each country's emergency response structures, available national resources, standard procedures, and operational workflows.

From now on, liaison officers will serve as a link in cross-border cooperation between emergency organizations during operations. They are active members of fire departments and emergency services and regularly participate in training, exercises, and deployments. When needed, they support local incident commanders by advising on possibilities for alerting, communication, and integration of emergency structures from the neighboring country. This support can be requested by the incident command or proactively offered by the liaison officers. Additionally, they help improve networking among emergency organizations and further develop cross-border cooperation.

****DanGer112 Liaison Officers**** possess German and Danish language skills and cultural understanding of the neighboring country. They are familiar with the emergency structures of neighboring communities across the border, know the equipment and available resources, and understand the different tactics and technical capabilities of their

counterparts.

To identify them, liaison officers receive a patch for their operational jackets with the official DanGer112 logo. They are also provided with technical dictionaries as support material and are integrated into a communication network.

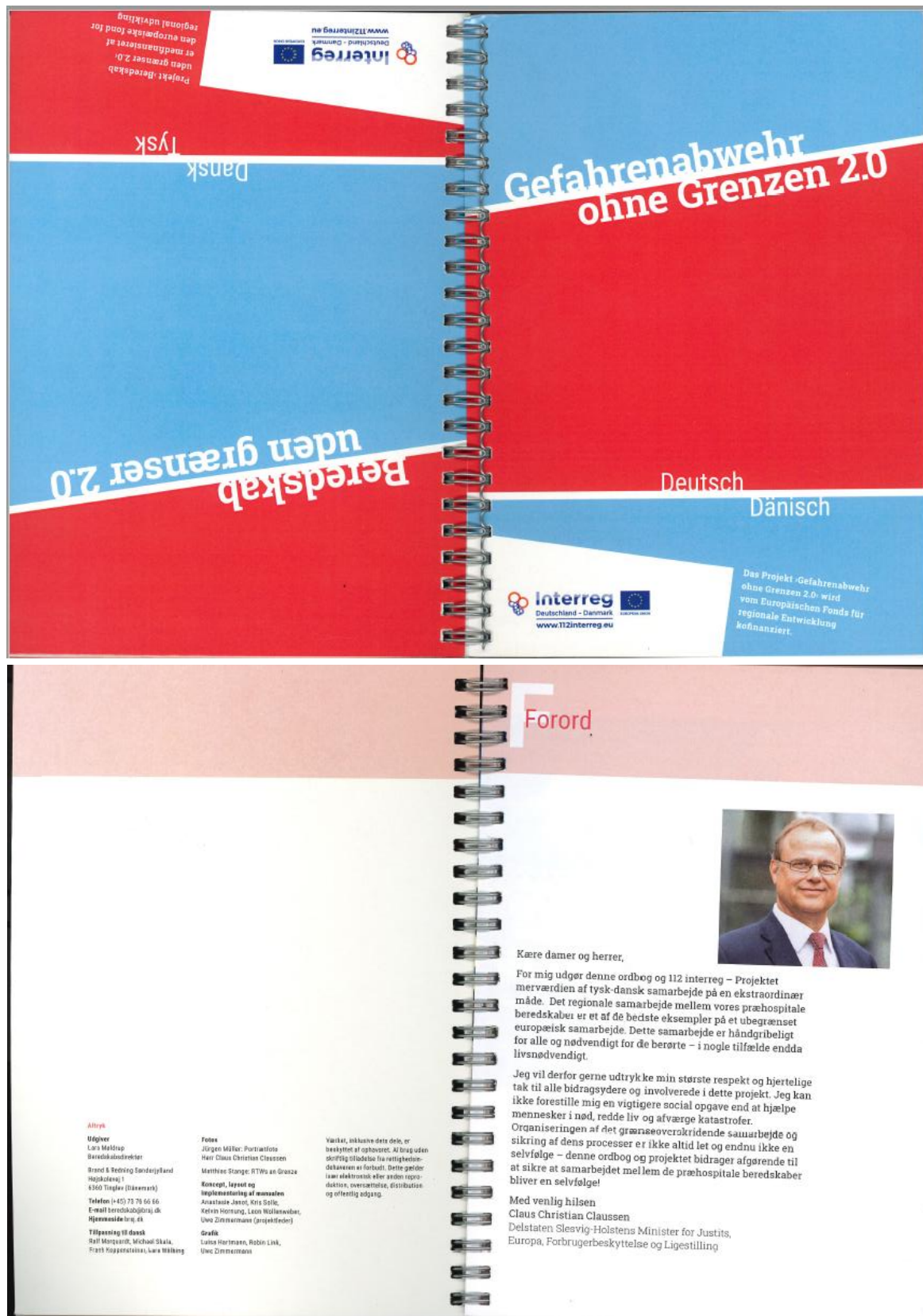
The formation of this liaison officer group is already proving beneficial. Old agreements have been revived, and new collaborations have been identified. Joint cross-border exercises have been organized, and operations have been successfully carried out together. In the future, liaison officers may be involved in additional activities within the DanGer112 network.

The next step in the project is to expand the group of DanGer112 Liaison Officers to include representatives from other border-near institutions, such as dispatch center staff and/or civil and disaster protection units.

For more information about the deployment and concept of liaison officers, please contact:

- **District Fire Brigade Association of Schleswig-Flensburg**: florian@kfv-slfl.de
- **Disaster Protection Office of Schleswig-Flensburg**: katastrophenschutz@schleswig-flensburg.de

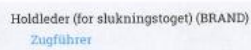
Cross-border communication documents



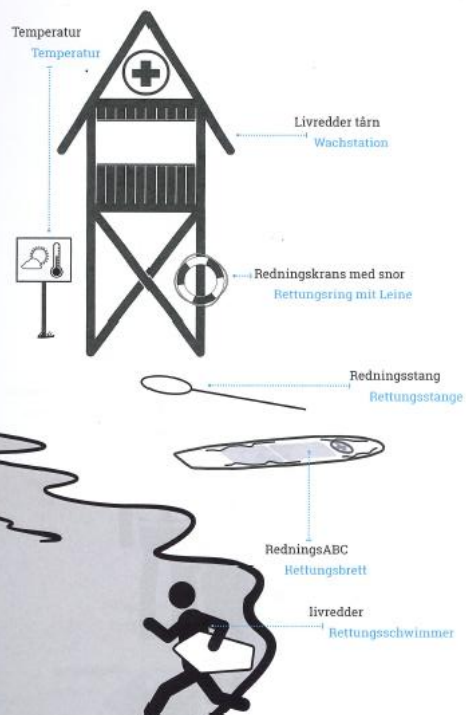
Brandvæsen



Brandvæsen

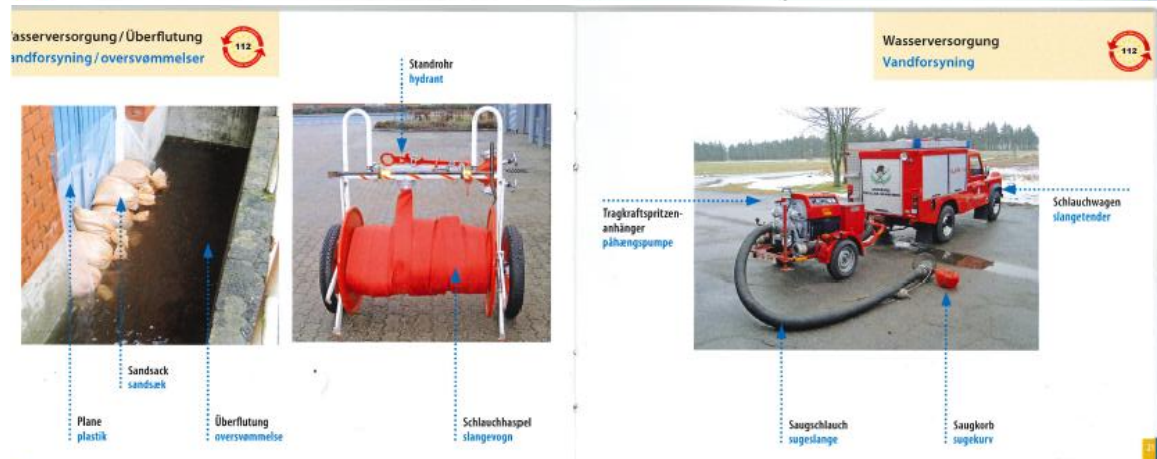
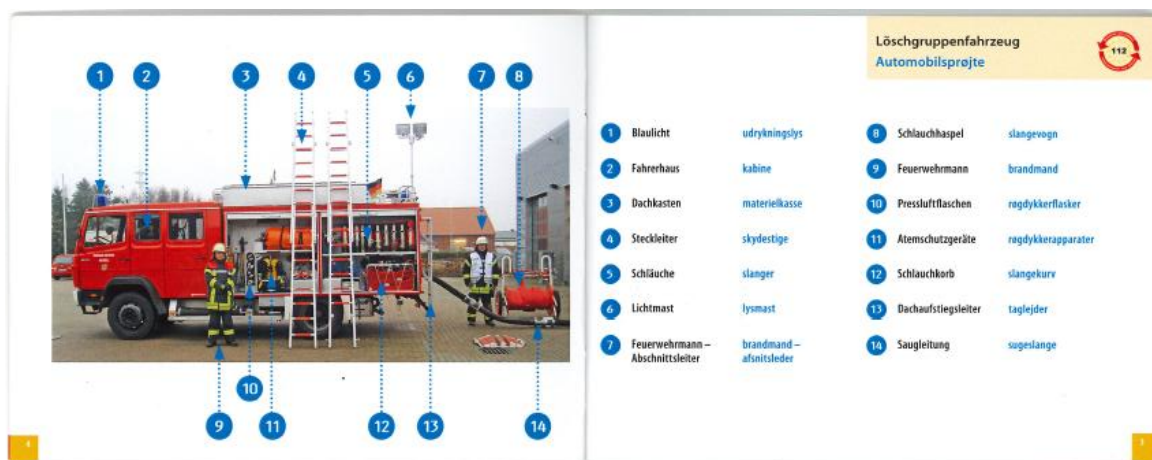


Vandredning
Wasserrettung





DEUTSCH	DANSK
Hubschrauber	helikopter
Hubwinde, Heber, Hebewinde	spil
Hunger	sult
Hydrant ²⁵	brandhane
Hydrantennetz	brandhanenet
Hydrantenschlüssel	brandhanenøgle
Hydrantenverzeichnis	brandhanekort
hydraulisches Rettungsgerät	hydraulisk redningsværktøj
Hydroschild ²⁶	vandskærmsrør
I Industrieanlage	industribygninger
Industriebrand	brand i industribygninger
Inhalt	indhold
Innenangriff	indvendigt angreb
K Kabeltrommel	kabeltromle
Kamin	kamin, pejs, skorsten
Kaminbrand	skorstensbrand
Kaminkehrer	skorstensfejer
Kanaleinlauf	kloakindløb
Kanalisation	kloak, kloakering
Kantholz	kantræ
Karabiner	karabinhage
Karte	kort
Katastrophe	katastrofe
	
	
	
Katastropheneinsatz	katastrofeindsats
Katastrophenschutz	redningsberedskab
Keller	kælder
Kellerbrand	kælderbrand
Kesselwagen	tankvogn
Kette	kæde
Kettensäge (Motor) ²⁷	kædesav
Kind	barn
Kirche	kirke
Klappleiter ²⁸	foldestige
Kläranlage	rensningsanlæg
Kleinbrand	mindre brand
Kohlendioxid	kultveilt
Kohlendioxidlöscher	kulsyreslukker
Kompressor	kompressor
Kontaminationsnachweisgerät	forureningsmåler
Korbtrage ²⁹	skålbåre
Körper	krop, legeme
Kraft	kraft
Kraftstoffkanister	reservedunk
Kraftwerk	kraftværk
Kran	kran
Krankenhaus	hospital
	
	

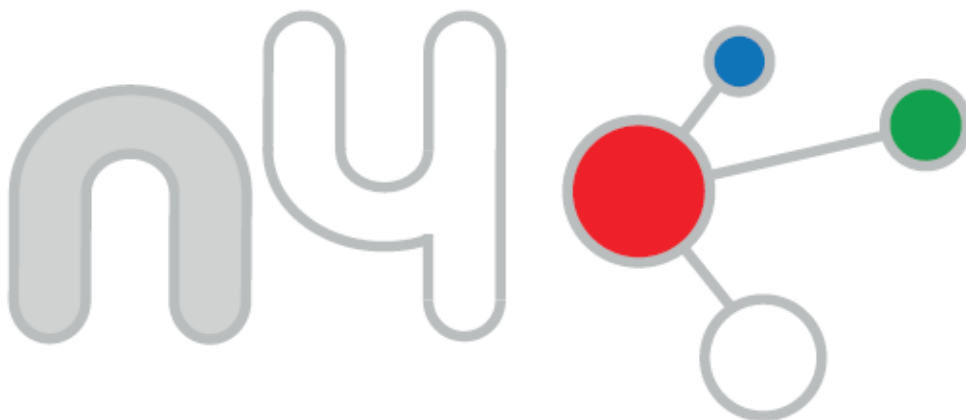


Annex 16

Netzwerktreffen 2023

Netwerkbijeenkomst 2023

Resultaten | Ergebnisse
World Café's



Netzwerk **N**iederlande und **N**RW
Nicht-polizeiliches Krisenmanagement

Netwerk **N**ederlandse- en **N**RW
Niet politie gerelateerde Crisisbeheersing

Een ander punt van discussie was het besef dat de bevoegdheden en het werkterein van een verbindingsorgaan moeten worden omschreven. De volgende vragen moeten worden verduidelijkt:

- Volgens de deelnemers helpt het beantwoorden van deze vragen om een duidelijk inzicht te krijgen in de rol van de verzoekende instantie, de eigen organisatie en de grensliaison zelf, en moet dit als richtlijn dienen voor de opleiding.*



Foto: Jan Lenders, BR Münster

World Café Grenzliaisons



An dem Tisch „Grenzliaisons“ wurde in drei Runden angeregt diskutiert. Bei der Frage, welche Anforderungen an einen Grenzliaison zu stellen sind, kamen natürlich zunächst Sprachkenntnisse in den Sinn, die ein Grenzliaison aktiv und passiv beherrschen muss, um seiner Rolle als Informationsübermittler gerecht zu werden. Dabei ist Sprache im größeren Kontext der kulturellen Kompetenz und der kulturellen Flexibilität zu sehen. Hinzu kommen Fachkenntnisse über die Organisationsstrukturen beider Länder. Um eine dauerhafte und nachhaltige Bereitstellung von Liaisons zu gewährleisten, bedarf es einer strukturierten Ausbildung unter der Zuhilfenahme von Best Practices und Praxistests. Zudem fanden die Teilnehmerinnen und Teilnehmer es sinnvoll ein von einzelnen Personen unabhängiges Netzwerk zu bilden, indem die Liaison-Funktionen von unterschiedlichen Personen wahrgenommen werden können. Um Bestand zu haben, müsste ein solches Netzwerk auch unterhalten und gepflegt werden.

Ein anderer Schwerpunkt der Diskussion lag in der Erkenntnis, dass die Befugnisse und das Einsatzgebiet eines Liaisons definiert werden müssen. Folgende Fragen sind zu klären:

- Was darf ein Liaison? Was ist genau seine Aufgabe?
- Auf welcher Ebene ist ein Liaison einzusetzen (Krisenstab, Einsatzstelle, Technische Einsatzleitung)?
- Wie viele Liaisons müssen überhaupt vor Ort sein oder genügt eine technische Verbindung (Telefon/ Videocall)? Wie geht man ressourcenschonend vor?
- Welches Standing hat ein Liaison innerhalb seiner eigenen Organisation?
- Muss der Liaison multidisziplinär arbeiten oder genügt ein Fokus (Katastrophenschutz/ Brandschutz/ Rettungsdienst/ Hochwasserschutz etc.)?
- Welche Aufgaben hat der Liaison in der Einsatzvorbereitung und im Einsatz selbst (kalte/ warme Lage)? Gibt es einen Unterschied?
- Juristische Fragen

Nach Ansicht der Teilnehmerinnen und Teilnehmer hilft die Beantwortung dieser Fragen ein klares Rollenverständnis für die anfordernde Stelle, die eigene Organisation sowie für den Liaison selbst zu kreieren und sollte wiederum als Leitfaden für die Ausbildung dienen.



Foto: Reier Dewulf, BR Münster

World Café

Net(z)werkmanagement



Bij het thema netwerkmanagement werd gesproken over de manier waarop een grensoverschrijdend netwerk opgebouwd en onderhouden kan worden. Welke instituties en organisaties kunnen hier een rol in spelen en hoe worden externe partners hierin betrokken?

Voor een succesvolle netwerkvorming is het ten eerste belangrijk een gemeenschappelijk doel voor de gezamenlijke werkzaamheden te hebben. Om de samenwerking van de netwerkpartners mogelijk te blijven maken, is centrale ondersteuning/coördinatie nodig. Daarbij zou het de netwerkpartners helpen als ze met steun van een overkoepelende organisatie of overheid een dergelijk steunpunt in konden richten. Binnen het netwerk moeten regelmatig bijeenkomsten plaatsvinden zodat de deelnemers elkaar leren kennen en vertrouwen, want in een crisis personen kennen helpt bij het snel en duidelijk communiceren.

Aan de ene kant is het onderhouden van persoonlijke contacten belangrijk, maar anderzijds is het ook nodig dat betrokken organisaties er intern voor zorgen dat er bij personeelwisselingen zo weinig mogelijk informatieverlies optreedt. Als goede samenwerking bij inhoudelijke werkzaamheden wordt aangevuld met persoonlijke netwerkevenementen, ondersteunt dit de onderlinge samenwerking en worden nieuwe deelnemers des te sneller in het netwerk geïntegreerd.

Netwerken werken goed tussen organisaties met verwante verantwoordelijkheden en grote raakvlakken. Bovendien kunnen veel problemen beter worden aangepakt wanneer deelnemers uit verschillende organisaties samenkomen om oplossingen uit te werken die niet op de organisatie maar op het probleem zijn gebaseerd. Externe partners, zoals energieaanbieders, kunnen ook een rol in de samenwerking spelen. Netwerken vinden plaats op verschillende niveaus om concrete en lokale oplossingen te ontwikkelen of om algemene, juridische of politieke resultaten te bereiken. Daartussenin is transparantie van informatie enorm belangrijk om samen het doel van samenwerking te benaderen.

Beim Thema Netzwerkmanagement wurde erörtert, wie ein grenzüberschreitendes Netzwerk aufgebaut und gepflegt werden kann. Welche Institutionen und Organisationen können dabei eine Rolle spielen und wie werden interne und externe Partner einbezogen?

Für die erfolgreiche Netzwerkarbeit ist vor allem ein gemeinsames Ziel der gemeinsamen Arbeit wichtig. Um die Zusammenarbeit der Netzwerkpartner zu ermöglichen, ist eine stete Organisation notwendig. Daher ist die Einrichtung eines gemeinsamen Büros, entweder von den Netzwerkpartnern selbst oder einer übergeordneten Ebene zur Verfügung gestellt, sehr hilfreich. Innerhalb des Netzwerkes müssen Treffen regelmäßig stattfinden, damit die Teilnehmer einander kennen und vertrauen lernen, weil das Prinzip „Köpfe Kennen in der Krise“ die Kommunikation vereinfacht und verbessert.

Obwohl das Vertrauen der handelnden Personen unverzichtbar ist, muss die Netzwerkarbeit innerhalb der einzelnen Organisationen/ Behörden auch ermöglichen, dass Personalwechsel mit möglichst geringen Informationsverlusten erfolgen kann. Wenn die gute Zusammenarbeit in der fachlichen Arbeit durch Veranstaltung zur persönlichen Vernetzung ergänzt werden, unterstützt das sowohl die Zusammenarbeit untereinander sowie die schnelle Integration neuer Teilnehmer im Netzwerk.

Netzwerke funktionieren gut zwischen Organisationen mit verwandten Zuständigkeiten und großen Schnittstellen. Daneben können viele Themen umso besser bearbeitet werden, wenn Teilnehmer verschiedener Organisationen zusammen finden, um themen- statt organisationsbezogenen Lösungen zu erarbeiten. Externe Partner, wie zum Beispiel Energieversorger, können auch eine Rolle in der Zusammenarbeit spielen.

Netzwerke finden auf verschiedenen Ebenen statt um konkrete und lokale Lösungen zu erarbeiten oder generelle, rechtliche oder politische Ergebnisse zu erzielen. Dazwischen ist eine Durchlässigkeit der Informationen enorm wichtig, um sich dem Ziel der Zusammenarbeit gemeinsam zu nähern.

Dit is een grootschalige praktijkoefening. Tijdens de planning van de grootschalige oefening kwamen verschillende juridische vragen naar voren. Juridische ondersteuning is hierbij wenselijk, omdat de betrokkenheid van militairen veel nieuwe vragen oproept bij grensoverschrijdende hulpverlening.

In de aanloop naar de grootschalige oefening is nagedacht over een praktijk van substructuren. Zo zouden er communicatieoefeningen kunnen worden gehouden waarbij de betrokken meldkamers in de aanloop naar de grootschalige oefening processen kunnen oefenen. Hetzelfde geldt voor deelgebieden die op metaniveau trainen.

Aan de ene kant is de roep om oefeningen begrijpelijk, omdat dit vaak een manier is om publiekelijk en effectief iets te „produceren“. Het is echter vaak slechts een middel om een doel te bereiken, zodat de duurzaamheid in twijfel wordt getrokken. Het oefenen van crisisteams aan Nederlandse en Noordrijn-Westfaalse zijde lijkt bijvoorbeeld urgenter dan het uitvoeren van tactisch-technische oefeningen van eenheden op de grond. Vanuit het oogpunt van de deelnemers is constant oefenen van doorslaggevend belang. Alleen wie regelmatig samen oefent in de meest uiteenlopende operationele situaties, zal ook in geval van nood proberen terug te vallen op deze structuren. Zelfs als het wenselijk zou zijn dat dezelfde functies aan beide zijden van de grens communiceren, zal het vaak zo zijn dat de communicatie via de eigen contacten van de deelnemers verloopt. Dit is zeker begrijpelijk, want „wie elkaar kent, vertrouwt elkaar“

Voor de voorbereiding van grote oefeningen is niet alleen financiële, maar ook personele ondersteuning nodig. Voor alle betrokkenen was het belangrijk dat de oefeningen, ondanks de enorme inspanning, in veel opzichten lonend zijn.

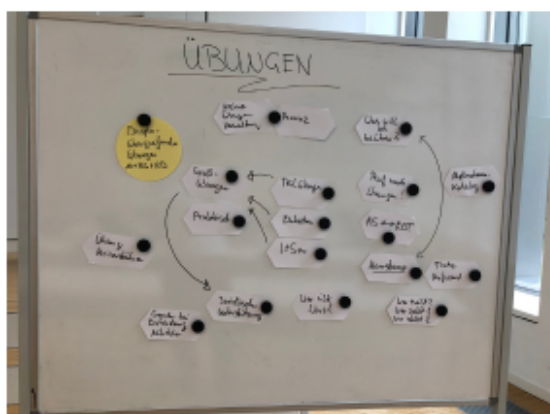


Foto: Jan Lenders, BR Münster

World Café

Oefeningen / Übungen



Das Thema Übungen stieß auf großes Interesse. Ein Teilnehmer stellt eine ressortübergreifende Übung vor, bei der das niederländische Militär, Brandweer und Feuerwehr auf deutscher Seite sowie Rettungsdienst zusammenarbeiten wird. Schwerpunkt der Übung wird die Vegetationsbrandbekämpfung sein.

Es handelt sich dabei um eine praktische Großübung. In der Planung der Großübung kam es zu diversen juristischen Fragestellungen. Hierfür wäre eine juristische Unterstützung wünschenswert, weil sich durch die Einbindung des Militärs viele neue Fragestellungen bei der grenzüberschreitenden Hilfe ergeben.

Im Vorfeld der Großübung ist ein Beüben von Teilstrukturen angedacht worden. So könnten zum Beispiel Kommunikationsübungen durchgeführt werden, in denen die eingebundenen Leitstellen Prozesse im Vorfeld der Großübung trainieren können. Das Gleiche gilt auch für Teilbereiche, die auf Meta-Ebene trainieren.

Im Vorfeld sollte sicher jeder immer die Frage stellen:

„Was will ich beüben und wer übt was?“ Hintergrund der Fragestellungen ist die Tatsache, dass bei so einem enormen Aufwand, der möglichst größte „Benefit“ für den Ernstfall erreicht wird.

Der Ruf nach Übungen ist auf der einen Seite verständlich, denn so lässt sich häufig öffentlich wirksam etwas „produzieren“. Häufig ist es aber nur Mittel zum Zweck, so dass eine Nachhaltigkeit in Frage gestellt werden muss. So scheint ein Beüben von Krisenstäben auf niederländischer und nordrhein-westfälischer Seite dringlicher, als die Durchführung von taktisch-technischen Übungen von Einheiten vor Ort.

Hierbei ist aus Teilnehmersicht das konstante Üben von entscheidender Rolle. Nur wer regelmäßig zu unterschiedlichsten Einsatzlagen gemeinsam übt, wird auch im Ernstfall versuchen, auf diese Strukturen zurück zu greifen.

Wünschenswert wäre auch, dass entsprechend gleiche Funktionen auf beiden Seiten der Grenze kommunizieren. Häufig ist es jedoch eher so, dass die Kommunikation über eigene Kontakte stattfindet. Dies ist sicherlich verständlich, denn „wer sich kennt, vertraut einander.“

Auch der finanzielle Aspekt wurde angesprochen. So spielt dieser, gerade bei großen Übungsszenarien eine nicht unerhebliche Rolle. Diese Kosten kann eine Kommune oder ein Kreis nicht dauerhaft allein tragen. Hierfür Bedarf es eine Unterstützung durch die Landesministerien.

Auf dieser Grundlage könnten Informationen zur Übung (Fakten, Regiebücher, Teilnahmemöglichkeit, Beobachter, Einheiten) auf einer gemeinsamen Datenplattform für alle zugänglich gemacht werden. Um große Übungen vorzubereiten, bedarf es nicht nur finanzielle, sondern auch personelle Unterstützung.

Allen Beteiligten war es wichtig, dass trotz des enormen Aufwands, sich die Übungen in vielerlei Hinsicht auszahlen.

World Café

Informatiemanagement / Informationsmanagement



Het belangrijkste probleem dat werd besproken met betrekking tot informatiebeheer was de veelheid aan verschillende systemen. Er worden verschillende systemen gebruikt in Nederland en in Duitsland, maar ook intern zijn er veel verschillende systemen in omloop in Noordrijn-Westfalen. De deelnemers aan het World Café zagen het uniforme gebruik van LCMS in Nederland als een voordeel, omdat het uitwisselen van informatie binnen een systeem eenvoudiger is en externe partijen er ook gemakkelijk bij kunnen.

Interfaces tussen de systemen werden genoemd als een eerste oplossing voor dit probleem. Verbindingsfunctionarissen kunnen ook nuttig zijn om de verantwoordelijke partijen aan beide kanten van de grens met elkaar in contact te brengen.

Een andere uitdaging op het gebied van informatiebeheer is het feit dat er verschillende talen worden gesproken in Nederland en Duitsland, met name met betrekking tot de vaktaal. Het is belangrijk om uniforme sleutelwoorden af te spreken die in de samenwerking gebruikt kunnen worden.

Het waarborgen van gegevensbescherming kan ook een uitdaging zijn. De deelnemers vermeldde dat er een gevoel van isolement is, vooral aan de Duitse kant. Aan de andere kant werd ook opgemerkt dat het openstellen van de samenwerking voordelen heeft voor veel gebruikers, maar ook nadelen kan hebben vanwege het grote aantal gebruikers.

Een problematisch scenario zijn stroomstoringen, die door de digitale uitwisseling van informatie tot grote communicatiestoringen kunnen leiden. Back-ups van informatie zijn hier noodzakelijk.

In ieder geval moet er ook voor worden gezorgd dat de informatie-uitwisseling onafhankelijk van concrete crisissituaties plaatsvindt, d.w.z. in de „koude fase“.

De verschillende manieren waarop verantwoordelijken informatie kunnen verkrijgen, werden besproken. Dit kan door toegang te krijgen tot informatiesystemen en informatie van andere partijen te integreren in het eigen systeem, hoewel dit tot nu toe onvermijdelijk heeft geleid tot een verstoring van de media. De controlecentra kunnen ook ondersteuning bieden, hoewel er rekening mee moet worden gehouden dat ook zij slechts beperkte capaciteiten hebben. Bovendien moeten de buitenlandse bureaus worden geïntegreerd in de rapportageketens, waarbij moet worden verduidelijkt door wie dit moet gebeuren. Vanwege deze beperkende factoren zijn verbindingsfunctionarissen bijzonder geschikt om het informatiebeheer bij grensoverschrijdende crises te versterken. Ze kunnen het best worden ingezet als ze zowel in de koude als in de warme fase in de meldketens worden geïntegreerd en een gestandaardiseerde training krijgen.

Voor de toekomst is het belangrijk dat de processen van grensoverschrijdend informatiebeheer worden gestandaardiseerd en geautomatiseerd. Bovendien moet het grensoverschrijdende werk worden verdeeld over verschillende organisaties en mensen, zodat we samen een goed functionerende samenwerkingsstructuur kunnen realiseren.

World Café

Informatiemanagement / Informationsmanagement



Das Hauptproblem, das im Zusammenhang mit dem Informationsmanagement erörtert wurde, war die Vielzahl der verschiedenen Systeme. In den Niederlanden und in Deutschland werden unterschiedliche Systeme verwendet, aber auch intern sind in Nordrhein-Westfalen viele verschiedene Systeme im Umlauf. Die World Café-Teilnehmer sahen die einheitliche Verwendung von LCMS in den Niederlanden als Vorteil, da der Informationsaustausch innerhalb eines Systems einfacher ist und auch Externe leicht darauf zugreifen können.

Als erster Lösungsansatz für diese Problematik wurden Schnittstellen zwischen den Systemen genannt. Auch VerbindungsbeamtlInnen können hilfreich sein, um die verantwortlichen Parteien auf beiden Seiten der Grenze miteinander zu verbinden.

Eine weitere Herausforderung beim Informationsmanagement ist die Tatsache, dass in den Niederlanden und Deutschland unterschiedliche Sprachen gesprochen werden, und zwar speziell bezogen auf die „Einsatzsprache“. Es ist wichtig, sich auf einheitliche Schlüsselwörter zu einigen, die in der Zusammenarbeit verwendet werden können.

Auch die Gewährleistung des Datenschutzes kann eine Herausforderung darstellen. Von den TeilnehmerInnen wurde genannt, dass insb. von deutscher Seite das Gefühl der „Abschottung“ besteht. Andererseits wurde aber auch angemerkt, dass die Öffnung für viele NutzerInnen Vorteile bei der Zusammenarbeit hat, durch die Vielzahl der Nutzer dann aber auch Nachteile mit sich bringen kann.

Ein problematisches Szenario sind Stromausfälle, die aufgrund des digitalen Informationsaustauschs zu größeren Kommunikationsausfällen führen können. Hier sind Redundanzen erforderlich.

In jedem Fall sollte auch unabhängig von konkreten Krisensituationen, also in der „kalten Phase“ gewährleistet sein, dass ein Informationsaustausch stattfindet.

Es wurden die verschiedenen Möglichkeiten diskutiert, wie Verantwortliche Informationen erhalten können. Dies kann durch den Zugriff auf Informationssysteme und die Einbindung von Informationen anderer Parteien ins eigene System geschehen, wobei bislang dadurch zwangsläufig ein Medienbruch entsteht. Auch die Leitstellen können unterstützen, wobei deren zu berücksichtigen ist, dass diese auch nur über begrenzte Kapazitäten verfügen. Weiterhin sollten die ausländischen Nachbarn in die Meldekette integriert werden, wobei zu klären ist, durch wen dies geschehen soll. Aufgrund dieser begrenzenden Faktoren sind VerbindungsbeamtInnen besonders geeignet, das Informationsmanagement in grenzüberschreitenden Krisen zu stärken. Sie können am besten eingesetzt werden, wenn sie sowohl in der kalten als auch in der heißen Phase in die Meldekette eingebunden sind und in einer standardisierten Ausbildung geschult werden.

Für die Zukunft ist es wichtig, dass die Prozesse des grenzüberschreitenden Informationsmanagements standardisiert und automatisiert werden. Darüber hinaus sollte die grenzüberschreitende Arbeit auf verschiedene Organisationen und Personen aufgeteilt werden, damit wir gemeinsam eine funktionierende Kooperationsstruktur erreichen können.

World Café

Burgerhulpverleners

Spontanhelferinnen und Spontanhelfer



In het World Café over het thema „Burgerhulpverleners“ behandelden de deelnemers drie centrale onderwerpen.

Ten eerste deelden de deelnemers hun ervaringen over de vraag welke rol burgerhulpverleners zonder ervaring in crisisbeheersing spelen bij grensoverschrijdende samenwerking.

Men was het erover eens dat burgerhulpverleners een belangrijke rol spelen in het gouden uur van een crisis. Als voorbeeld werd de overstroming in het Ahrdal in juli 2021 genoemd, waarbij burgerhulpverleners reeds vóór de aankomst van de hulpdiensten en ruim vóór de activiteiten van de crisisteams betrokken waren bij de redding van mensen en de bescherming van materiële goederen, en aldus een belangrijke bijdrage leverden.

Wat betreft de vraag in hoeverre de leider CoPI (Commando Plaats Incident) burgerhulpverleners kan inschakelen en instructies kan geven, waren de deelnemers het erover eens dat hun inzet gekenmerkt wordt door vrijwilligheid. De leider CoPI kan de burgers ter plaatse nergens toe verplichten. Anderzijds kan de leider CoPI de burgerhulpverlening wel weigeren als de actieve betrokkenheid van de burgerhulpverleners voor hen niet bevorderlijk of zelfs te gevaarlijk is.

In dit verband werd erop gewezen dat aan Duitse zijde de strafrechtelijke norm van § 323 c StGB (Duits wetboek van strafrecht) bestaat, volgens welke men strafrechtelijk kan worden vervolgd indien men in noodsituaties geen hulp verleent, mits men zichzelf niet in gevaar brengt. Aangezien crises echter altijd gekenmerkt worden door een element van gevaar, waren de deelnemers het erover eens dat de norm hier slechts in zeldzame gevallen van toepassing is en ook geen „stimulus“ vormt voor burgerhulpverlening. Vanuit Nederlandse zijde werd geen tegenhanger van § 323 c StGB gevonden.

De deelnemers aan het World Café bespraken ook de vraag wie het risico draagt van een ongeval tijdens een spontaan hulpaanbod van burgers. Zowel in Nederland als in Duitsland dragen burgerhulpverleners in principe en in eerste instantie zelf het ongevalrisico. Om burgerhulpverlening aantrekkelijker te maken en burgerhulpverleners te beschermen, bieden sommige Nederlandse gemeenten bijvoorbeeld een verzekering voor vrijwilligers. Dit werd lovenswaardig geacht.

Tot slot gingen de deelnemers in op de vraag hoe de noodzaak voor burgerhulpverlening in de aanloop naar een crisis kan worden gecommuniceerd.

Aan Nederlandse en Duitse zijde bestaat in sommige gebieden al voorlichting aan burgers via sociale mediaplatforms en apps. Evenzo wordt het gebruik en de noodzaak van burgerhulpverlening aan beide zijden al op scholen gepromoot. Hierbij moet worden benadrukt dat aan Nederlandse zijde voorlichtingsevenementen worden gehouden op scholen in de buurt van bijzonder gevaarlijke installaties zoals Chemelot, een chemisch onderzoeks- en industrieterrein in Sittard-Geleen. In Duitsland is een EHBO-cursus verplicht onderdeel van het rijbewijs, waar dergelijke cursussen in Nederland vrijwillig zijn. Dit wordt bevorderlijk geacht voor het vermogen om als burgerhulpverlener te kunnen optreden.

Men was het erover eens dat verdere inspanningen moeten worden geleverd om de burgers voor te lichten over de noodzaak van burgerhulpverlening en hen daarvoor te werven.

World Café

Bürgerhulpverleners



Spontanhelferinnen und Spontanhelfer

In dem World Café zum Thema „Spontanhelferinnen und Spontanhelfer“ haben sich die Teilnehmerinnen und Teilnehmer mit drei zentralen Themen auseinandergesetzt.

Zunächst haben die Teilnehmerinnen und Teilnehmer ihre Erfahrungen zu der Frage ausgetauscht, welche Rolle Spontanhelferinnen und Spontanhelfer ohne Erfahrung im Bereich der Krisenbeherrschung in der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit spielen.

Einigkeit bestand dahingehend, dass die Spontanhelfer in der Anfangsphase einer Krise, eine wichtige Rolle spielen. Beispielhaft wurde das Hochwasserereignis im Ahrtal im Juli 2021 besprochen, bei denen Spontanhelferinnen und Spontanhelfer sich noch vor Eintreffen der Einsatzkräfte und weit vor der Tätigkeit von Krisenstäben mit der Rettung von Personen und dem Schutz von Sachmitteln befassten und so einen wesentlichen Beitrag leisteten.

Zu der Frage, inwieweit die Einsatzleitung Spontanhelferinnen und Spontanhelfer einbinden und Weisungen erteilen kann, bestand Übereinkunft dahingehend, dass ihr Einsatz durch Freiwilligkeit geprägt ist. Die Einsatzleitung kann vor Ort befindliche Bürgerinnen und Bürger nicht verpflichten, sich ihrer Leitung zu unterwerfen, sofern diese sich weigern zu partizipieren. Auf der anderen Seite kann die Einsatzleitung ihre Hilfe ablehnen, sofern diese nicht förderlich oder gar zu gefährlich für diese ist.

In diesem Rahmen wurde angerissen, dass auf deutscher Seite die strafrechtliche Norm des § 323 c StGB existiert, wonach man strafrechtlich belangt werden kann, wenn in Notfällen keine Hilfe geleistet wird, sofern man sich selbst nicht in Gefahr begeben würde. Da Krisen sich stets durch ein Gefahren-element auszeichnen, kamen die Teilnehmerinnen und Teilnehmer überein, dass die Norm hier nur in seltenen Fällen zum Tragen kommt und auch keinen „Anreiz“ für eine Spontanhilfe leistet. Auf niederländischer Seite wurde ein Pendant zu § 323 c StGB verneint.

Weiter setzten sich die Teilnehmerinnen und Teilnehmer des World Cafés mit der Frage auseinander, wer das Unfallrisiko bei einem Spontaneinsatz trägt. Im Ergebnis tragen Spontanhelferinnen und Spontanhelfer auf niederländischer als auch auf deutscher Seite das Unfallrisiko grundsätzlich und zunächst selbst. Um Spontanhilfe attraktiver zu machen und Spontanhelferinnen und Spontanhelfer umfassend zu schützen, halten einige niederländische Gemeinden beispielsweise eine freiwillige Versicherung für Spontanhelfer vor, welche für deren Schäden im Rahmen einer Spontanhilfe aufkommt. Dies wurde als lobenswert erachtet.

Zuletzt beschäftigten sich die Teilnehmerinnen und Teilnehmer mit der Frage, wie das Erfordernis und der Bedarf einer Spontanhilfe im Vorfeld einer Krise kommuniziert werden kann.

Bereits existent ist in einigen Bereichen auf niederländischer und deutscher Seite die Aufklärung von Bürgerinnen und Bürgern via Social Media Plattformen und Apps. Ebenfalls wird bereits auf beiden Seiten in Schulen für den Einsatz und den Bedarf von Spontanhilfe geworben. Hervorzuheben ist hier, dass auf niederländischer Seite Informationsveranstaltungen in Schulen abgehalten werden, welche sich im Umfeld von besonders gefährlichen Anlagen wie beispielsweise Chemelot, einem Chemieforschungs- und Industriearéal in Sittard-Geleen, befinden. Auf deutscher Seite werden Spontaneinsätze zudem dadurch erprobt, dass ein Erste-Hilfe-Kurs im Rahmen des Absolvierens des Führerscheins verpflichtend ist, während solche Kurse auf niederländischer Seite freiwillig sind.

Übereinkunft bestand dahingehend, dass weitere Anstrengungen unternommen werden sollten, Bürgerinnen und Bürger über den Bedarf von Spontanhilfe aufzuklären und diese hierfür anzuwerben.

World Café

Risicobecoördeling / Risikobewertung



Bij dit World Café merkten de deelnemers van beide kanten van de grens al snel dat er heel verschillend wordt omgegaan met risicobecoördeling. De Nederlandse deelnemers gaven aan dat er een vaste structuur is met drie hoofdstappen die de veiligheidsregio's volgen.

1. risicoanalyse
2. strategisch plan
3. crisisplan

De deelnemers van de Duitse Kreisen gaven aan dat er natuurlijk ook een risicoanalyse wordt uitgevoerd, maar dat hier in de dagelijkse praktijk nogal incidenteel mee wordt omgegaan. Tot nu toe gebeurde de uitwisseling vaak pas bij schade. Vaak wordt voor de ontwikkeling van risicoanalyses externe expertise ingeschakeld. De wens van de deelnemers uit de Duitse Kreisen was om vaste contactpersonen in de districten te hebben en niet slechts zaken terloops af te handelen.

De Kreisen Viersen en Kleve hebben al een samenwerking met de naburige veiligheidsregio's en willen deze aanpak gebruiken om een regelmatige en betere uitwisseling van risicoprofielen tot stand te brengen.

Het Kreis Borken en de veiligheidsregio's Noord- en Oost-Gelderland en Twente hebben ook al een werkgroep gevormd (en werken nu samen op het PLEIO platform) en willen regelmatig informatie uitwisselen.

Duidelijke verschillen werden zichtbaar in de uitwisseling van informatie/ pr-werk met de bevolking, bedrijven en verenigingen, etc. In Nederland is het gebruikelijk om te wijzen op en bekendheid te geven aan de risico's, met de bedoeling het bewustzijn te vergroten en een beroep te doen op de persoonlijke verantwoordelijkheid in geval van een ongeval of incident. Een voorbeeld hiervan was het onderwerp „ongevallen in het spoorvervoer“.

Aan de Duitse kant is transparantie niet te verwachten over dit onderwerp. Risicoanalyses en beoordelingen worden vaak geheim gehouden met het argument dat dit misbruik van de gegevens zou voorkomen. Wat de aanpak aan Duitse zijde betreft, werd de uitwisseling van documenten die als „geheim“ waren geclassificeerd, gezien als nuttig en noodzakelijk voor een goede grensoverschrijdende samenwerking.

Aangezien het nu niet mogelijk is om terug te vallen op dezelfde structuren, zou het wenselijk zijn om dit als een kwestie aan te kaarten bij de verantwoordelijke instanties.

Aan beide kanten van de grens vindt communicatie en informatie meestal plaats via persoonlijke contacten. Daarom vonden alle deelnemers het belangrijk dat er uniforme definities of kwalificaties met vergelijkbare vaardigheden in de functies aan beide kanten van de grens zouden zijn.

Toch waren er een aantal voorbeelden, zoals vogelgriep of varkenspest, waaruit bleek dat we niet ver komen met regionale overeenkomsten, uitwisseling van informatie, omdat de problemen aan beide kanten van de grens bestaan en het daarom zinvol zou zijn om gezamenlijke strategieën te ontwikkelen.

World Café

Risicobeoordeling / Risikobewertung



Die Teilnehmer beider Seiten der Grenze stellten sehr schnell fest, dass die Risikobewertung sehr unterschiedlich gehandhabt wird. Die niederländischen Teilnehmer (TN) gaben dabei an, dass es eine feste Struktur mit drei wesentlichen Schritten gibt, an der sich die Sicherheitsregionen orientieren.

1. Risikoanalyse
2. Strategieplan
3. Krisenplan

Die TN der deutschen Kreise berichten, dass natürlich auch eine Risikobewertung gemacht würde, diese jedoch in der alltäglichen Praxis eher nebenbei abgehandelt werde. Der Austausch würde bisher häufig nur im Schadensfall passieren. Oft würde externer Sachverstand bei der Entwicklung von Risikoanalysen eingekauft werden. Der Wunsch der TN der Kreise war feste Ansprechpartner in den Kreisen zu haben und nicht nur die Dinge nebenbei abzuhandeln.

Die Kreise Viersen und Kleve haben bereits eine Kooperation mit den angrenzenden Sicherheitsregionen gebildet und wollen über diesem Ansatz zu einem regelmäßigen und besseren Austausch über Risikoprofile kommen.

Auch der Kreis Borken und die Sicherheitsregion Nord- und Ost- Gelderland und Twente haben bereits eine Arbeitsgruppe gebildet (die auch online auf der PLEIO Plattform zusammenarbeitet) und wollen sich regelmäßig austauschen.

Deutliche Unterschiede wurden sichtbar, beim Informationsaustausch/ der Öffentlichkeitsarbeit gegenüber der Bevölkerung, den Unternehmen sowie Vereinen etc..

In den Niederlanden ist es üblich, die Risiken aufzuzeigen und zu veröffentlichen, mit der Absicht Aufklärung zu betreiben und an die Eigenverantwortung im Unglücks- oder Störfall zu appellieren. Ein Beispiel war das Thema „Unfälle im Schienenverkehr“.

Auf der deutschen Seite ist bei diesem Thema eher nicht mit Transparenz zu rechnen. Risikoanalysen und Bewertungen werden oft als geheim eingestuft mit dem Argument, dass dadurch ein Missbrauch der Daten verhindert werden würde. Hinsichtlich der Vorgehensweise auf deutscher Seite wurde der Austausch von Dokumenten, mit der Einstufung „Verschlusssache“, als hilfreich und notwendig für eine gute grenzüberschreitende Zusammenarbeit gesehen.

Da nun nicht auf gleiche Strukturen zurückgegriffen werden kann, wäre es wünschenswert dies bei den zuständigen Stellen als Thema anzusprechen.

Auf beiden Seiten der Grenze wurde eher über persönliche Kontakte kommuniziert und informiert. Allen Beteiligten war es deshalb wichtig, dass es einheitliche Definitionen bzw. Qualifikationen mit vergleichbaren Fähigkeiten, bei den Funktionen auf beiden Seiten der Grenze geben sollte.

Dennoch gab es eine Reihe von Beispielen, wie die Vogelgrippe oder Schweinepest, die zeigten, dass wir mit regionalen Absprachen, Informationsaustausch nicht weiterkommen, da die Probleme auf beiden Seiten der Grenze bestehen und es deshalb sinnvoll wäre, gemeinsame Strategien zu entwickeln.

World Café

Standard Operation Procedures & documentatie

Dokumentation



Het World-Café „Standard Operation Procedures (SOP) en documentatie“ ging over de daadwerkelijke uitvoering van inzetten, d.w.z. de verschillen en overeenkomsten tussen het Nederlandse en het Duitse hulpdienstensysteem. Het werd duidelijk dat veel zaken die zouden kunnen leiden tot een verbetering van de kwaliteit van het systeem in Duitsland al lange tijd in de praktijk worden toegepast in Nederland.

Landelijk uniforme SOP's en documentatieprocedures maken bijvoorbeeld deel uit van de algemene procedures in Nederland, terwijl het Duitse systeem extreem heterogeen is en vergelijkbaarheid soms moeilijk is vast te stellen, zelfs tussen individuele Kreisen. De verschillende kwalificaties, die bovendien gericht zijn op een systeem dat nog steeds sterk gericht is op spoedartsen (Duitsland) of een systeem dat gericht is op paramedici (Nederland), leiden onvermijdelijk tot verschillende niveaus van zorg door niet-medische hulpdienstteams. Om hoogwaardige kwaliteit van grensoverschrijdende inzetten te borgen en juridische hobbels te voorkomen, worden in Duitsland door de Leitstelle (meldkamer) automatisch Notärzte met een Rettungswagen (ambulance) meegestuurd. Dit vermindert problemen in verband met aansprakelijkheid, omdat er bijvoorbeeld op veel plaatsen onzekerheid bestaat over welke maatregelen een „buitenlands“ team met rechtszekerheid mag gebruiken. Mag men alles doen wat men zelf heeft geleerd, of gelden de voorschriften van het land op wiens grondgebied de inzet wordt uitgevoerd? Incompatibele registratieprocedures (tussen NL en Duitsland, digitaal - hardcopy red.), die natuurlijk inhoudelijk bepaald worden door uitgevoerde handelingen/maatregelen, zijn tegenwoordig relatief eenvoudig te overbruggen. Een Duitse deelnemer geeft aan, dat ziekenhuizen daarvoor een faxapparaat hebben en Rettungswagen/ambulances uitgerust zijn met een printer. Er kan dus organisatorisch voor worden gezorgd dat belangrijke informatie niet verloren gaat.

Al met al is het resultaat van het World Café dat we niet alleen geconfronteerd worden met praktische, maar ook met juridische vragen op het gebied van grensoverschrijdende operaties. Het is dan ook de taak van de ministeries van beide landen om de bijbehorende struikelblokken op te lossen en rechtszekerheid te creëren. Een belangrijk aandachtspunt dat de deelnemers N* meegeven was, hoe een goed uitgewerkt project als PrePare, verder uitgerold kan worden. Zou het netwerk/de partners daarin een rol kunnen spelen?

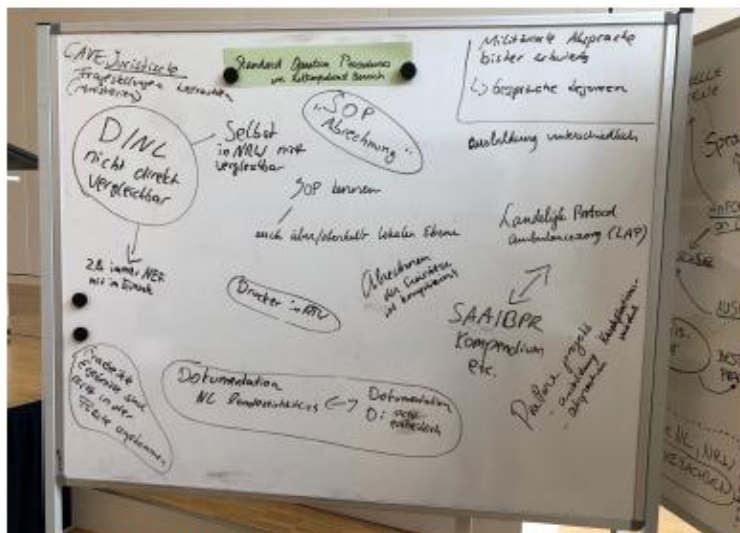


Foto: Jan Lenders, BR Münster

World Café

Standard Operation Procedures & documentatie



Dokumentation

Das World-Café „Standard Operation Procedures (SOP) und Dokumentation“ beschäftigte sich mit der eigentlichen Einsatzdurchführung, bzw. den Unterschieden, und Gemeinsamkeiten zwischen dem niederländischen und dem deutschen Rettungsdienstsystemen. Hierbei zeigte sich, dass viele Dinge, die zu einer Verbesserung der Systemqualität in Deutschland führen könnten, in den Niederlanden bereits seit langem gelebte Praxis sind.

So gehören landesweit einheitliche SOPs und Dokumentationsverfahren in den Niederlanden zum Alltag, während das deutsche System äußerst heterogen gelebt wird und die Vergleichbarkeit sogar zwischen einzelnen Landkreisen teilweise schwierig herzustellen ist. Die verschiedenen Qualifikationen, die zudem an ein noch immer stark auf Notärzte ausgerichtetes System (Deutschland) oder ein auf Paramedics konzentriertes System (Niederlande) fokussiert sind, schaffen zwangsweise unterschiedliche Versorgungsniveaus durch nichtärztliche Rettungsdienstteams.

Um bei grenzüberschreitenden Einsätzen ein hohes Qualitätsniveau halten und rechtliche Unsicherheiten abmildern zu können, werden stellenweise automatisch Notarzteinsatzfahrzeuge durch eine deutsche Leitstelle mit disponiert. Dies verringert haftungsrechtliche Problemstellungen, da beispielsweise vielerorts Unsicherheit darüber besteht, welche Maßnahmen durch ein „ausländisches“ Team rechtssicher angewendet werden dürfen. Darf alles getan werden, was man selbst erlernt hat oder gelten jeweils die Regelungen des Staates auf dessen Gebiet der Einsatz abgewickelt wird? Nicht kompatible Dokumentationsverfahren, die natürlich unmittelbar durch die erledigten Maßnahmen mit Inhalt gefüllt werden müssen, können heutzutage vergleichsweise einfach überbrückt werden.

Hierzu stehen beispielsweise Faxgeräte in Krankenhäusern oder Drucker in den verschiedenen Ambulanzfahrzeugen zur Verfügung. Es kann also organisatorisch sichergestellt werden, dass wichtige Informationen nicht verloren gehen.

Insgesamt bleibt als Ergebnis des World-Cafés festzuhalten, dass wir uns im Bereich der grenzüberschreitenden Einsätze nicht nur praktischen, sondern auch juristischen Fragestellungen gegenübersehen. Der Auftrag muss daher an die Ministerien beider Länder gehen, entsprechende Stolpersteine aufzulösen und Rechtssicherheit zu schaffen. Ein wichtiges Anliegen, das von den Teilnehmer an N⁴ vorgebracht wurde, war die Frage, wie ein gut entwickeltes Projekt wie PrePare in der Praxis weiter umgesetzt werden kann. Könnte das Netzwerk bzw. seine Partner dabei eine Rolle spielen?.

World Café

Opleidingsnormen Paramedics NL /

Ausbildungsstandards Notfallsanitäter NRW



In het kader van grensoverschrijdende samenwerking op het gebied van hulpdiensten bestaan er verschillende opleidingsnormen en competenties. In Duitsland worden een noodarts en paramedici ingezet voor noodoperaties (bijvoorbeeld bij een hartaanval). In Nederland worden „alleen“ paramedici ingezet voor deze missies. Deze procedure kan leiden tot de vraag naar uniforme training.

Naast de praktische procedures in het dagelijks leven werden ook de juridische vragen besproken die in deze context rijzen. Vanwege de verstrekende gevolgen werd de vraag gesteld of gelijkstelling op Europees niveau zinvol zou zijn. Deze gelijkstelling zou alleen kunnen worden geïnitieerd via het Ministerie AGS NRW en het Ministerie van VWS van Nederland en dus via de respectievelijke wetten. In detail zou de Notfallsanitätergesetz van NRW aan Duitse zijde moeten worden aangepast en op nationaal Duits niveau het Berufsbildungsgesetz. Hiertoe zou een „topontmoeting“ met de relevante partners van beide zijden een eerste stap zijn. Deze bijeenkomst zou verschillende voordelen hebben:

- *De relevante contactpersonen en besluitvormers zouden gevonden worden.*
- *In deze context zou een werkgroep ook de relevante competenties kunnen beschrijven en opleidingsnormen kunnen definiëren.*

Een daaropvolgende erkenning van de beroepen zou bijvoorbeeld kunnen plaatsvinden via de districtsbesturen van Departement 24 - Gezondheid.

Im Rahmen der Grenzüberschreitenden Zusammenarbeit im Rettungsdienst gibt es unterschiedliche Ausbildungsstandards (niederländisch: opleidingsnormen) und Kompetenzen. In Deutschland werden bei Notfalleinsätzen (z.B. Herzinfarkt) ein Notarzt und Notfallsanitäter eingesetzt. In den Niederlanden werden bei diesen Einsätzen „nur“ Paramedics eingesetzt. Aus dieser Verfahrensweise könnte sich der Anspruch einer einheitlichen Ausbildung ergeben.

Thematisiert wurde, neben den praktischen Abläufen im Alltag, auch die in dem Zusammenhang bestehenden juristischen Fragestellungen. Aufgrund der weitreichenden Folgen wurde die Frage gestellt, ob hier eine Angleichung auf europäischer Ebene sinnvoll wäre? Diese entsprechende Angleichung könnte demzufolge nur über das MAGS NRW und das Ministerium für Volksgesundheit, Soziales und Sport der Niederlande und somit über die jeweiligen Gesetze angeschoben werden. Im Detail müsste auf deutscher Seite das Notfallsanitätergesetz NRW sowie auf Bundesebene das Berufsbildungsgesetz Bund angepasst werden. Hierzu wäre ein „Gipfeltreffen“ mit den entsprechenden Partnern beider Seiten ein erster Schritt. Dieses Treffen hätte mehrere Vorteile:

- Es würden sich die entsprechenden Ansprechpartner und Entscheidungsträger finden
- In diesem Kontext könnte auch eine Arbeitsgruppe die entsprechenden Kompetenzen beschreiben und Ausbildungsstandards definieren.

Eine anschließende Anerkennung der Berufe, könnte zum Beispiel über die Bezirksregierungen des Dezernates 24 - Gesundheit erfolgen.

World Café

Communicatie(kanalen) / Funkkommunikation



Tijdens de Wereldcafés werd ook gesproken over het thema communicatie(kanalen).

Algemeen gedeeld gebruik van apparaten bij grensoverschrijdende crises is tot op heden nog niet aan de orde. Veel factoren, zoals de dekking van het radionetwerk, de gebruikte technologie en veranderingen in de technologie, maken gezamenlijk overeengekomen oplossingen moeilijk. Daarom worden op veel plaatsen vooral pragmatische oplossingen en telefoonverbindingen gebruikt. Er is in de toekomst dus nog ruimte voor een verbetering van het gebruik van communicatiekanalen bij Duits-Nederlandse samenwerking.

Im Rahmen der World Cafés, wurde auch das Funkkommunikation besprochen.

Eine allgemeine gemeinsame Funknutzung findet bisher nicht statt. Viele Faktoren, wie die Funknetzabdeckung, die verwendete Technik und die Veränderungen der Technik erschweren gemeinsam abgestimmte Lösungen. Daher werden vielerorts vor allem pragmatische Lösungen und Telefonverbindungen genutzt. In der Zukunft gibt es also noch Raum zur Verbesserung der deutsch-niederländischen Funkkommunikation.



Foto: Reier Dewulf, BR Münster

World Café

Opiumwet / Betäubungsmittelgesetz



Zowel de Duitse als de Nederlandse deelnemers van het World Café over de Opiumwet waren zich slechts gedeeltelijk bewust van de problemen die gepaard gaan met het meenemen van verdovende middelen over de grens en terug.

De volgende gevallen werden besproken:

- Tijdens een inzet kan het voorkomen dat een ambulance vanuit Duitsland een patiënt naar het dichtstbijzijnde ziekenhuis in Nederland vervoert en daarbij één of meer veiligheidsregio's passeert of zelfs een provinciegrens overschrijdt. In dit geval zouden, puur juridisch gezien, geen regionale afspraken tussen directe burens van toepassing zijn, waarbij deze gevallen tot nu toe bekend stonden als een grijs gebied of gedooggevallen.
- Een ander scenario zou zijn dat de Duitse RTW tijdens een operatie de grens van een Kreis in NRW verlaat, de Nederlandse grens oversteekt en vervolgens de grens in NRW weer oversteekt naar een ander Kreis. Dit is heel begrijpelijk in de structureel zwakke gebieden, aangezien de grens niet in een rechte lijn loopt. De Nederlandse deelnemers zagen minder problemen in dit tweede scenario, omdat het niet alleen zou worden gedoogd, maar ook niet in twijfel zou worden getrokken in het geval van een inzet. Dit geldt zowel voor de heen- als de terugreis.

Sommige Duitse deelnemers waren van mening dat dit vanuit juridisch oogpunt geen grijs gebied was, maar dat dit aspect gezien kon worden als een schending van de huidige jurisprudentie.

Op de vraag „Hoe worden deze problemen in uw regio opgelost?” antwoordden Nederlandse deelnemers dat er momenteel een analyse plaatsvindt om mogelijke problemen bij de grensoverschrijdende reddingsdienst in kaart te brengen.

Conclusie: Geen van de deelnemers had ooit in de praktijk met dit juridische probleem te maken gehad en van een echt geval gehoord. Toch was het aan Duitse zijde bekend dat deze kwestie juridisch controversieel is en mogelijk gereguleerd moet worden. Alle deelnemers waren het erover eens dat deze kwestie voorzichtig moet worden aangepakt en dat er geen precedent mag worden geschapen. Dit werd ook aan de vertegenwoordigers van de Duitse ministeries meegedeeld.

De juridische kwestie kan uiteindelijk alleen op federaal niveau worden geregeld.

World Café

Opiumwet / Betäubungsmittelgesetz



Die deutschen als auch niederländischen Teilnehmer kannten nur zum Teil die Problematik bei der Mitnahme von Betäubungsmitteln über die Grenze und zurück.

Folgende Fälle wurden diskutiert:

- Bei einem Einsatz kommt dazu, dass ein RTW der aus Deutschland startet, einen Patienten in das nächstliegende Krankenhaus in die Niederlande transportiert und dabei eine oder mehrere Sicherheitsregionen passiert oder sogar über eine Provinzgrenze fährt. Dann würden rein juristisch gesehen auch keine regionalen Absprachen unter direkten Nachbarn greifen, in denen bisher diese Fälle eher als Grauzone oder Duldung bekannt sind.
- Ein weiteres Szenario wäre, dass bei einem Einsatz der deutsche RTW die Kreisgrenze in NRW verlässt, die niederländische Grenze passiert und dann wieder zurück die Grenze nach NRW in einen anderen Kreis passiert. Diese ist in den strukturschwachen Gegenden durchaus nachvollziehbar, da die Grenze ja nicht geradlinig verläuft. Die niederländische Seite sah darin weniger ein Problem, da dies nicht nur geduldet, sondern auch im Falle eines Einsatzes nicht hinterfragt werden würde. Das gilt für die Anfahrt als auch auf dem Rückweg.

Bei einigen der deutsche Teilnehmer bestand die Auffassung, dass es sich juristisch gesehen bei Frage nicht um eine Grauzone handelt, sondern dass dieser Aspekt als Verstoß gegen die aktuelle Rechtsprechung gesehen werden könnte.

Auf die Frage „Wie diese Probleme in Ihrer Region gelöst werden?“ antworteten die niederländischen Teilnehmer, dass derzeit eine Analyse zur Ermittlung von möglichen Problemstellungen im grenzüberschreitenden Rettungsdienst stattfindet.

Fazit: Keiner der Beteiligten hatte je mit diesem juristischen Problem in der Praxis zu tun und hatte von einem echten Fall gehört. Dennoch war es auf deutscher Seite bekannt, dass diese Problematik rechtlich umstritten ist und evtl. einer Regelung bedarf. Alle Teilnehmer waren sich einig, dass dieses Thema behutsam verfolgt werden sollte und dass man keinen Präzedenzfall schaffen wolle. Dies wurde auch so an die Vertreter der deutschen Ministerien kommuniziert.

Demnach kann die rechtliche Fragestellung schlussendlich nur auf Bundesebene geregelt werden.

World Café

Alarmsignalen / Blaulichtfahrt



Het gebruik van alarmsignalen tijdens het reizen van hulpdiensten is aan beide zijden van de grens van groot belang om tijdig hulp te kunnen bieden. Bij het overschrijden van de grens is het probleem echter dat er in beide landen verschillende regels zijn voor het rijden met optische en akoestische signalen. In de regel gebeurt het rijden met alarmsignalen dit altijd in samenwerking met de meldkamer/Leitstelle.

Bovenstaande punten dienden als uitgangspunt voor dit World Café. De discussie begon meteen. Sommige deelnemers waren niet op de hoogte van de stand van zaken. De meesten hebben de juridische kwestie beschreven door middel van overeenkomstige afspraken op gemeentelijk of districtsniveau met de overeenkomstige partners aan Nederlandse zijde in de veiligheidsregio's. Dit lost echter niet het probleem op dat de hulpdienstvoertuigen ook buiten de grenzen van de dichtstbijzijnde regio of het aangrenzende Kreis rijden.

Verdere vragen, zoals de maximumsnelheid tijdens de alarmrit, afhankelijk van het totale gewicht van het voertuig, werden toegelicht. Aan Nederlandse zijde zijn er regels voor voertuigen met een totaalgewicht van minder dan 7,5 ton (max. 40 km/u) en meer dan 7,5 ton (max. 20 km/u). Er zijn geen concrete uitspraken hierover in NRW. Snelheidsovertredingen volgens het STVO zijn ter beoordeling van de bestuurder.

Verder is besproken dat in Nederland geen tweetonige sequentie, zoals in Duitsland, is toegestaan. Naast de geluidsvolgorde van de geluidssignalen zijn er ook verschillen in het visuele signaaleffect. Aan Nederlandse zijde worden het oranje zwaailicht en het groene zwaailicht gebruikt. Het groene zwaailicht op de plaats van de noodsituatie geeft aan welk voertuig en dus welk team coördinerende en administratieve taken overneemt (vergelijkbaar met de NRW-tegenhanger: voorlopig organisatorisch hoofd reddingsdienst).

De collega's in Viersen en Veiligheidsregio Limburg Noord hebben al een „netwerkaart“ ontwikkeld voor veel van de vragen die rondom deze problematiek spelen. Op deze kaart staat de belangrijkste informatie die relevant is voor de inzet in het Duits en in het Nederlands. Deze informatie zal beschikbaar worden gesteld via het nieuwe uitwisselingsplatform N⁴ PLEIO.

Tot slot lijkt regelmatige training van de voertuigbestuurders ook zinvol voor alle betrokkenen. De chauffeur is immers ook verantwoordelijk bij een schadegeval op de weg.

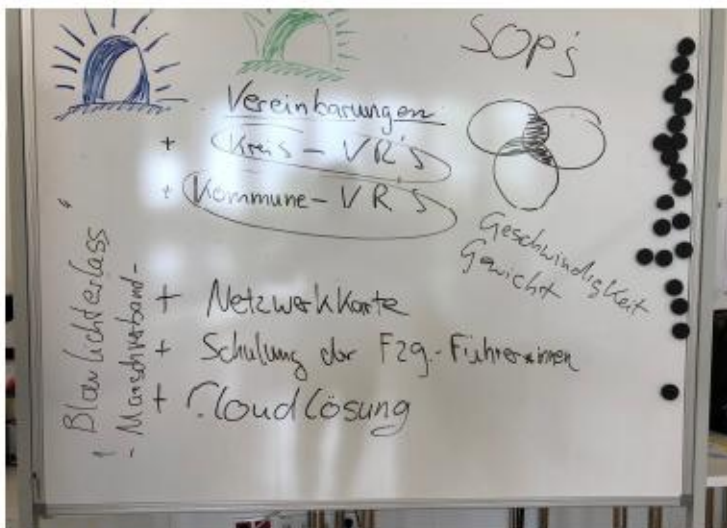


Foto: Jan Lenders, BR Münster

World Café

Alarmsignalen / Blaulichtfahrt



Der Einsatz von Signalleuchten auf Einsatzfahrten im Rettungsdienst haben auf beiden Seiten der Grenze einen wichtigen Stellenwert, um zeitnah zu helfen. Jedoch werden bei Grenzübertritt auf beiden Seiten hoheitliche Belange tangiert. Es gibt in einzelnen Bereichen abgesprochene Regeln für das Fahren mit optischen und akustischen Signalen. Dies geschieht in der Regel immer unter Einbindung der zuständigen Leitstellen und Meldkamer.

Die oben aufgeführten Punkte dienen als Aufhänger, um das Tischgespräch zu beginnen. Unmittelbar wurde in die Diskussion eingestiegen. Einigen TeilnehmerInnen war der Sachverhalt nicht bekannt. Die meisten hatten die rechtliche Fragestellung über entsprechende Vereinbarungen auf kommunaler, bzw. kreisebene mit den entsprechenden Partnern auf niederländischer Seite in den Sicherheitsregionen beschrieben. Dies löst aber eben nicht das Problem, dass die Rettungsmittel auch über die Grenzen der nächsten Kreis- oder Sicherheitsregionen hinaus ihren Transport fahren.

Weitere Fragestellungen, wie maximale Geschwindigkeitsüberschreitung auf der Alarmfahrt, in Abhängigkeit zum Gesamtgewicht des Fahrzeuges, wurden erläutert. So gibt es auf niederländischer Seite Festlegungen für Fahrzeuge mit einem Gesamtgewicht unter 7,5 t (Max. 40km/h) und über 7,5 t (max. 20 km/h). Hierzu gibt es in NRW keine konkreten Aussagen. Die Geschwindigkeitsübertretung nach STVO liegt im Ermessen des Fahrers.

Außerdem wurde der Sachverhalt erörtert, dass in den Niederlanden keine Zweitonfolge - wie in Deutschland genutzt wird - zulässig ist. Neben der Klangfolge der akustischen Signale, gibt es auch Unterschiede in der optischen Signalwirkung. Auf niederländischer Seite wird das orangene und grüne Blinklicht eingesetzt. Wobei das grüne Blinklicht an der Einsatzstelle signalisiert, welches Fahrzeug und somit welche Mannschaft, koordinative und administrative Aufgaben (ähnlich dem NRW-Pendant: kommissarischer, Organisatorischen Leiter Rettungsdienst) übernimmt.

Die Kollegen in Viersen und der Sicherheitsregion Limburg Nord haben für viele der Fragestellungen bereits eine „Netzwerk-Karte“ entwickelt. Auf dieser stehen die wichtigsten einsatzrelevanten Informationen, einmal auf Deutsch und einmal auf Niederländisch. Die Bereitstellung der Information soll über die neue Austausch-Plattform N⁴ PLEIO erfolgen.

Letzten Endes scheint allen Beteiligten eine regelmäßige Schulung der Fahrzeugführer sinnvoll. Immerhin ist dieser auch im Schadenfall bei einem Einsatz verantwortlich, sollte es zu einem Schadenfall im Straßenverkehr kommen.

Cross-border operational network map

<https://n4.pleio.nl/attachment/entity/418b6cf9-0c6b-4555-8dca-c741183742d6>

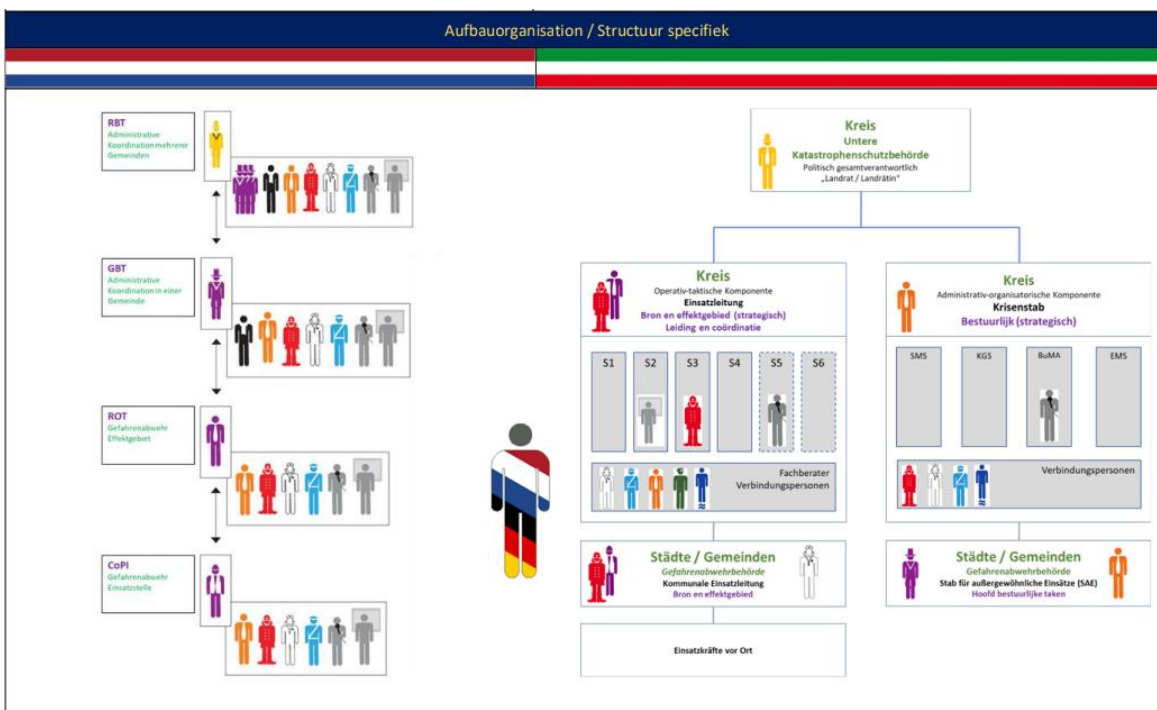
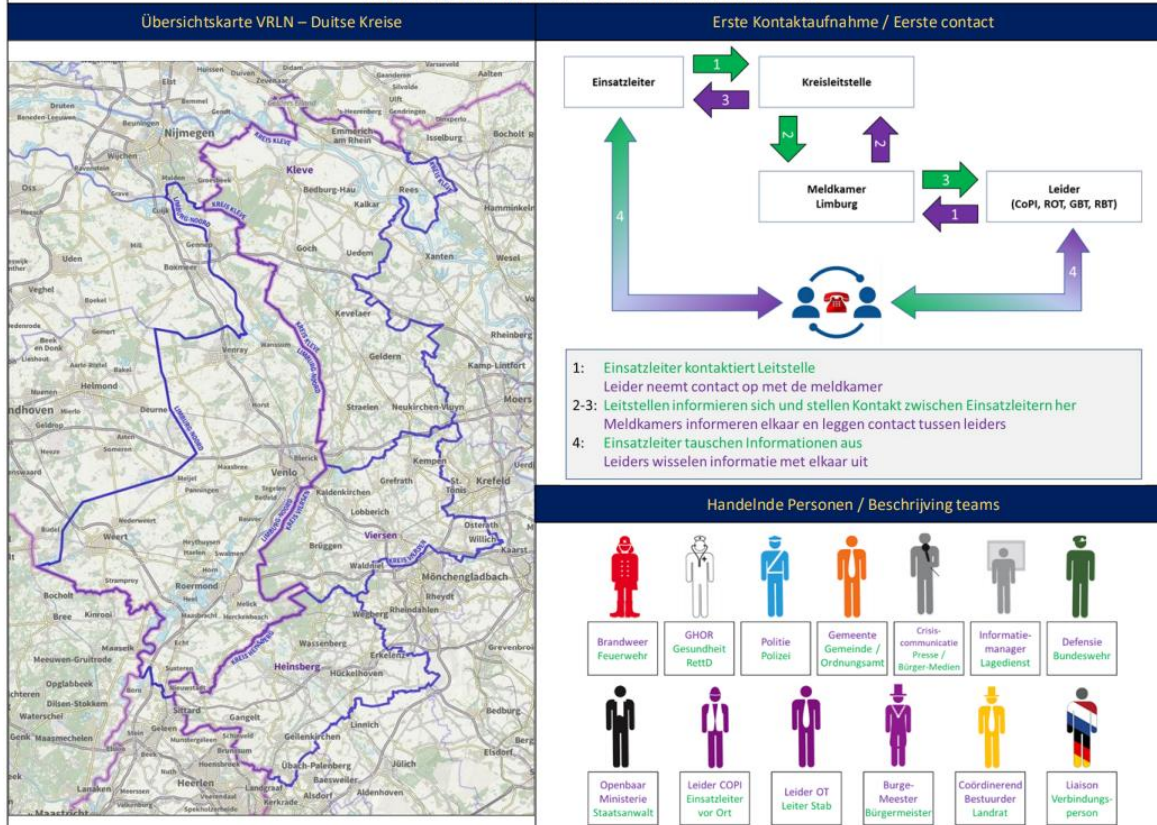
Grensoverschrijdende Operationele Netwerkaart Rampenbestrijding & Crisisbeheersing

veiligheidsregio
limburg-noord



Versiedatum: 20210902

Veiligheidsregio Limburg-Noord, Kreis Kleve, Kreis Viersen & Kreis Heinsberg



Blaulichtfahrten in den Niederlanden		Nederlandse voorrangsvoertuigen in Duitsland	
Artikel 30B Reglement verkeersregels en verkeerstekens 1990.		„Blaulichterlass“ NRW Nr. 1.3 (MBL NRW. 2004 S. 383).	
- Wegerecht immer nur mit Blaulicht und Martinhorn. - Zustimmung der Leistelle (NL) erforderlich.		- Optische en akustische signalen dienen gleichzeitig gebraucht zu werden. - Altijd toestemming van de meldkamer (D) nodig.	
- Nur bei höchster Eile. - Blaulicht und Martinhorn frühzeitig einschalten. Höchstgeschwindigkeit: 20 km/h. - Bei Brücken und Bahnübergängen darf nicht über Rotlicht gefahren werden. - Kreuzungen: erfolgen mit einer angemessenen Geschwindigkeit. Der Fahrer des Hilfsfahrzeugs muss beim Befahren der Kreuzung davon ausgehen, dass andere Verkehrsteilnehmer ihn nicht bemerkt haben und ihm deshalb nicht die Vorfahrt geben. Wenn nötig, wird deshalb angehalten.		- Allein bij prio 1 inzetten. - Snelheid dient dusdanig te zijn dat men tijdig kan stoppen. - Zowel de optische- als ook akustische signalen gebruiken.	
- Angegebene Geschwindigkeit plus max. 40 km/h von Einsatzfahrzeugen < 5000 kg zul. Gesamtmasse. - Angegebene Geschwindigkeit plus max.20 km/h von Einsatzfahrzeugen > 5000 kg zul. Gesamtmasse. - Spielstraßen: max. 15 km/h. - Standstreifen der Autobahn: max. 50 km/h.		- Het overschrijden van de maximum snelheid is toegestaan. - De snelheid dient aangepast te worden aan de omstandigheden van de weg, het verkeer en het weer. - Met optische en akustische signalen.	
Fahren in entgegengesetzter Verkehrsrichtung: - Bei zweispuriger (nicht-getrennter) Fahrbahn (prio 1 + 2): - Im Fall von signifikantem Zeitgewinn und die Geschwindigkeit an die Umstände vor Ort, einschließlich der Sichtbarkeit des freien Straßenabschnitts, angepasst ist, so dass ein rechtzeitiges Anhalten möglich ist. - Bei getrennten Fahrbahnen (prio 1 + 2) : - Nach Zustimmung der Leistelle, wenn der entgegenkommende Verkehr aufgehalten wird. - Sonst nur mit Polizeibegleitung. - Bei Einbahnstraßen (prio 1 + 2): - Im Fall von signifikanter Zeitgewinn und die Geschwindigkeit an die Umstände vor Ort, einschließlich der Sichtbarkeit des freien Straßenabschnitts, angepasst ist, so dass ein rechtzeitiges Anhalten möglich ist.		In tegengestelde rijrichting rijden: Vorrangsvoertuigen die een dringende taak vervullen zijn vrijgesteld van de regelingen uit de StVO waaronder eenrichtingsverkeer ook valt.	
Kein Standstreifen 	Mit Standstreifen 		Niet op de vluchstrook rijden. Altijd 2e rijbaan van links. 

Feuerwehr	Brandweer
- Niederländische Einsatzleiter ist verantwortlich. - In den Niederlanden ist der Fahrzeugführer / erster Einsatzleiter bis der HOVDB / OVDB vor Ort ist. - Ansprechpartner – suche nach Schulterkollern: - 1) gelb → HOVDB - 2) orange → OVDB - 3) rot → BV (Fahrzeugführer) - Kennzeichnung Einsatzleitung / COPI: grünes Licht.	- Op Duits grondgebied leiding overdragen aan de Duitse collega's en ondersteunen. - In Duitsland heeft de Fahrzeugführer de leiding totdat de Einsatzleiter er is. - Contactpersoon – zoek naar gekleurde vesten: - 1) geel → Einsatzleiter (HOVDB) - 2) wit → Abschnittsleiter (OVDB) - Persvoorlichter: groen vest. - Leidingsvoertuig (ELW) is gemarkeerd met een rood licht.
Rettungsdienst	Ambulancezorg
- In den Niederlanden ist ein Rettungswagen mit einem Fahrer (Transport und Unterstützung) und einem Krankenpfleger (zum Verabreichen von Medikamenten) besetzt. - Europäische Einigung: lebensrettend Maßnahmen durchführen, wenn man es kann. - Die Rettungshubschrauber aus Duisburg, Aachen und Würselen können in den Niederlanden eingesetzt werden. - Ansprechpartner - suche nach grüner Jacke (OvD GHOR). - Kennzeichnung Einsatzleitung (Fahrzeug): grünes Licht.	- In Duitsland komen: - Een Notarzt (leiding, toedienen medicijnen) met een Notfallsanitäter (PHTLS-Niveau) in een eigen voertuig (A1-inzetten) en - Een Ambulance (Rettungswagen) met een Rettungssanitäter (basale medische kennis; BLS-Niveau) en een Notfallsanitäter (PHTLS-Niveau) (A1 of A2-inzetten). - Europese afspraak: levensreddend handelen als je dit kunt. - De traumaheli Lifeliner 3 (Nijmegen) kan in Duitsland ingezet worden. - Contactpersoon: zoek naar witte vest. - Leidingsvoertuig (ELW) is gemarkeerd met een rood licht (meestal brandweer).

Annex 17

**Annex 17 Annex 9 to the commission recommendation on Host Nation
Support guidelines**



Brussels, 29.11.2024
C(2024) 8339 final

ANNEX 9

ANNEX

to the

COMMISSION RECCOMENDATION

on EU Host Nation Support Guidelines

ANNEX 9

Host Nation Support Liaison Officer Terms of Reference

Terms of Reference of the Host Nation Support Liaison Officer	
Task	- Support the integration of International Response Capacities into existing emergency response structures; - Make available to UCPM the HN Country Profile, including the country's disaster response structure, operational conditions, environmental/climate issues, cultural and political profiles; - Liaise with the International Response Capacities with the aim to coordinate appropriate HNS from the country's structures throughout all phases of the UCPM activation; - Clarify HN procedures to incoming International Response Capacities and provide relevant forms to enable efficient entrance in the country, deployment, operation and demobilisation. - Facilitate translation and interpretation if need be.
Knowledge	- Knowledge and/or professional experience of UCPM. - Knowledge of HN emergency response structures, of the country's HNS plans and procedures, and of ongoing operations. - Knowledge of international guidelines and relief operations procedures. - Knowledge of CECIS and vOSOCC (desired). - Knowledge of spoken and written English. - Knowledge of the mother language of incoming teams (desired).
Experience	- Work experience in conducting site assessments and listing main requirements, potential structural constraints and identifying preliminary needs including urban planning issues. - Experience of international deployment in emergency situation.
Recommended training courses	- Union Mechanism Introduction Course (UMI) or Technical Experts Course (TEC) or Community Mechanism Introduction Course (CMI) - Operational site Integration Course (OIC); - Mechanism Introduction Course for National Authorities UCPM Contact Points (NCP); - Mechanism Introduction Course for National Civil Protection and Disaster Management Staff (NAT)

Profile, competences and training of the ERCC Liaison Officers, from the ERCC Liaison Officers handbook (DG ECHO)

Profile - ERCC Liaison Officers

Professional skills and competence:

Extensive knowledge of the UCPM, good understanding of the international humanitarian system and the EU Institutions' working methods, including DG ECHO's role as humanitarian donor. Ability to represent the ERCC at potentially difficult meetings (e.g. with high-level representatives of third countries and the media), in-depth familiarity with the relevant standard operating procedures of the ERCC and the crisis management mechanisms of the European Institutions; a good sense of political judgement; problem-solving capacity and common-sense approach. Capacity to provide advice to the EUCPT and other actors less familiar with the UCPM.

Social and personal competences:

Reliability, strong sense of responsibility, ability to give and take constructive criticism, cultural awareness, ability to work in a stressful environment under time pressure, ability to work in a multi-cultural team in sometimes difficult settings; excellent communication and networking skills. Excellent inter-personal and communication skills; to ensure that it is possible to intervene in a wide range of crises. Excellent knowledge of English is required and at least communication level of other languages (such as Ukrainian, Russian, Arabic, Portuguese, Spanish, French etc.) is desirable. Resilience to stress and good physical condition will be expected. Personal availability for deployment at very short notice is a key requirement.

Training - ERCC Liaison Officers

Courses hosted in the EU Academy - online part of the UCPM Training and Exercises Programme - that are part of the required training list and compulsory for ERCC LOs:

- [UCPM Introduction](#) (updated) - it presents in a systematic way general information about civil protection and humanitarian aid, legal base and main components of the UCPM.
- [ERCC Liaison Officer Basic Course](#) - it is recommended to be taken as first step of your preparation, where introductory, administrative and base knowledge of the UCPM and different types of activations are presented in five lessons.
- [ERCC Liaison Officer Advanced Course](#) - it is recommended to be taken after becoming deployable and covers the entirety of a mission in the three main phases (pre-deployment, deployment and demobilisation), in five lessons.

The content of the two specialised courses for the ERCC LOs follows the whole spectrum from preparation to deployment and return, with after mission responsibilities and potential EU follow-up activities. As said, the three above-listed courses are compulsory for all ERCC LOs.

Operational Integration Course (OIC)

Objective of this course is to raise awareness and increase knowledge about the Union Civil Protection Mechanism (UCPM) and its functioning, with an aim to strengthen the operational cooperation between the on-site emergency response services of a disaster-affected country and the incoming European assistance, according to the EU Host Nation Support (HNS) guidelines and principles and other nationally and internationally recognised standards. Below more details.

Learning objectives:

Upon completing this course, participants will be able to:

- Understand the UCPM and its added value for EU Member States and UCPM Participating States
- Describe the UCPM operational response
- Demonstrate the cultural competences required to operate in an international environment
- Understand the EU HNS guidelines and other internationally recognized procedures for mutual information exchange at operational level between requesting, transit and assisting EU Member States and UCPM Participating States to ensure smooth disaster responses
- Identify most relevant stakeholders in the HNS system in the frame of an international emergency
- Integrate best practices in the provision of HNS on a national and international level
- Demonstrate the capability to manage communication challenges and information management in the emergency and to report to the headquarters, including handover and take over procedures, documentation and troubleshooting
- Recognise interoperability challenges
- Demonstrate the ability to apply appropriate coordination arrangements (international, European), cooperation in the field, and command and control systems (national/local)
- Demonstrate leadership, negotiation and informed decision-making skills
- Demonstrate interaction and communication skills between on-site commanders, host nation support cell and international incoming response teams

Target group:

- On-site officers / commanders and HNS Liaison Officers from EU Member States and UCPM Participating States
- Modules, other response and rescEU capacities' key personnel (Team Leader, Deputy Team Leader, Liaison Officer)

Selection criteria:

- Function in civil protection / disaster management system corresponding to the target group: ▪ Emergency response staff (On-site officers/commanders, HNS Liaison Officers) ▪ Modules, other response and rescEU capacities' key personnel (Team Leader, Deputy, Liaison Officer)

The course is conducted in English. Minimum English language level: B1

The OIC is designed as a blended learning programme, which is organised in two parts:

1. **Asynchronous preparation** is based on the NAT online module in EU Academy - on HNS here there is one part on historical developments, guidelines and how to exercise the guidelines, feel free to check part 4 in this link here: <https://academy.europa.eu/courses/mechanism-introduction-course-for-national-civil-protection-and-disaster-management-staff-nat-1723017507>)
2. **Residential part:** all participants benefit from coming together in one location for four days and learning and exercising in different groups such topics as:
 1. cultural competence
 2. UCPM
 3. HNS (interactive lectures from facilitators on EU HNS Guidelines, talking through real-life examples of their national experience of HNS, for example, flash floods in Belgium, floods in Serbia; group work centered around discussing how HNS differs in participant countries, practicing stakeholder mapping, identification of the different roles involved and their tasks, role-playing: HNS LO vs. incoming TL,DTL in 3 mission phases, discussing interoperability issues based on an example scenario, etc.)
 4. Information and Communication
 5. Interoperability

6. Coordination, Cooperation, Command and Control (C4)
7. Leadership, negotiation and decision making and finally having a short “simulation exercise”- acting out a scenario of a team/capacity being deployed on a UCPM mission and meeting with different relevant stakeholders (border-crossing, Liaison officer, on-site commander, local mayor, ambassadors, exercising what they have learned throughout the course like decision making in unforeseen circumstances, etc.).

Annex 18

(redacted / sensitive)

Annex 19

(redacted / sensitive)

Annex 20

Mutual assistance in the event of disasters between Germany and Poland

Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen über die gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen

Abkommen zwischen der
Bundesrepublik Deutschland
und der Republik Polen
über die gegenseitige Hilfeleistung
bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen

Die Bundesrepublik Deutschland
und die
Republik Polen -

in der Absicht, einen Beitrag zur Entwicklung gutnachbarlicher Beziehungen in Europa im Geist des Vertrages vom 17. Juni 1991 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen über gute Nachbarschaft und freundschaftliche Zusammenarbeit zu leisten,

eingedenk des Vertrags vom 14. November 1990 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen über/die Bestätigung der zwischen ihnen bestehenden Grenze,

in Übereinstimmung mit den Zielen der Vereinten Nationen, die die neunziger Jahre zu einer Dekade der Förderung der internationalen Zusammenarbeit auf dem Gebiet der vorbeugenden und abwehrenden Katastrophenhilfe bei Naturkatastrophen erklärt haben,

eingedenk des Abschließenden Dokuments des Dritten KSZE-Folgetreffens in Wien vom 15. Januar 1989 und des Helsinki-Dokuments vom 10. Juli 1992,

unter Berücksichtigung des am 17. März 1992 in Helsinki unterzeichneten Übereinkommens über die grenzüberschreitenden Auswirkungen von Industrieunfällen,

in dem Bewußtsein, daß natur- oder technologiebedingte Katastrophen oder schwere Unglücksfälle möglich sind,

überzeugt von der Notwendigkeit einer Zusammenarbeit mit dem Ziel, die gegenseitige Hilfe bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen zu erleichtern und die schnelle Entsendung von Hilfsmannschaften und -material sicherzustellen,

in Anbetracht der Vorteile, die der Austausch von wissenschaftlichen und technischen Informationen auf dem Gebiet der Industrieunfallverhütung und der Katastrophen- und Unglücksfallvorbeugung sowie bei der Beseitigung von deren Auswirkungen für beide Seiten bringen kann -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Vertragsgegenstand

Die Vertragsstaaten helfen einander entsprechend ihren Möglichkeiten bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen, die ernsthafte Schäden oder Gefahren für die körperliche Unversehrtheit von Personen, für Güter oder für die Umwelt nach sich ziehen und die mit eigenen Mitteln des hilfeersuchenden Vertragsstaats nicht gänzlich bewältigt werden können.

Artikel 2

Begriffsbestimmungen

Im Sinne dieses Abkommens bedeuten die Begriffe:

„hilfeersuchender Vertragsstaat“

der Vertragsstaat, dessen zuständige Behörden und Stellen um Hilfeleistung, insbesondere um Entsendung von Hilfsmannschaften oder -ausrüstung aus dem anderen Vertragsstaat, ersuchen;

„hilfeleistender Vertragsstaat“

der Vertragsstaat, dessen zuständige Behörden oder Stellen einem Ersuchen des anderen Vertragsstaats um Hilfeleistung, insbesondere um Entsendung von Hilfsmannschaften oder -ausrüstung, stattgeben;

„Transitstaat“

der Staat, dessen Hoheitsgebiet die Hilfsmannschaften durchqueren müssen, um den hilfeersuchenden Staat zu erreichen;

„Hilfsmannschaft“

eine vom hilfeleistenden Vertragsstaat zwecks Hilfeleistung in den hilfeersuchenden Vertragsstaat entsandte Personengruppe;

„Ausrüstungsgegenstände“

das Material, die technischen Mittel, die Fahrzeuge, die Güter für den Eigenbedarf (Betriebsgüter), Rettungshunde, die persönliche Ausstattung sowie persönliche Gebrauchsgegenstände der Hilfsmannschaften und Fachkräfte;

„Hilfsgüter“

die Gegenstände, die zur kostenlosen Verteilung unter der von der Katastrophe oder dem schweren Unglücksfall betroffenen Bevölkerung bestimmt sind.

Artikel 3

Zuständigkeiten

(1) Die für die Stellung und Entgegennahme von Hilfeersuchen zuständigen Behörden sind:

1. in der Bundesrepublik Deutschland:

- das Bundesministerium des Innern sowie
- die Innenministerien der Länder Mecklenburg-Vorpommern, Brandenburg und des Freistaats Sachsen;

2. in der Republik Polen

- der Minister für Innere Angelegenheiten und Öffentliche Verwaltung.

(2) Die in Absatz 1 genannten Behörden können andere Behörden und Stellen bezeichnen, die zur Stellung oder Entgegennahme von Hilfeersuchen sowie zur Regelung von Fragen des Verfahrens bei der Durchführung dieses Abkommens ermächtigt sind.

(3) Die in den Absätzen 1 und 2 genannten Behörden und Stellen sind ermächtigt, bei der Durchführung dieses Abkommens unmittelbar miteinander in Verbindung zu treten.

(4) Die beiden Vertragsstaaten geben einander die Adressen und Telekommunikationsverbindungen der in den Absätzen 1 und 2 genannten Behörden bekannt.

Artikel 4

Einsatzarten

(1) Die Hilfe kann durch einzelne Fachkräfte oder durch Hilfsmannschaften geleistet werden, die an den Ort der Katastrophe oder des schweren Unglücksfalls entsandt werden und die insbesondere in den Bereichen Brandbekämpfung, technische Hilfeleistung, Bekämpfung von radiologischen, chemischen und ökologischen Gefahren, Sanitätshilfe, Rettung und Bergung oder

behelfsmäßige Instandsetzung ausgebildet sind und die über die erforderlichen Ausrüstungsgegenstände verfügen. Auf Wunsch des hilfeersuchenden Vertragsstaats kann die Hilfe auch auf jede andere Weise erbracht werden.

(2) Die Hilfsmannschaften und die einzelnen Fachkräfte sowie die Ausrüstungsgegenstände und Hilfsgüter können auf dem Land-, Luft- oder Wasserweg transportiert werden.

Artikel 5

Grenzübertritt

(1) Um die für einen Hilfeinsatz erforderliche Wirksamkeit und Schnelligkeit zu gewährleisten, verpflichten sich die Vertragsstaaten, die Formalitäten beim Überschreiten der Grenze auf das unerläßliche Mindestmaß zu beschränken.

(2) Die Mitglieder einer Hilfsmannschaft überschreiten die Grenze und halten sich im Hoheitsgebiet des hilfeersuchenden Vertragsstaats auf der Grundlage einer von der zuständigen Stelle des hilfeleistenden Vertragsstaats gemäß Artikel 3 ausgestellten Bescheinigung auf, die zum Grenzübertritt berechtigt. Das Muster der Bescheinigung ist in Anlage 1 zu diesem Abkommen enthalten. Kann im Fall besonderer Eilbedürftigkeit die Bescheinigung nicht vorgelegt werden, so genügt jeder andere Nachweis, daß der Grenzübertritt zum Zwecke eines Hilfeinsatzes gemäß diesem Abkommen erfolgt. Daneben hat jedes Mitglied einer Hilfsmannschaft seinen/mits seinem Lichtbild versehenen Dienstaussweis oder ein sonstiges Identitätsdokument mitzuführen und sich hiemit auf Verlangen eines hierzu ermächtigten Amtsträgers auszuweisen.

(3) Die Hilfsmannschaften überschreiten die Grenze an den Grenzübergängen. Bei besonderer Dringlichkeit kann der Grenzübertritt auch außerhalb der zugelassenen Grenzübergangsstellen nach Abstimmung mit den zuständigen Stellen der Vertragsstaaten gemäß Artikel 3 und nach vorheriger Unterrichtung der zuständigen Grenzschutzbehörden erfolgen.

(4) Die Erleichterungen beim Grenzübertritt nach den Absätzen 1 und 2 gelten entsprechend für den Fall, daß ein Vertragsstaat Transitstaat für Hilfeleistungen ist, die einem hilfeersuchenden Vertragsstaat oder einem Drittstaat gewährt werden sollen und sofern der Transit für eine rasche Hilfeleistung notwendig ist. Die in Artikel 3 Absatz 1 genannten Behörden unterrichten einander rechtzeitig darüber, wenn sich das Erfordernis eines Transits ergibt und stimmen die Art und Weise der Durchführung des Transits ab.

Artikel 6

Grenzübergang der Ausrüstungsgegenstände und Hilfsgüter

(1) Die Vertragsstaaten erleichtern die Ein- und Ausfuhr der bei Hilfeleistungen notwendigen Ausrüstungsgegenstände und Hilfsgüter. Der Leiter einer Hilfsmannschaft und die an einem Hilfeinsatz teilnehmenden Fachkräfte haben den zuständigen Zollstellen des hilfeersuchenden Vertragsstaats lediglich ein Verzeichnis der mitgeführten Ausrüstungsgegenstände und Hilfsgüter zu übergeben. Wenn sie kein solches Verzeichnis haben, erhalten die Hilfsmannschaften und die einzelnen Fachkräfte die Genehmigung zum Grenzübertritt mit Ausrüstungsgegenständen und Hilfsgütern. In diesem Fall ist den zuständigen Stellen des hilfeersuchenden Vertragsstaats das Verzeichnis innerhalb von 30 Tagen vom Tag des Grenzübertritts vorzulegen.

(2) Die Hilfsmannschaften und die einzelnen Fachleute dürfen außer den bei Hilfeleistungen notwendigen Ausrüstungsgegenständen und Hilfsgütern kein anderes bewegliches Gut mitführen. Die Ausrüstungsgegenstände und Hilfsgüter werden von allen Einfuhrabgaben befreit und dürfen nur für den Hilfeinsatz verwendet werden.

(3) Für die bei Hilfeleistungen notwendigen Ausrüstungsgegenstände und Hilfsgüter finden die Verbote und Beschränkungen für die Gütereinfuhr keine Anwendung. Die bei einer Hilfeleistung nicht verwendeten Ausrüstungsgegenstände und Hilfsgüter sind binnen 30 Tagen nach Beendigung des Hilfseinsatzes wieder auszuführen. Lassen besondere Verhältnisse die Wiederausfuhr nicht zu, so sind Art und Menge sowie der Verbleib dieser Ausrüstungsgegenstände und Hilfsgüter der für die Hilfeleistung verantwortlichen Stelle des hilfeersuchenden Vertragsstaats anzuzeigen, welche die zuständige Zollstelle hiervon benachrichtigt. In diesem Falle gelten die Rechtsvorschriften des hilfeersuchenden Vertragsstaats.

(4) Suchtstoffe/psychotrope Stoffe dürfen nur im Rahmen des dringenden medizinischen Bedarfs eingeführt und nur durch qualifiziertes medizinisches Personal nach den gesetzlichen Bestimmungen des hilfeleistenden Vertragsstaats eingesetzt werden. Das Recht des ersuchenden Vertragsstaats, im Hoheitsgebiet Kontrollen durchzuführen, bleibt unberührt. Die Sätze 2 bis 4 des Absatzes 3 finden auch auf die Wiederausfuhr nicht verbrauchter Suchtstoffe/psychotroper Stoffe in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten Anwendung. Dieser Warenverkehr gilt nicht als Ein- und Ausfuhr im Sinne der internationalen Suchtstoffübereinkommen. Nicht verbrauchte Suchtstoffe/psychotrope Stoffe, die nicht wieder ausgeführt werden können, unterliegen den Rechtsvorschriften des hilfeersuchenden Vertragsstaats.

(5) Die Absätze 1 bis 4 gelten entsprechend bei einem durch das Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats führenden Transit der bei Hilfeleistungen für einen hilfeersuchenden Drittstaat notwendigen Ausrüstungsgegenstände und Hilfsgüter. Der Transitstaat wird den Hilfsmannschaften in seinem Hoheitsgebiet Hilfe leisten, wie dies von den Vertragsstaaten vereinbart wurde.

Artikel 7 Einsatz von Luftfahrzeugen

(1) Jeder Vertragsstaat gestattet, daß Luftfahrzeuge, die vom Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats aus für Einsätze im Rahmen dieses Abkommens eingesetzt werden, sein Hoheitsgebiet überfliegen und ohne Flugplatzzwang landen und starten dürfen.

(2) Die Absicht, Luftfahrzeuge zu verwenden, ist dem hilfeersuchenden Vertragsstaat unverzüglich mitzuteilen. Dabei sollen möglichst genaue Informationen gegeben werden über

1. das Baumuster des Luftfahrzeugs,
2. Eintragsland und Eintragskennzeichen,
3. die Besatzung, Passagiere und Hilfsmannschaften,
4. Ausrüstungsgegenstände und Hilfsgüter,
5. die Zeit des Abflugs, die voraussichtliche Flugroute und den Landeort.

(3) Soweit sich aus Absatz 1 nichts anderes ergibt, sind die im Hoheitsgebiet jedes Vertragsstaats geltenden Luftverkehrsvorschriften anzuwenden, insbesondere die Pflicht, den zuständigen Kontrollstellen Informationen über die Flüge zu übermitteln.

(4) Anhang 12 über das Such- und Rettungswesen im Luftverkehr zum Abkommen vom 7. Dezember 1944 über die Internationale Zivilluftfahrt sowie das Abkommen vom 5. März 1992 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen über die Zusammenarbeit im Flugverkehr in Notfällen zwischen den Such- und Rettungsdiensten (SAR) bleiben unberührt.

Artikel 8

Koordination und Gesamtleitung

(1) Die Koordination und Gesamtleitung der Rettungs- und Hilfsmaßnahmen obliegt den zuständigen Behörden des hilfeersuchenden Vertragsstaats.

(2) Die zuständigen Behörden des hilfeersuchenden Vertragsstaats unterstützen die Hilfsmannschaften und die einzelnen Fachkräfte des hilfeleistenden Vertragsstaats bei der Erfüllung ihrer Aufgaben. Sie erläutern möglichst ausführlich die Aufgaben, die sie den Hilfsmannschaften und den einzelnen Fachkräften übertragen wollen.

(3) Anweisungen an die Hilfsmannschaften des hilfeleistenden Vertragsstaats werden ausschließlich an ihre Leiter gerichtet, die die Einzelheiten der Durchführung gegenüber den ihnen unterstellten Kräften anordnen.

Artikel 9

Einsatzkosten

(1) Die Kosten der Hilfeleistung, einschließlich der Aufwendungen, die durch vollständigen oder teilweisen Verlust oder durch vollständige oder teilweise Zerstörung der mitgeführten Ausrüstungsgegenstände entstehen, werden dem hilfeleistenden Vertragsstaat durch den hilfeersuchenden Vertragsstaat nicht erstattet, es sei denn, die Vertragsstaaten haben vorher eine diesbezügliche Sonderregelung getroffen.

(2) Jeder Vertragsstaat kann verlangen, daß die durch einen Einsatz von Luftfahrzeugen entstandenen Kosten bis zur Hälfte von dem hilfeersuchenden Vertragsstaat übernommen werden. Die Höhe der Kosten richtet sich in diesem Fall nach den in dem hilfeleistenden Vertragsstaat zum Zeitpunkt der Hilfeleistung gültigen Tarifen.

(3) Die Hilfsmannschaften und Fachkräfte des hilfeleistenden Vertragsstaats werden während der Dauer des Einsatzes im hilfeersuchenden Vertragsstaat auf dessen Kosten untergebracht und verpflegt sowie mit Gütern für den Eigenbedarf versorgt, wenn die mitgeführten Bestände aufgebraucht sind. Sie erhalten im Bedarfsfall kostenlos logistische (einschließlich medizinische) Hilfe.

Artikel 10 Entschädigung

und Schadensersatz

(1) Die Vertragsstaaten verzichten wechselseitig auf alle Entschädigungsansprüche wegen des Verlustes oder der Beschädigung von Vermögenswerten, die ihnen oder anderen Verwaltungsorganen gehören, wenn der Schaden von einem Angehörigen einer Hilfsmannschaft oder von einer Fachkraft bei einem Einsatz im Rahmen dieses Abkommens verursacht worden ist.

(2) Die Vertragsstaaten verzichten wechselseitig auf alle Entschädigungsansprüche wegen Verletzung oder wegen des Todes eines Angehörigen einer Hilfsmannschaft oder einer Fachkraft, soweit der Schaden bei der Durchführung des Abkommens entstanden ist. Ersatzansprüche eines im Zusammenhang mit der Hilfeleistung geschädigten Angehörigen einer Hilfsmannschaft oder einer Fachkraft bzw. deren Hinterbliebenen bleiben hiervon unberührt.

(3) Wird durch einen Angehörigen einer Hilfsmannschaft oder durch eine Fachkraft des hilfeleistenden Vertragsstaats bei der Erfüllung seiner bzw. ihrer Aufgabe im Hoheitsgebiet des hilfeersuchenden Vertragsstaats einem Dritten ein Schaden zugefügt, so haftet für den Schaden ausschließlich der hilfeersuchende Vertragsstaat nach den Vorschriften, die im Fall eines durch eigene Hilfsmannschaften verursachten Schadens Anwendung finden würden.

(4) Die zuständigen Behörden beider Vertragsstaaten arbeiten eng zusammen, um die Erledigung von Schadensersatzansprüchen zu erleichtern. Insbesondere tauschen sie alle ihnen zugänglichen Informationen über Schadensfälle im Sinne dieses Artikels aus.

(5) Die Absätze 1, 2 und 3 gelten nicht, wenn der Schaden vorsätzlich oder grob fahrlässig herbeigeführt worden ist.

Artikel 11 Weitere Formen der Zusammenarbeit

(1) Die in Artikel 3 genannten Behörden arbeiten zusammen und können gesonderte Vereinbarungen schließen, insbesondere über

1. die Vorhersage, Vorbeugung und Bekämpfung von Katastrophen oder schweren Unglücksfällen, den Austausch aller praktischen Erfahrungen und zweckdienlichen Informationen wissenschaftlicher und technischer Art, die Durchführung von Konferenzen und Studienaufenthalten für Fachkräfte, Forschungsprogramme und Fachkurse, den Austausch von Lehrkräften und Lehrgangsteilnehmern der einschlägigen Ausbildungseinrichtungen sowie die Durchführung von gemeinsamen Übungen und den beratenden Einsatz von wissenschaftlichen Experten in Einsatzstäben;
2. den Austausch von Informationen über Gefahren und Schäden, -die sich in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats ausbreiten können; der gegenseitige Informationsaustausch umfasst auch die vorsorgliche Übermittlung von Meß- und Prognosedaten.

(2) Für gemeinsame Übungen, bei denen Hilfsmannschaften aus einem Vertragsstaat im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats zum Einsatz kommen, gelten die Bestimmungen des Abkommens sinngemäß.

Artikel 12 Übermittlung personenbezogener Daten

Soweit aufgrund dieses Abkommens nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts jedes Vertragsstaats personenbezogene Daten übermittelt werden, gelten die Bestimmungen der Anlage 2 zu diesem Abkommen unter Beachtung der für jeden Vertragsstaat geltenden Rechtsvorschriften.

Artikel 13 Telekommunikationsverbindungen

Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten treffen gemeinsam die erforderlichen Vorkehrungen, damit Telekommunikations-, insbesondere Funkverbindungen zwischen den in Artikel 3 genannten Behörden, zwischen diesen Behörden und den von ihnen entsandten Hilfsmannschaften, zwischen den Hilfsmannschaften untereinander und zwischen den entsandten Hilfsmannschaften und der jeweiligen Einsatzleitung ermöglicht werden.

Artikel 14 Beilegung von Meinungsverschiedenheiten

(1) Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden, soweit möglich, durch die Regierung beider Vertragsstaaten beigelegt.

(2) Falls die Vertragsstaaten eine Meinungsverschiedenheit nicht binnen zwölf Monaten nach ihrem Entstehen beilegen, wird sie auf Antrag jedes Vertragsstaats einem Schiedsgericht, bestehend aus drei Obmännern, vorgelegt. Jeder der Vertragsstaaten benennt je einen Obmann, und die benannten Obmänner wählen einen Vorsitzenden, der nicht die Staatsangehörigkeit eines der Vertragsstaaten besitzen darf.

(3) Falls einer der Vertragsstaaten seinen Obmann nicht binnen zwei Monaten nach dem Erhalt des Antrags des anderen Vertragsstaats benennt, kann sich der andere Vertragsstaat zwecks Nominierung mit einer Bitte an den Vorsitzenden des Internationalen Gerichtshofs wenden.

(4) Falls beide Obmänner binnen zwei Monaten nach ihrer Ernennung keine Übereinkunft bezüglich der Wahl des Vorsitzenden des Schiedsgerichts erzielen, wird die Nominierung des Vorsitzenden auf Antrag eines Vertragsstaats durch den Vorsitzenden des Internationalen Gerichtshofs vorgenommen.

(5) Falls der Vorsitzende des Internationalen Gerichtshofs in den Fällen der Absätze 3 und 4 die genannte Funktion nicht ausüben kann bzw. er die Staatsangehörigkeit eines der Vertragsstaaten besitzt, wird die Nominierung durch den Stellvertreter des Vorsitzenden des Internationalen Gerichtshofs vorgenommen. Falls der Stellvertretende Vorsitzende diese Funktion nicht erfüllen kann bzw. er die Staatsangehörigkeit eines der Vertragsstaaten besitzt, nimmt der rangälteste Richter des Gerichtshofs, der nicht Staatsangehöriger eines der Vertragsstaaten ist, die Nominierung vor.

(6) Falls die Vertragsstaaten nichts anderes vereinbaren, legt das Schiedsgericht die eigene Verfahrensweise fest. Das Gericht fällt Urteile mit Stimmenmehrheit und in Anlehnung an die Prinzipien und Vorschriften des Völkerrechts sowie auf der Grundlage der Bestimmungen dieses Abkommens.

(7) Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten seines Obmannes sowie dessen Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht. Die Kosten im Zusammenhang mit dem Vorsitzenden sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann jedoch in seinem Urteil für einen Vertragsstaat einen größeren Kostenanteil festlegen.

(8) Die Urteile des Schiedsgerichts sind endgültig und für beide Vertragsstaaten verbindlich.

Artikel 15 Andere völkerrechtliche Übereinkünfte

Bestehende Rechte und Pflichten beider Vertragsstaaten aus anderen völkerrechtlichen Übereinkünften werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

Artikel 16 Ratifikation und Inkrafttreten

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Artikel 17 Geltungsdauer, Kündigung

(1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

(2) Dieses Abkommen kann von den Regierungen der Vertragsstaaten durch Notifikation gekündigt werden; in diesem Fall wird die Kündigung sechs Monate nach dem Zeitpunkt wirksam, zu dem sie der Regierung des anderen Vertragsstaats zugegangen ist.

Geschehen zu Warschau am 10. April 1997 in zwei Urschriften, jede in deutscher und polnischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Anlage 1
zum Abkommen zwischen der
Bundesrepublik Deutschland
und der Republik Polen
über die gegenseitige Hilfeleistung
bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen

Anlage 2
zum Abkommen zwischen der
Bundesrepublik Deutschland
und der Republik Polen
über die gegenseitige Hilfeleistung
bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen

Bescheinigung

Herr/Frau.....
ist Leiter/in der deutschen Hilfsmannschaft, die auf polnischem Hoheitsgebiet auf der Grundlage des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen über die gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen eingesetzt werden soll. Diese Bescheinigung berechtigt die Hilfsmannschaft zum Grenzübertritt.

Der deutschen Hilfsmannschaft gehörenPersonen an.

Die Hilfsmannschaft führt Ausrüstungsgegenstände mit, da
..... Fahrzeuge mit.....Anhängern,
..... Rettungshunde.

1. Die Verwendung der Daten durch den Empfänger ist nur zu dem angegebenen Zweck und zu den durch die übermittelnde Stelle vorgeschriebenen Bedingungen zulässig.
2. Der Empfänger unterrichtet die übermittelnde Stelle auf Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.
3. Personenbezogene Daten dürfen nur an die zuständigen Stellen übermittelt werden. Die weitere Übermittlung an andere Stellen darf nur mit vorheriger Zustimmung der übermittelnden Stelle erfolgen.
4. Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in Bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, daß unrichtige oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Er ist verpflichtet, die Berichtigung oder Vernichtung der Daten vorzunehmen.
5. Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person übermittelten Daten sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Eine Verpflichtung zur Auskunfterteilung besteht nicht, soweit eine Abwägung ergibt, daß das öffentliche Interesse, die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse des Betroffenen an der Auskunfterteilung überwiegt. Im übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen, über die zu seiner Person vorhandenen Daten Auskunft zu erhalten, nach dem innerstaatlichen Recht des Vertragsstaats, in dessen Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird.
6. Wird jemand infolge von Übermittlungen im Rahmen des Datenaustauschs nach diesem Abkommen rechtswidrig geschädigt, haftet ihm hierfür die empfangende Stelle nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts. Sie kann sich im Verhältnis zum Geschädigten zu ihrer Entlastung nicht darauf berufen, daß der Schaden durch die übermittelnde Stelle verursacht worden ist. Leistet die empfangende Stelle Schadensersatz wegen eines Schadens, der durch die Verwendung von unrichtig übermittelten Daten verursacht wurde, so erstattet die übermittelnde Stelle der empfangenden Stelle den Gesamtbetrag des Ersatzes.
7. Soweit das für die übermittelnde Stelle geltenden nationale Recht in Bezug auf die übermittelten personenbezogenen Daten besondere Löschungsvorschriften vorsieht, weist die übermittelnde Stelle den Empfänger darauf hin. Unabhängig

von diesen Fristen sind die übermittelten personenbezogenen Daten zu löschen, sobald sie für den Zweck, für den sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind.

8. Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen.
9. Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die personenbezogenen Daten bei der Übermittlung und dem Empfang wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

Annex 21

(redacted / sensitive)

Annex 22

Annex 22 Job descriptions

Borderliaison profile (following the example of Safetyregion Twente, 2019) (English)

Deployment criteria

- Incident in Germany with (imminent) impact on Dutch territory;
- Incident in the Netherlands with (imminent) impact on German territory;
- Requests for assistance within directly adjacent Safety Regions (NL) / Kreise (D).

Tasks

- Maintaining an up-to-date log of the incident;
- Informing about (imminent) effects;
- Ensuring alignment between the operational leaders/chairs of the crisis management teams in both countries;
- Forwarding requests for assistance to the operational leader/chair of the crisis management team (in NL: the Regional Operationeel Leider, ROL); ensuring the correct formulation of deployment requirements and requests;
- Taking part in the German 'Krisenstab' (crisis management team) with the function as Liaison, explicitly NOT as a subject matter expert.

Alert

- Via central control room/dispatch center (NL: "meldkamer" / D: "Leitstelle");
- The border liaison contacts the control room and inquires about the situation;
- Depending on the situation, the border liaison contacts the border liaison and/or ROL of the relevant Safety Region (impact region);
- In case of a nuclear incident, the border liaison contacts the ROL of the Twente Safety Region;

Application for border liaison

- Border liaison can be requested via the central control room, OL Safety Region on duty or LOCC;
- The border liaison organizes his/her own relief;
- Relief of the border liaison is initially sought from the nearest Safety Region, possibly the own Safety Region;

Leadership & coordination

- The border liaison is accountable to the OL on duty of the directly involved Safety Region. In the German crisis team, he falls under the direct authority of the president of the Krisenstab.

Information management

- The border liaison maintains an up-to-date picture of the incident in the text part of LCMS (Landelijk crisis management system, like ICMS in Belgium), also using the issued situation reports (Lageberichte) of the Krisenstab;
- The border liaison uses the LCMS account specially set up for the border liaison (subject to change).

Communication

- Throughout the entire incident or as long as the presence of a Border Liaison in the Krisenstab is desired, communication from the border liaison continues to take place with the Operational Leader on duty of the Safety Region in the possible impact area;

Competences

- 'De-coloured'(cross-disciplinary) / multidisciplinary thinking → meaning: it doesn't have to be a subject matter expert, but someone with broad knowledge of crisis management structures and -processes;
- Collaborative skills;
- Informing and advising competences;
- Communicating skills;
- Planning, organizing and coordinating capabilities;
- Analyzing competences;
- Solution-focused;
- Stress resisting abilities;
- Political-administrative sensitivity.

Knowledge

- Has a profound knowledge of own (=NL) crisis management structures and -organization;
- Has knowledge of the German crisis management structures and -organization;
- Adequate proficiency of both the Dutch and German language, preferably also of English.

Borderliaison-Profil (nach dem Vorbild der Safetyregion Twente, 2019) (German)

Bereitstellungskriterien

- Vorfall in Deutschland mit (unmittelbaren) Auswirkungen auf niederländisches Territorium;
- Vorfall in den Niederlanden mit (unmittelbarer) Auswirkung auf deutsches Territorium;
- Hilfesuchen innerhalb direkt angrenzender Sicherheitsregionen (NL) / Kreise (D).

Aufgaben

- Führen eines aktuellen Protokolls des Vorfalls;
- Informieren über (bevorstehende) Auswirkungen;
- Sicherstellung der Abstimmung zwischen den operativen Leitern/Vorsitzenden der Krisenmanagementteams in beiden Ländern;
- Weiterleitung von Unterstützungsanfragen an den operativen Leiter/Vorsitzenden des Krisenmanagementteams (in NL: das Regionale Operationeel Leider, ROL); Sicherstellung der korrekten Formulierung von Einsatzanforderungen und -anfragen;
- Teilnahme am deutschen Krisenstab mit der Funktion als Verbindungsmann, ausdrücklich NICHT als Fachexperte.

Alarm

- Über die zentrale Leitstelle/Versandstelle (NL: „meldkamer“ / D: „Leitstelle“);
- Der Grenzkontakt kontaktiert die Leitstelle und erkundigt sich nach der Lage;

- Abhängig von der Situation nimmt der Grenzvermittler Kontakt mit dem Grenzvermittler und/oder ROL der jeweiligen Sicherheitsregion (Impact-Region) auf;
- Im Falle eines nuklearen Zwischenfalls kontaktiert die Grenzverbindungsperson das ROL der Sicherheitsregion Twente;

Antrag auf Grenzverbindung

- Eine Grenzverbindung kann über den zentralen Kontrollraum, die diensthabende OL-Sicherheitsregion oder LOCC angefordert werden;
- Der Grenzbeauftragte organisiert seine/ihre Entlastung selbst;
- Die Entlastung der Grenzverbindung wird zunächst bei der nächstgelegenen Sicherheitsregion, ggf. der eigenen Sicherheitsregion, angestrebt;

Führung & Koordination

- Der Grenzkontakt ist gegenüber dem diensthabenden OL der direkt beteiligten Sicherheitsregion rechenschaftspflichtig. Im deutschen Krisenstab untersteht er direkt dem Präsidenten des Krisenstabs.

Informationsmanagement

- Die Grenzverbindung pflegt ein aktuelles Bild des Vorfalls im Textteil des LCMS (Landelijk Crisis Management System, wie ICMS in Belgien) und nutzt dabei auch die herausgegebenen Lageberichte des Krisenstabs;
- Die Grenzverbindung nutzt den speziell für die Grenzverbindung eingerichteten LCMS-Account (Änderungen vorbehalten).

Kommunikation

- Während des gesamten Vorfalls bzw. solange die Anwesenheit eines Grenzvermittlers im Krisenstab gewünscht ist, erfolgt weiterhin die Kommunikation des Grenzvermittlers mit dem diensthabenden Einsatzleiter der Sicherheitsregion im möglichen Einschlagsgebiet;

Kompetenzen

- „Entfärbtes“ (disziplinübergreifendes) / multidisziplinäres Denken □ Bedeutung: Es muss kein Fachexperte sein, sondern jemand mit umfassenden Kenntnissen über Krisenmanagementstrukturen und -prozesse;
- Kooperationsfähigkeiten;
- Informations- und Beratungskompetenzen;
- Kommunikationsfähigkeiten;
- Planungs-, Organisations- und Koordinationsfähigkeiten;
- Kompetenzen analysieren;
- Lösungsorientiert;
- Stressresistenzfähigkeiten;
- Politisch-administrative Sensibilität.

Wissen

- Verfügt über fundierte Kenntnisse der eigenen (=NL) Krisenmanagementstrukturen und -organisation;
- Verfügt über Kenntnisse der deutschen Krisenmanagementstrukturen und -organisation;
- Ausreichende Kenntnisse der niederländischen und deutschen Sprache, vorzugsweise auch der englischen Sprache.

Liaison job description of Netherlands ministry for infrastructure and environment



Ministerie van Infrastructuur en Milieu

Interne partners	De Liaison heeft het meeste contact met: ● Informatiecoördinator: vanwege de terugkoppeling van besluiten en afspraken. NB. De rol van Liaison kan niet gecombineerd worden met één van de andere crisisrollen.
Competenties en gedrag	De drie belangrijkste competenties en bijbehorend gedrag van een Liaison zijn: ● Netwerkvaardigheid: Ontwikkelen en bestendigen van relaties, allianties en coalities binnen en buiten de eigen organisatie. Deze benutten voor het verkrijgen van informatie, steun en medewerking. - legt en onderhoudt contacten met voor de eigen functie belangrijke personen en organisaties. - weet de juiste mensen te vinden om steun en medewerking te verkrijgen. - benut zijn netwerk om op het juiste moment doelen te bereiken. - vormt allianties en coalities om doelen te bereiken. - is in staat om de calamiteit/crisis in een groter geheel te zien (niet verkokerd denken) en consequenties van besluiten te vertalen naar processen in de eigen organisatie. ● Communiceren: Ideeën, meningen en informatie aan anderen overdragen in duidelijke taal - deelt relevante informatie binnen en buiten het team. - besteedt aandacht aan verbale en non-verbale signalen luistert en vraagt door. - geeft aandacht en ruimte aan gesprekspartners. - formuleert kort, bondig en to-the-point. - controleert of de boodschap als bedoeld is overgekomen. ● Daadkracht: Op adequate en krachtige wijze handelen, staan voor je keuzes en erop aangesproken kunnen worden. Uitstralen van gezag en vertrouwen. - handelt krachtig, vastberaden en proactief. - neemt initiatief. - stimuleert en motiveert anderen tot actie. NB. Het is niet mogelijk de rol van Liaison in te vullen zonder kennis van de verhoudingen tussen partijen en eigen organisatie (zodat inhoudelijke informatie betrokken kan worden).

Doel	Doel van de Liaison is om verbinding te leggen tussen de eigen organisatie en andere (externe, soms multidisciplinaire) crisisteams, ten behoeve van de crisisbeheersing in het algemeen en de uitvoering van taken bij de eigen organisatie in het bijzonder.
Taken	Taken van de Liaison: ● Neem deel aan vergaderingen van het externe crisisteam (bijv. ROT, RBT of bij een waterschap, defensie, enz. Op nationaal niveau bijv. OG², DCC van een ander ministerie of het NCC). ● Realiseer informatie-uitwisseling tussen je eigen organisatie en (de leden van) het crisisteam waarin je deelneemt: - breng inhoudelijke expertise over en bevraag gericht de externe partner. - haal de benodigde inhoudelijke expertise uit je eigen organisatie. - stem af met de leden van het externe crisisteam en borg wederzijdse verwachtingen. ● Zorg dat gemaakte afspraken en besluiten vastgelegd worden ten behoeve van je eigen organisatie: gebruik of het verslag van de vergadering of maak zelf een kort verslag voor intern gebruik. ● Koppel na de vergadering zo snel mogelijk de informatie, afspraken en besluiten uit de vergadering terug aan je eigen organisatie (via de Informatiecoördinator van de eigen organisatie) ten behoeve van eventuele uitvoering.
Alarmering	● De Liaison wordt doorgaans gealarmeerd door de Adviseur Crisisbeheersing. De werkwijze verschilt echter per regio/ dienst. ● Voor de Liaison gelden dezelfde opkomsttijden als voor de andere functionarissen in het externe/ multidisciplinaire crisisteam waaraan de Liaison deelneemt. Voor het ROT (en RBT) geldt daarom de opkomsttijd van 60 minuten.
Praktische zaken	De Liaison beschikt bij voorkeur over: ● Telefoon, en toegang tot (mobiel) internet/ mail/ Infraweb.
Aandachtspunten	● Zorg voor verbinding: de Liaison is immers een verbindingsfunctionaris. ● Ken je mandaat. ● Wees rolvast (1): houd de verantwoordelijkheden en primaire processen van je eigen dienst voor ogen en realiseer van daaruit de samenwerking en ondersteuning aan derden. ● Wees rolvast (2): ben je echt verbindingsfunctionaris? - Mogelijk vervul je als vertegenwoordiger van je eigen organisatie in het ROT niet de rol van Liaison, maar de rol van leidinggevende/Algemeen Commandant (zie hoofdstuk 10). - Als lid van de OG ben je soms liaison en soms inhoudelijk adviseur: als je primaire doel is om zaken ten behoeve van je eigen DG af te stemmen, vervul je de rol van <i>liaison</i>. Als je primaire doel is om de voorzitter van de OG te adviseren over door de OG te nemen besluiten, vervul je de rol van <i>inhoudelijk adviseur</i>.

Liaison job description (concept) – Crisis staff Safety Region Netherlands

Liaison buiten regionale crisisstaf		MULTI
Doel:		
Akzeptanz des Verbindungsbeamten als relevantes Mitglied der Gruppe, daarvoor nodig:		
Specifieke en relevante organisatiekennis en operationele informatie ter beschikking stellen aan de crisisstaf. Relevante informatie en besluitvorming van crisisstaf terugkoppelen naar eigen organisatie. Adviseren crisisstaf vanuit eigen kennis en verantwoordelijkheid. Zorgdragen voor afstemming communicatie tussen eigen organisatie en crisisstaf.		
Organisatorische context: eigen organisatie externe crisisstaf		
Ontvangt leiding van:	OL / Leiter des Stabes	
Geeft leiding aan:	-	-
Overige contacten:	HS-Informatie en OL	Leden Crisisstaf
Fysieke werkplek:	Betreffende crisisstaf (buiten regio- of landsgrens)	
Specifieke bevoegdheden:		
Is hoofdzakelijk facilitair toegevoegd aan de crisisstaf en heeft geen specifieke bevoegdheden. Geen eigen besluitvorming (es sei denn "im Auftrag")		
Invulling:		
Functie-eisen, competenties:	HBO werk- en denkniveau Analyseren, actives luisteren en communiceren en samenwerken. Is inhoudelijk deskundig op het gebied van regionale (VRLN) rampenbestrijdingsprocessen en –procedures en de interne (technische) werkwijze van het crisisteam. Heeft (op tactisch niveau) ervaring met het optreden in de rampenbestrijdingsorganisatie. Is bekend met grensoverschrijdende convenanten en procedures. Is in staat om netcentrisch te werken.	
Opkomsttijd:	Afhankelijk van locatie crisisstaf; bij voorkeur binnen 1 uur na alarmering	
Persoonlijke eigenschappen:	Belastbarkeit, Selbstsicherheit, Teamfähigkeit, Selbstständigkeit, Vermögen neue Sachverhalte schnell zu erfassen und zu einer fundierten Bewertung zu kommen, Freiwilligkeit, Mitbringen relevanter Unterlagen	
Borging:	Op basis van bereikbaarheid; selbstständige Organisation der Ablösung	
Primaire taakvelden:		

Informatiemanagement en netwerk		Zorgt voor communicatie van sitrap en sitplot binnen de crisisstaf. Over en weer communiceren van de besluiten en acties genomen door de eigen organisatie en de crisisstaf. Maakt een inschatting van de grensoverschrijdende (mono)processen en brengt de daarvoor noodzakelijke functionarissen over en weer met elkaar in contact.
Leiding rapporteren	geven,	Rapporteert knelpunten in de informatievoorziening en grensoverschrijdende samenwerking terstond aan de OL.
Overige opmerkingen	taken,	Beheerst bij voorkeur de talen van ons omringende landen (Duitsland / België). Documentatie van belangrijke (grensoverschrijdende) afspraken
Voorbereiding op de functie:		
		- Gegenseitige Einsichtnahme in vorbereitete Einsatzunterlagen und Einbeziehung in die ev. durchzuführende Harmonisierung dieser Unterlagen - Harmonisierung von vorbereitenden Einsatzunterlagen in der eigenen Organisation - Teilnahme an gegenseitigen Besprechungen und Übungen - Einforderung einer Grundeinweisung - Kenntnisse über die wesentlichen Schnittstellen in der Zusammenarbeit der verschiedenen Organisationen
Evaluatie:		
		- Einbeziehung und Teilnahme an der Einsatznachbereitung - Anregungen zur Evaluation von Einsatzmaßnahmen und –unterlagen - Regelmäßige Fort- und Weiterbildung

Annex 23

Annex 23 Visibility





